# Patagonia15

---

(1) NIN: dw i isio ý (.)  dysgu ý ein hen iaith dan ni we(di) +//.

**NIN:** **dw** **i** **isio** **ý** **dysgu** **ý** **ein** **hen**
*aut:* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *want.N.M.SG* *er.IM* *teach.V.INFIN* *er.IM* *our.ADJ.POSS.1P* *old.ADJ*

**iaith** **dan** **ni** **wedi**
*language.N.F.SG* *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *after.PREP*

I want to learn our old language that we've...

(2) SAV: +< [- spa] claro .

**SAV: claro**[S]
*aut:* *of_course.E*

sure.

(3) NIN: dal i dysgu .

**NIN:** **dal** **i** **dysgu**
*aut:* *continue.V.2S.IMPER* *to.PREP* *teach.V.INFIN*

still learning.

(4) NIN: ein hen iaith dan ni wedi +//.

**NIN:** **ein** **hen** **iaith** **dan** **ni** **wedi**
*aut:* *our.ADJ.POSS.1P* *old.ADJ* *language.N.F.SG* *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *after.PREP*

our old language that we've...

(5) NIN: i dweud ý +...

**NIN:** **i** **dweud** **ý**
*aut:* *to.PREP* *say.V.INFIN* *er.IM*

to say er...

(6) SAV: mewn cyfarfod .

**SAV: mewn** **cyfarfod**
*aut:* *in.PREP* *meeting.N.M.SG*

in a meeting.

(7)  NIN: na .

    **NIN: na**
    *aut:*  *no.ADV*
    no.

(8)  NIN: ý &w ý <yn yr> [//] yn y capel .

| **NIN: ý** | **uh** | **yn** | **yr** | **yn** | **y** | **capel** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *aut:* *er.IM* | *er.IM* | *in.PREP* | *the.DET.DEF* | *in.PREP* | *the.DET.DEF* | *chapel.N.M.SG* |

    er, in chapel.

(9)  SAV: debyg iawn .

    **SAV: debyg**    **iawn**
    *aut:*  *similar.ADJ+SM*  *very.ADV*
    of course.

(10)  NIN: +< (e)fallai .

    **NIN: efallai**
    *aut:*  *perhaps.CONJ*
    maybe.

(11)  SAV: mewn cyfarfod yn y capel .

| **SAV: mewn** | **cyfarfod** | **yn** | **y** | **capel** |
|---|---|---|---|---|
| *aut:* *in.PREP* | *meeting.N.M.SG* | *in.PREP* | *the.DET.DEF* | *chapel.N.M.SG* |

    in a meeting in the chapel.

(12)  NIN: mm +...

    **NIN: mm**
    *aut:*  *mm.IM*

(13)  SAV: wel (dy)na fo .

    **SAV: wel**    **dyna**    **fo**
    *aut:*  *well.IM*  *that_is.ADV*  *he.PRON.M.3S*
    well, there we go.

(14)  SAV: (w)nawn ni (.)  analizar@s:spa hi (y)n iawn .

| **SAV: wnawn** | **ni** | **analizar**$^S$ | **hi** | **yn** | **iawn** |
|---|---|---|---|---|---|
| *aut:* *do.V.1P.PRES+SM* | *we.PRON.1P* | *analyse.V.INFIN* | *she.PRON.F.3S* | *PRT* | *OK.ADV* |

    we can analyze it properly.

(15)  SAV: achos &m mae yn dda .

    **SAV: achos**    **mae**    **yn dda**
    *aut:*  *because.CONJ*  *be.V.3S.PRES*  *PRT*  *good.ADJ+SM*
    because it's good.

(16) SAV: a mae (y)r (.) &g gorffen &a yn hyfryd .

**SAV: a**      **mae**      **yr**
*aut:*    *and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.REL.[or].the.DET.DEF.[or].drive.V.3S.PRES+SM*

**gorffen**      **yn hyfryd**
*complete.V.INFIN PRT delightful.ADJ*

and the ending is lovely.

(17) NIN: a [/] a dysgu ym [//] ý holl +...

**NIN: a**      **a**      **dysgu**      **ym**    **ý**     **holl**
*aut:*    *and.CONJ and.CONJ teach.V.INFIN um.IM er.IM all.PREQ*

and learn um, all the...

(18) NIN: &n no@s:spa ý .

**NIN: no**$^S$      **ý**
*aut:*    *not.ADV er.IM*

no, er...

(19) NIN: [- spa] &t tenés que elegir cuatro .

**NIN: tenés**$^S$      **que**$^S$      **elegir**$^S$      **cuatro**$^S$
*aut:*    *have.V.2S.PRES that.CONJ pick.V.INFIN four.NUM*

you have to choose four...

(20) SAV: wel gallet di ddeud y chwech .

**SAV: wel**      **gallet**      **di**      **ddeud**      **y**      **chwech**
*aut:*    *well.IM be_able.V.2S.IMPERF you.PRON.2S+SM say.V.INFIN+SM the.DET.DEF six.NUM*

well, you could say six.

(21) NIN: &=noise ie .

**NIN: ie**
*aut:*    *yes.ADV*

yes.

(22) SAV: cael cymaint +//.

**SAV: cael**      **cymaint**
*aut:*    *get.V.INFIN so.much.ADJ*

have as much...

(23) SAV: cael digon o amser .

**SAV: cael**      **digon**      **o**      **amser**
*aut:*    *get.V.INFIN enough.QUAN of.PREP time.N.M.SG*

have enough time.

(24) SAV: ond tria di &d edrych ar y rhai er(byn) [//] erbyn blwyddyn nesa .

**SAV: ond**    **tria**    **di**    **edrych**    **ar**    **y**
*aut:*   *but.CONJ*   *try.V.2S.IMPER*   *you.PRON.2S+SM*   *look.V.INFIN*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*

**rhai**    **erbyn**    **erbyn**    **blwyddyn**    **nesa**
*some.PRON*   *by.PREP*   *by.PREP*   *year.N.F.SG*   *next.ADJ.SUP*

but you try to look at the ones by next year.

(25) SAV: [- spa] para que no te sea un (.) como un puro loco al último momento .

**SAV: para**$^S$    **que**$^S$    **no**$^S$    **te**$^S$    **sea**$^S$
*aut:*   *for.PREP*   *that.CONJ*   *not.ADV*   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *be.V.13S.SUBJ.PRES*

**un**$^S$    **como**$^S$    **un**$^S$    **puro**$^S$    **loco**$^S$
*one.DET.INDEF.M.SG*   *like.CONJ*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *pure.ADJ.M.SG*   *mad.ADJ.M.SG*

**al**$^S$    **último**$^S$    **momento**$^S$
*to_the.PREP+DET.DEF.M.SG*   *latter.ORD.M.SG*   *momentum.N.M.SG*

so that you don't drive yourself crazy at the last moment.

(26) NIN: [- spa] el +...

**NIN: el**$^S$
*aut:*   *the.DET.DEF.M.SG*

the...

(27) SAV: [- spa] no podrías darle .

**SAV: no**$^S$    **podrías**$^S$    **darle**$^S$
*aut:*   *not.ADV*   *be_able.V.2S.COND*   *give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]*

you couldn't give it...

(28) NIN: [- spa] no no no .

**NIN: no**$^S$    **no**$^S$    **no**$^S$
*aut:*   *not.ADV*   *not.ADV*   *not.ADV*

no no no.

(29) SAV: [- spa] eh@s:cym&spa [/] eh@s:cym&spa y lo que vos querés si no lo sabés bien .

**SAV: eh**$^C_S$    **eh**$^C_S$    **y**$^S$    **lo**$^S$    **que**$^S$    **vos**$^S$
*aut:*   *eh.IM*   *eh.IM*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF.NT.SG*   *that.PRON.REL*   *you.PRON.SUB.2S*

**querés**$^S$    **si**$^S$    **no**$^S$    **lo**$^S$    **sabés**$^S$    **bien**$^S$
*want.V.2S.PRES*   *if.CONJ*   *not.ADV*   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *know.V.2S.PRES*   *well.ADV*

what you want, if you don't know it well.

(30) NIN: +< [- spa] pero siempre digo lo mismo y nunca +/.

**NIN: pero**$^S$    **siempre**$^S$    **digo**$^S$    **lo**$^S$    **mismo**$^S$    **y**$^S$
*aut:*   *but.CONJ*   *always.ADV*   *tell.V.1S.PRES*   *the.DET.DEF.NT.SG*   *same.ADJ.M.SG*   *and.CONJ*

**nunca**$^S$
*never.ADV*

but I always say the same and nothing.

(31) SAV: +< [- spa] y si pero bueno empezá !

**SAV: y**$^S$ **si**$^S$ **pero**$^S$ **bueno**$^S$ **empezá**$^S$
*aut:* *and.CONJ* *if.CONJ* *but.CONJ* *well.E* *start.V.2P.IMPER.PRECLITIC*

and yes, but start!

(32) SAV: [- spa] primero esta noche misma leélas una vez .

**SAV: primero**$^S$ **esta**$^S$ **noche**$^S$ **misma**$^S$ **leélas**$^S$
*aut:* *first.ADV* *this.ADJ.DEM.F.SG* *night.N.F.SG* *same.ADJ.F.SG* *read.V.2P.IMPER.PRECLITIC+LAS[PRON.F.3P]*

**una**$^S$ **vez**$^S$
*a.DET.INDEF.F.SG* *time.N.F.SG*

first, this same night, read them once.

(33) NIN: [- spa] eh@s:cym&spa lo +/.

**NIN: eh**$^C_S$ **lo**$^S$
*aut:* *eh.IM* *the.DET.DEF.NT.SG*

it...

(34) SAV: [- spa] y léelas de vez en cuando para que +/.

**SAV: y**$^S$ **léelas**$^S$ **de**$^S$ **vez**$^S$ **en**$^S$
*aut:* *and.CONJ* *read.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LAS[PRON.F.3P]* *of.PREP* *time.N.F.SG* *in.PREP*

**cuando**$^S$ **para**$^S$ **que**$^S$
*when.CONJ* *for.PREP* *that.CONJ*

and read them every now and again so that...

(35) NIN: +< [- spa] y lo [/] lo voy haciendo eso .

**NIN: y**$^S$ **lo**$^S$ **lo**$^S$ **voy**$^S$ **haciendo**$^S$
*aut:* *and.CONJ* *the.DET.DEF.NT.SG* *him.PRON.OBJ.M.3S* *go.V.1S.PRES* *do.V.PRESPART*

**eso**$^S$
*that.PRON.DEM.NT.SG*

and I'm going to do that.

(36) NIN: por@s:spa eso@s:spa le@s:spa compré@s:spa un@s:spa rhaglen a@s:spa
Mari@s:cym&spa .

**NIN: por**$^S$ **eso**$^S$ **le**$^S$ **compré**$^S$
*aut:* *for.PREP* *that.PRON.DEM.NT.SG* *him.PRON.OBL.MF.23S* *buy.V.1S.PAST*

**un**$^S$ **rhaglen** **a**$^S$ **Mari**$^C_S$
*one.DET.INDEF.M.SG* *programme.N.F.SG* *to.PREP* *name*

this is why I bought a programme for Mari.

(37) NIN: [- spa] para que se lo lleve también .

**NIN: para**$^S$ **que**$^S$ **se**$^S$ **lo**$^S$ **lleve**$^S$
*aut:* *for.PREP* *that.CONJ* *to_him.PRON.INDIR.MF.3SP* *him.PRON.OBJ.M.3S* *wear.V.13S.SUBJ.PRES*

**también**$^S$
*too.ADV*

so that she can take it too.

(38) SAV: [- spa] claro .

**SAV: claro**$^S$
*aut:* *of_course.E*

sure.


(39) SAV: claro@s:spa porque@s:spa ym +...

**SAV: claro**$^S$      **porque**$^S$      **ym**
*aut:* *of_course.E because.CONJ um.IM*

sure because um...


(40) NIN: +< [- spa] y a &m +/.

**NIN: y**$^S$      **a**$^S$
*aut:* *and.CONJ to.PREP*

and...


(41) NIN: [- spa] y a Mari@s:cym&spa le dije que +/.

**NIN: y**$^S$      **a**$^S$      **Mari**$^C_S$   **le**$^S$      **dije**$^S$      **que**$^S$
*aut:* *and.CONJ to.PREP name him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST that.CONJ*

and I said to Mari that...


(42) SAV: [- spa] no se puede darle el sentido que vos querés (.) cuando la has sorprendido .

**SAV: no**$^S$      **se**$^S$            **puede**$^S$      **darle**$^S$
*aut:* *not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP be_able.V.3S.PRES give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]*

**el**$^S$            **sentido**$^S$   **que**$^S$      **vos**$^S$        **querés**$^S$      **cuando**$^S$
*aut:* *the.DET.DEF.M.SG sense.N.M.SG that.PRON.REL you.PRON.SUB.2S want.V.2S.PRES when.CONJ*

**la**$^S$            **has**$^S$      **sorprendido**$^S$
*aut:* *her.PRON.OBJ.F.3S have.V.2S.PRES surprise.V.PASTPART*

she can't know how it feels for you when the...


(43) NIN: +< [- spa] que le voy a +...

**NIN: que**$^S$      **le**$^S$            **voy**$^S$      **a**$^S$
*aut:* *that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1S.PRES to.PREP*

that you're going to...


(44) SAV: [- spa] así muy a la apurada .

**SAV: así**$^S$      **muy**$^S$      **a**$^S$      **la**$^S$      **apurada**$^S$
*aut:* *thus.ADV very.ADV to.PREP the.DET.DEF.F.SG hurry.N.F.SG*

in such a hurry like this [?]


(45) SAV: [- spa] porque mientras estás pensando +"/.

**SAV: porque**$^S$      **mientras**$^S$   **estás**$^S$      **pensando**$^S$
*aut:* *because.CONJ while.CONJ be.V.2S.PRES think.V.PRESPART*

because while she's thinking:

(46) SAV: +" [- spa] o me voy a olvidar .

**SAV: o**$^S$     **me**$^S$          **voy**$^S$       **a**$^S$      **olvidar**$^S$
*aut:*   *or.CONJ*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *go.V.1S.PRES*   *to.PREP*   *forget.V.INFIN*

I'm going to forget.


(47) NIN: +< [- spa] en la letra .

**NIN: en**$^S$     **la**$^S$          **letra**$^S$
*aut:*   *in.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *letter.N.F.SG*

literally.


(48) NIN: mm +...

**NIN: mm**
*aut:*   *mm.IM*


(49) SAV: [- spa] y no podés darle .

**SAV: y**$^S$           **no**$^S$      **podés**$^S$        **darle**$^S$
*aut:*   *and.CONJ*   *not.ADV*   *be_able.V.2S.PRES*   *give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]*

and you could never explain to her.


(50) SAV: [- spa] lo que vos sentís .

**SAV: lo**$^S$            **que**$^S$      **vos**$^S$        **sentís**$^S$
*aut:*   *the.DET.DEF.NT.SG*   *that.PRON.REL*   *you.PRON.SUB.2S*   *feel.V.2P.PRES*

they way you feel.


(51) NIN: [- spa] a mí lo que me pasó la última .

**NIN: a**$^S$     **mí**$^S$           **lo**$^S$           **que**$^S$        **me**$^S$
*aut:*   *to.PREP*   *me.PRON.PREP.MF.1S*   *the.DET.DEF.NT.SG*   *that.PRON.REL*   *me.PRON.OBL.MF.1S*

**pasó**$^S$        **la**$^S$          **última**$^S$
*pass.V.3S.PAST*   *the.DET.DEF.F.SG*   *latter.ORD.F.SG*

look what happened to me last...


(52) SAV: +< [- spa] ves .

**SAV: ves**$^S$
*aut:*   *see.V.2S.PRES*

well.


(53) NIN: [- spa] pues sí a la +...

**NIN: pues**$^S$     **sí**$^S$      **a**$^S$      **la**$^S$
*aut:*   *then.CONJ*   *yes.ADV*   *to.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*

well already the...

(54) NIN: [- spa] <la decía> [//] la dije muy bien en el +...

**NIN:** la$^S$     decía$^S$     la$^S$     dije$^S$     muy$^S$
*aut:* *her.PRON.OBJ.F.3S* *tell.V.13S.IMPERF* *her.PRON.OBJ.F.3S* *tell.V.1S.PAST* *very.ADV*

**bien$^S$**     **en$^S$**     **el$^S$**
*well.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG*

I said it really well in the...


(55) SAV: [- spa] en el xxx .

**SAV:** en$^S$     el$^S$
*aut:* *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG*

in the...


(56) NIN: +, <en@s:spa el@s:spa prelim> [//] en@s:spa las@s:spa preliminares@s:spa .

**NIN:** en$^S$     el$^S$     prelim     en$^S$     las$^S$
*aut:* *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *preliminary.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF.F.PL*

**preliminares$^S$**
*preliminary.ADJ.M.PL*

in the preliminary.


(57) SAV: [- spa] sí .

**SAV:** sí$^S$
*aut:* *yes.ADV*

yes.


(58) NIN: [- spa] y (.) me pasó que estaba muy nerviosa (..) preparando los chicos
para la danza .

**NIN:** y$^S$     me$^S$     pasó$^S$     que$^S$     estaba$^S$     muy$^S$
*aut:* *and.CONJ* *me.PRON.OBL.MF.1S* *pass.V.3S.PAST* *that.CONJ* *be.V.13S.IMPERF* *very.ADV*

**nerviosa$^S$**     **preparando$^S$**     **los$^S$**     **chicos$^S$**     **para$^S$**     **la$^S$**
*nervous.ADJ.F.SG* *prime.V.PRESPART* *the.DET.DEF.M.PL* *lad.N.M.PL* *for.PREP* *the.DET.DEF.F.SG*

**danza$^S$**
*dance.N.F.SG*

and I was very nervous preparing the boys for the dance.


(59) NIN: [- spa] y entonces (.) me subí al escenario nerviosa .

**NIN:** y$^S$     entonces$^S$     me$^S$     subí$^S$     al$^S$
*aut:* *and.CONJ* *then.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S* *rise.V.1S.PAST* *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

**escenario$^S$**     **nerviosa$^S$**
*scenario.N.M.SG* *nervous.ADJ.F.SG*

and I got myself all nervous.


(60) SAV: [- spa] claro .

**SAV:** claro$^S$
*aut:* *of_course.E*

sure.

(61) NIN: [- spa] y ahí fue que +...

**NIN: y**$^S$ **ahí**$^S$ **fue**$^S$ **que**$^S$
*aut:* *and.CONJ* *there.ADV* *be.V.3S.PAST* *that.CONJ*

and it so happened that...


(62) NIN: +, [- spa] que tampoco (.) cambié una palabra al principio .

**NIN: que**$^S$ **tampoco**$^S$ **cambié**$^S$ **una**$^S$ **palabra**$^S$
*aut:* *that.CONJ* *neither.ADV* *shift.V.1S.PAST* *a.DET.INDEF.F.SG* *word.N.F.SG*

**al**$^S$ **principio**$^S$
*to_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *principle.N.M.SG*

I didn't ... I changed a word at the beginning.


(63) SAV: [- spa] y ya una vez que te cambia +/.

**SAV: y**$^S$ **ya**$^S$ **una**$^S$ **vez**$^S$ **que**$^S$
*aut:* *and.CONJ* *already.ADV* *a.DET.INDEF.F.SG* *time.N.F.SG* *that.PRON.REL*

**te**$^S$ **cambia**$^S$
*you.PRON.OBL.MF.2S* *shift.V.3S.PRES*

and once you change...


(64) NIN: +< [- spa] no .

**NIN: no**$^S$
*aut:* *not.ADV*

no.


(65) NIN: [- spa] cambié una palabra pero después (.) no fue que me equivoqué .

**NIN: cambié**$^S$ **una**$^S$ **palabra**$^S$ **pero**$^S$ **después**$^S$ **no**$^S$
*aut:* *shift.V.1S.PAST* *a.DET.INDEF.F.SG* *word.N.F.SG* *but.CONJ* *afterwards.ADV* *not.ADV*

**fue**$^S$ **que**$^S$ **me**$^S$ **equivoqué**$^S$
*be.V.3S.PAST* *that.CONJ* *me.PRON.OBL.MF.1S* *be_wrong.V.1S.PAST*

I changed one word but afterwards I didn't make a mistake.


(66) NIN: [- spa] es que dije +"/.

**NIN: es**$^S$ **que**$^S$ **dije**$^S$
*aut:* *be.V.3S.PRES* *that.CONJ* *tell.V.1S.PAST*

I said:


(67) NIN: +" [- spa] &si sistema .

**NIN: sistema**$^S$
*aut:* *system.N.M.SG*

system.


(68) NIN: [- spa] y cuando dije +"/.

**NIN: y**$^S$ **cuando**$^S$ **dije**$^S$
*aut:* *and.CONJ* *when.CONJ* *tell.V.1S.PAST*

and when I said:

(69)  NIN: +" [- spa] &si sistema .

**NIN: sistema**$^S$
*aut:*  *system.N.M.SG*

system.


(70)  NIN: &=laugh .


(71)  SAV: [- spa] ya te vinistes abajo .

**SAV: ya**$^S$          **te**$^S$                    **vinistes**$^S$          **abajo**$^S$
*aut:*  *already.ADV*  *you.PRON.OBL.MF.2S*  *come.V.2S.PAST*  *below.ADV*

already you calm down.


(72)  NIN: +< [- spa] saqué [/] saqué la lengua .

**NIN: saqué**$^S$          **saqué**$^S$          **la**$^S$              **lengua**$^S$
*aut:*  *remove.V.1S.PAST*  *remove.V.1S.PAST*  *the.DET.DEF.F.SG*  *tongue.N.F.SG*

I stuck my tongue out.


(73)  SAV: &=laugh .


(74)  NIN: +< &=laugh .


(75)  NIN: [- spa] y quienes me estaban grab(ando) filmando .

**NIN: y**$^S$          **quienes**$^S$          **me**$^S$                    **estaban**$^S$          **grabando**$^S$
*aut:*  *and.CONJ*  *whom.PRON.REL*  *me.PRON.OBL.MF.1S*  *be.V.3P.IMPERF*  *record.V.PRESPART*

**filmando**$^S$
*film.V.PRESPART*

and they were filming me.


(76)  NIN: [- spa] me dicen +"/.

**NIN: me**$^S$                    **dicen**$^S$
*aut:*  *me.PRON.OBL.MF.1S*  *tell.V.3P.PRES*

they tell me.


(77)  SAV: +< [- spa] xxx vídeo .

**SAV: vídeo**$^S$
*aut:*  *video.N.M.SG*

[...] video.


(78)  NIN: +" [- spa] no te voy a mandar el +//.

**NIN: no**$^S$          **te**$^S$                    **voy**$^S$              **a**$^S$          **mandar**$^S$          **el**$^S$
*aut:*  *not.ADV*  *you.PRON.OBL.MF.2S*  *go.V.1S.PRES*  *to.PREP*  *order.V.INFIN*  *the.DET.DEF.M.SG*

I'm won't send you the...

(79)  NIN: +" [- spa] no lo voy a subir a You_Tube@s:cym&spa ni nada porque +...

**NIN: no**$^S$ **lo**$^S$ **voy**$^S$ **a**$^S$ **subir**$^S$ **a**$^S$ **You_Tube**$^C_S$
*aut:* *not.ADV* *him.PRON.OBJ.M.3S* *go.V.1S.PRES* *to.PREP* *rise.V.INFIN* *to.PREP* *name*

**ni**$^S$ **nada**$^S$ **porque**$^S$
*nor.CONJ* *nothing.PRON* *because.CONJ*

I won't put it on YouTube because...

(80)  NIN: +" [- spa] con [=!  laughs] ?

**NIN: con**$^S$
*aut:* *with.PREP*

with...

(81)  NIN: +" [- spa] como cuando te equivocaste sacaste la lengua ?

**NIN: como**$^S$ **cuando**$^S$ **te**$^S$ **equivocaste**$^S$ **sacaste**$^S$
*aut:* *like.CONJ* *when.CONJ* *you.PRON.OBL.MF.2S* *unk* *remove.V.2S.PAST*

**la**$^S$ **lengua**$^S$
*the.DET.DEF.F.SG* *tongue.N.F.SG*

because when you did the mistake, you stuck out your tongue?

(82)  SAV: [- spa] sí .

**SAV: sí**$^S$
*aut:* *yes.ADV*

yes.

(83)  NIN: [- spa] y bueno .

**NIN: y**$^S$ **bueno**$^S$
*aut:* *and.CONJ* *well.E*

and so.

(84)  SAV: [- spa] no pero bueno .

**SAV: no**$^S$ **pero**$^S$ **bueno**$^S$
*aut:* *not.ADV* *but.CONJ* *well.E*

no but, so.

(85)  NIN: +< ym +...

**NIN: ym**
*aut:* *um.IM*

(86)  NIN: [- spa] pero +...

**NIN: pero**$^S$
*aut:* *but.CONJ*

but...

(87)  SAV: [- spa] por qué ?

**SAV: por**$^S$     **qué**$^S$
*aut:*  *for.PREP  what.INT*

why?

(88)  NIN: +< [- spa] fue una lástima .

**NIN: fue**$^S$        **una**$^S$           **lástima**$^S$
*aut:*  *be.V.3S.PAST  a.DET.INDEF.F.SG  pity.N.F.SG*

it was a shame.

(89)  NIN: [- spa] pero el [///] bueno el jurado cuando (.)  dijo <de la> [//] del premio ése .

**NIN: pero**$^S$    **el**$^S$              **bueno**$^S$ **el**$^S$              **jurado**$^S$
*aut:*  *but.CONJ   the.DET.DEF.M.SG   well.E    the.DET.DEF.M.SG  jury.N.M.SG*

**cuando**$^S$   **dijo**$^S$          **de**$^S$    **la**$^S$              **del**$^S$
*when.CONJ   tell.V.3S.PAST  of.PREP  the.DET.DEF.F.SG  of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

**premio**$^S$                                   **ése**$^S$
*prize.N.M.SG.[or].prize-winning.V.1S.PRES  that.PRON.DEM.M.SG*

but ... well.. when the judge spoke about the prize...

(90)  NIN: [- spa] dijo que era (.)  por todo [/] por las preliminares y por +...

**NIN: dijo**$^S$        **que**$^S$         **era**$^S$        **por**$^S$    **todo**$^S$              **por**$^S$
*aut:*  *tell.V.3S.PAST  that.CONJ  be.V.13S.IMPERF  for.PREP  everything.PRON.M.SG  for.PREP*

**las**$^S$             **preliminares**$^S$         **y**$^S$       **por**$^S$
*the.DET.DEF.F.PL  preliminary.ADJ.M.PL  and.CONJ  for.PREP*

they said it was for everything, for the preliminaries and for...

(91)  SAV: &=sneeze .

(92)  NIN: [- spa] que es bueno eso que [/] que suceda +...

**NIN: que**$^S$       **es**$^S$           **bueno**$^S$ **eso**$^S$                 **que**$^S$               **que**$^S$
*aut:*  *that.CONJ  be.V.3S.PRES  well.E    that.PRON.DEM.NT.SG  that.PRON.REL  that.CONJ*

**suceda**$^S$
*happen.V.13S.SUBJ.PRES*

that it is good that it happens that way.

(93)  SAV: [- spa] claro .

**SAV: claro**$^S$
*aut:*  *of_course.E*

sure.

(94)  NIN: +< [- spa] porque +...

**NIN: porque**$^S$
*aut:*  *because.CONJ*

because...

(95)  NIN: [- spa] si no no no tiene sentido .

**NIN: si$^S$  no$^S$  no$^S$  no$^S$  tiene$^S$  sentido$^S$**
*aut:*  *if.CONJ  not.ADV  not.ADV  not.ADV  have.V.3S.PRES  feel.V.PASTPART.[or].sense.N.M.SG*

if not, it doesn't make any sense.


(96)  SAV: +< [- spa] claro .

**SAV: claro$^S$**
*aut:*  *of_course.E*

sure.


(97)  SAV: [- spa] y quién [/] quién <no> [//] no no llegó de las preliminares ?

**SAV: y$^S$  quién$^S$  quién$^S$  no$^S$  no$^S$  no$^S$  llegó$^S$**
*aut:*  *and.CONJ  who.INT.MF.SG  who.INT.MF.SG  not.ADV  not.ADV  not.ADV  get.V.3S.PAST*

**de$^S$  las$^S$  preliminares$^S$**
*of.PREP  the.DET.DEF.F.PL  preliminary.ADJ.M.PL*

and who didn't reach the preliminary?


(98)  NIN: [- spa] éramos (.)  cinco y quedamos tres .

**NIN: éramos$^S$  cinco$^S$  y$^S$  quedamos$^S$  tres$^S$**
*aut:*  *be.V.1P.IMPERF  five.NUM  and.CONJ  stay.V.1P.PRES.[or].stay.V.1P.PAST  three.NUM*

we were five and three got through.


(99)  SAV: [- spa] y quién eran los otros dos ?

**SAV: y$^S$  quién$^S$  eran$^S$  los$^S$  otros$^S$  dos$^S$**
*aut:*  *and.CONJ  who.INT.MF.SG  be.V.3P.IMPERF  the.DET.DEF.M.PL  others.PRON.M.PL  two.NUM*

who were the others?


(100)  NIN: [- spa] y el otro era &r (..)  Diego@s:cym&spa .

**NIN: y$^S$  el$^S$  otro$^S$  era$^S$  Diego$_S^C$**
*aut:*  *and.CONJ  the.DET.DEF.M.SG  other.ADJ.M.SG  era.N.F.SG  name*

and the other was Diego.


(101)  SAV: ah@s:cym&spa Diego@s:cym&spa .

**SAV: ah$_S^C$  Diego$_S^C$**
*aut:*  *ah.IM  name*

ah, Diego.


(102)  NIN: [- spa] y Claudia@s:cym&spa .

**NIN: y$^S$  Claudia$_S^C$**
*aut:*  *and.CONJ  name*

and Claudia.

(103)  SAV: oh@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n falch bod Diego@s:cym&spa wedi cael y wobr
eh@s:cym&spa .

**SAV: oh**$_S^C$    **oeddwn**    **i**    **yn**   **falch**    **bod**    **Diego**$_S^C$ **wedi**
*aut:*   *oh.IM*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *proud.ADJ+SM*   *be.V.INFIN*   *name*   *after.PREP*

**cael**    **y**    **wobr**    **eh**$_S^C$
*get.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *prize.N.MF.SG+SM*   *eh.IM*

oh I was glad that Diego got the prize eh.

(104)  SAV: yn y &diwin &s &i Dinas_Diniweidrwydd@s:cym&spa .

**SAV: yn**    **y**    **Dinas_Diniweidrwydd**$_S^C$
*aut:*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*

in "Dinas Diniweidrwydd" [Welsh poem, lit: city of innocence].

(105)  NIN: mae o (y)n neis .

**NIN: mae**    **o**    **yn**   **neis**
*aut:*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *nice.ADJ*

it's nice.

(106)  SAV: o(eddw)n i (y)n falch (.)  bod o (we)di cael .

**SAV: oeddwn**    **i**    **yn**   **falch**    **bod**    **o**    **wedi**
*aut:*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *proud.ADJ+SM*   *be.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*   *after.PREP*

**cael**
*get.V.INFIN*

I was glad he got it.

(107)  NIN: +< mmhm .

**NIN: mmhm**
*aut:*   *mmhm.IM*

mmhm.

(108)  SAV: oedd Alwen@s:cym&spa ddim cystal ag arfer .

**SAV: oedd**    **Alwen**$_S^C$ **ddim**    **cystal**    **ag**    **arfer**
*aut:*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *nothing.N.M.SG+SM*   *so.good.ADJ*   *with.PREP*   *use.V.INFIN*

Alwen wasn't as good as she usually is.

(109)  NIN: +< neis .

**NIN: neis**
*aut:*   *nice.ADJ*

nice.

(110)  SAV: xx os oedd hi (we)di blino neu beth .

**SAV: os**    **oedd**    **hi**    **wedi**    **blino**    **neu**    **beth**
*aut:*   *if.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *tire.V.INFIN*   *or.CONJ*   *what.INT*

[...] if she was tired or what.

(111)   NIN: +< mm +...

**NIN: mm**
*aut:*   *mm.IM*

mm.


(112)   SAV: [- spa] le faltaba +...

**SAV: le$^S$              faltaba$^S$**
*aut:*   *him.PRON.OBL.MF.23S   lack.V.13S.IMPERF*

she didn't have...


(113)   NIN: +< xxx .


(114)   NIN: xxx .


(115)   SAV: [- spa] le faltaba eh@s:cym&spa +/.

**SAV: le$^S$              faltaba$^S$          eh$_S^C$**
*aut:*   *him.PRON.OBL.MF.23S   lack.V.13S.IMPERF   eh.IM*

she didn't have...


(116)   NIN: en@s:spa (.)  Fy_Ynys_I@s:cym&spa ["] .

**NIN: en$^S$      Fy_Ynys_I$_S^C$**
*aut:*   *in.PREP name*

in "Fy Ynys I" [Welsh poem, lit: "my island"]


(117)   SAV: mm ?

**SAV: mm**
*aut:*   *mm.IM*

mm?


(118)   NIN: Fy_Ynys_I@s:cym&spa .

**NIN: Fy_Ynys_I$_S^C$**
*aut:*   *name*

"Fy Ynys I" [my island]


(119)   NIN: eh@s:cym&spa yn [/] ý yn adrodd yn Fy_Ynys_I@s:cym&spa .

**NIN: eh$_S^C$  yn  ý   yn  adrodd       yn     Fy_Ynys_I$_S^C$**
*aut:*   *eh.IM  PRT  er.IM  PRT  recite.V.INFIN  in.PREP  name*

reciting in "Fy Ynys I"


(120)   NIN: roedd hi &n wedi (..)  &k cymysgu ?

**NIN: roedd        hi           wedi       cymysgu**
*aut:*   *be.V.3S.IMPERF  she.PRON.F.3S  after.PREP  mix.V.INFIN*

she got... mixed up?


15

(121)  NIN: ie ?

**NIN: ie**
*aut:*  *yes.ADV*

yes?

(122)  NIN: cymysgu ?

**NIN: cymysgu**
*aut:*  *mix.V.INFIN*

mixed up?

(123)  SAV: +< cymysgu ?

**SAV: cymysgu**
*aut:*  *mix.V.INFIN*

mixed up?

(124)  NIN: cymysgu yr geiriau .

**NIN: cymysgu    yr          geiriau**
*aut:*  *mix.V.INFIN  the.DET.DEF  words.N.M.PL*

mixed up the words.

(125)  SAV: ah@s:cym&spa wel oedd &g [//] o(eddw)n i ddim wedi mynd i (y)r +/.

**SAV: ah$_S^C$   wel    oedd       oeddwn      i       ddim        wedi**
*aut:*  *ah.IM  well.IM  be.V.3S.IMPERF  be.V.1S.IMPERF  I.PRON.1S  not.ADV+SM  after.PREP*

**mynd       i       yr**
*go.V.INFIN  to.PREP  the.DET.DEF*

ah, well I hadn't gone to the...

(126)  NIN: dw i ddim yn gwybod Yn_Nheyrnas_Diniweidrwydd@s:cym&spa ond yn
       Fy_Ynys_I@s:cym&spa +/.

**NIN: dw          i         ddim       yn  gwybod      Yn_Nheyrnas_Diniweidrwydd$_S^C$**
*aut:*  *be.V.1S.PRES  I.PRON.1S  not.ADV+SM  PRT  know.V.INFIN  name*

**ond        yn        Fy_Ynys_I$_S^C$**
*but.CONJ  in.PREP  name*

I don't know [about] "Yn Nheyrnas Diniweidrwydd" [Welsh poem, lit: "in the kingdom of
innocence"], but in "Fy Ynys I" [my island]...

(127)  NIN: achos ý dywedodd Sylvia@s:cym&spa +"/.

**NIN: achos       ý        dywedodd    Sylvia$_S^C$**
*aut:*  *because.CONJ  er.IM  say.V.3S.PAST  name*

because Sylvia said:

(128)  NIN: +" mae wedi (.)  cymysgu pop(eth) +/.

**NIN: mae         wedi       cymysgu     popeth**
*aut:*  *be.V.3S.PRES  after.PREP  mix.V.INFIN  everything.N.M.SG*

she's mixed everything up.

(129)  SAV: ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa .

**SAV: ah**$_S^C$  **ah**$_S^C$  **ah**$_S^C$  **ah**$_S^C$
*aut:*  *ah.IM*  *ah.IM*  *ah.IM*  *ah.IM*

oh dear.

(130)  SAV: wnes i (ddi)m sylwi ar hynny .

**SAV: wnes**  **i**  **ddim**  **sylwi**  **ar**  **hynny**
*aut:*  *do.V.1S.PAST+SM*  *I.PRON.1S*  *not.ADV+SM*  *notice.V.INFIN*  *on.PREP*  *that.PRON.DEM.SP*

I didn't notice that.

(131)  SAV: achos o(eddw)n i (ddi)m wedi mynd i (y)r +/.

**SAV: achos**  **oeddwn**  **i**  **ddim**  **wedi**  **mynd**  **i**
*aut:*  *because.CONJ*  *be.V.1S.IMPERF*  *I.PRON.1S*  *not.ADV+SM*  *after.PREP*  *go.V.INFIN*  *to.PREP*

**yr**
*the.DET.DEF*

because I hadn't gone to...

(132)  NIN: &w wedi ennill ý +...

**NIN: wedi**  **ennill**  **ý**
*aut:*  *after.PREP*  *win.V.INFIN*  *er.IM*

won er...

(133)  SAV: pwy enillodd ý Fy_Ynys_I@s:cym&spa ?

**SAV: pwy**  **enillodd**  **ý**  **Fy_Ynys_I**$_S^C$
*aut:*  *who.PRON*  *win.V.3S.PAST*  *er.IM*  *name*

who won "Fy Ynys I" ?

(134)  NIN: ym (..) Sylvia@s:cym&spa .

**NIN: ym**  **Sylvia**$_S^C$
*aut:*  *um.IM*  *name*

um, Sylvia.

(135)  SAV: Sylvia@s:cym&spa ?

**SAV: Sylvia**$_S^C$
*aut:*  *name*

Sylvia?

(136)  NIN: Sylvia@s:cym&spa ie .

**NIN: Sylvia**$_S^C$  **ie**
*aut:*  *name*  *yes.ADV*

Sylvia, yes.

(137)  SAV: ajá@s:spa .

**SAV: ajá**$^S$
*aut:*  *aha.IM*

aha.

(138) SAV: oedd Rhiannon@s:cym&spa ddim yn adrodd eleni ?

**SAV: oedd**      **Rhiannon$_S^C$ ddim**      **yn**    **adrodd**      **eleni**
*aut:*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*      *not.ADV+SM*   *PRT*   *recite.V.INFIN*   *this.year.ADV*

Rhiannon wasn't reciting this year?

(139) NIN: na .

**NIN: na**
*aut:*   *no.ADV*

no.

(140) SAV: ý gormod o bethau hir gyda (y)r côr a +/.

**SAV: ý**     **gormod**      **o**      **bethau**      **hir**     **gyda**     **yr**
*aut:*   *er.IM*   *too_much.QUANT*   *of.PREP*   *things.N.M.PL+SM*   *long.ADJ*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*

**côr**      **a**
*choir.N.M.SG*   *and.CONJ*

er, too many long things with the choir and...

(141) NIN: achos &m mae hi (y)n arweinydd côr eleni .

**NIN: achos**      **mae**      **hi**      **yn**   **arweinydd**   **côr**
*aut:*   *because.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *leader.N.M.SG*   *choir.N.M.SG*

**eleni**
*this.year.ADV*

because she's leading a choir this year.

(142) NIN: a &v lot o bethau i [/] i wneud .

**NIN: a**      **lot**      **o**      **bethau**      **i**      **i**      **wneud**
*aut:*   *and.CONJ*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *things.N.M.PL+SM*   *to.PREP*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*

and a lot to do.

(143) SAV: +< mm +...

**SAV: mm**
*aut:*   *mm.IM*

mm...

(144) SAV: sut mae gŵr ý +..?

**SAV: sut**     **mae**      **gŵr**      **ý**
*aut:*   *how.INT*   *be.V.3S.PRES*   *man.N.M.SG*   *er.IM*

how is, er... the husband of...?

(145) SAV: ym +...

**SAV: ym**
*aut:*   *um.IM*

um...

(146) SAV: oh@s:cym&spa Elen@s:cym&spa .

**SAV: oh**$_S^C$ **Elen**$_S^C$
***aut:*** *oh.IM name*

oh, Elen's.

(147) NIN: +< Elen@s:cym&spa .

**NIN: Elen**$_S^C$
***aut:*** *name*

Elen.

(148) NIN: nhw .

**NIN: nhw**
***aut:*** *they.PRON.3P*

them.

(149) SAV: ddim yn dda ?

**SAV: ddim yn dda**
***aut:*** *not.ADV+SM PRT good.ADJ+SM*

not good?

(150) NIN: +< ddim yn gwybod .

**NIN: ddim yn gwybod**
***aut:*** *not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*

I don't know.

(151) NIN: na dw i ddim yn gwybod .

**NIN: na dw i ddim yn gwybod**
***aut:*** *no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*

I don't know.

(152) NIN: na na (.)  na ym +...

**NIN: na na na ym**
***aut:*** *no.ADV no.ADV no.ADV um.IM*

no, no um...

(153) SAV: +< ah@s:cym&spa ti (ddi)m +/.

**SAV: ah**$_S^C$ **ti ddim**
***aut:*** *ah.IM you.PRON.2S not.ADV+SM*

ah, you don't...

(154) NIN: &m mae o (y)n aros dim_ond i [/] i wneud ym (.)  ý triniaeth .

**NIN: mae o yn aros dim_ond i i**
***aut:*** *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT wait.V.INFIN only.ADV to.PREP to.PREP*

**wneud ym ý triniaeth**
*make.V.INFIN+SM um.IM er.IM treatment.N.F.SG*

he's only waiting to be treated now.

(155) SAV: +< welaist di ddim ohono ?

**SAV: welaist**      **di**      **ddim**      **ohono**
*aut:*   *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S+SM*   *not.ADV+SM*   *from_him.PREP+PRON.M.3S*

you didn't see him?


(156) NIN: [- spa] tratamiento ?

**NIN: tratamiento**[S]
*aut:*   *treatment.N.M.SG*

treatment?


(157) SAV: mm ?

**SAV: mm**
*aut:*   *mm.IM*

mm?


(158) NIN: [- spa] tratamiento .

**NIN: tratamiento**[S]
*aut:*   *treatment.N.M.SG*

treatment.


(159) SAV: ah@s:cym&spa trin(iaeth) xx .

**SAV: ah**$_S^C$   **triniaeth**
*aut:*   *ah.IM*   *treatment.N.F.SG*

ah, treatment [...]


(160) NIN: +< trin(iaeth) [/] triniaeth .

**NIN: triniaeth**      **triniaeth**
*aut:*   *treatment.N.F.SG*   *treatment.N.F.SG*

treatment.


(161) SAV: triniaeth ie .

**SAV: triniaeth**      **ie**
*aut:*   *treatment.N.F.SG*   *yes.ADV*

treatment, yes.


(162) NIN: +< ý rayos@s:spa .

**NIN: ý**      **rayos**[S]
*aut:*   *er.IM*   *thunderbolt.N.M.PL*

er, rays.


(163) SAV: be mae o yn Buenos_Aires@s:cym&spa ?

**SAV: be**      **mae**      **o**      **yn**      **Buenos_Aires**$_S^C$
*aut:*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *in.PREP*   *name*

what, he's in Buenos Aires?

(164)  SAV: ajá@s:spa .

   **SAV: ajá**[S]
   *aut:*  *aha.IM*

   aha.


(165)  NIN: [- spa] &p pero (.)  dos segundos por día .

   **NIN: pero**[S]   **dos**[S]   **segundos**[S]                    **por**[S]   **día**[S]
   *aut:*  *but.CONJ two.NUM second.ORD.M.PL.[or].second.N.M.PL for.PREP day.N.M.SG*

   but two seconds each day.


(166)  NIN: [- spa] son dos +//.

   **NIN: son**[S]       **dos**[S]
   *aut:*  *be.V.3P.PRES two.NUM*

   it's two...


(167)  NIN: [- spa] o una cosa así .

   **NIN: o**[S]       **una**[S]           **cosa**[S]       **así**[S]
   *aut:*  *or.CONJ a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG thus.ADV*

   or something like that.


(168)  SAV: ajá@s:spa .

   **SAV: ajá**[S]
   *aut:*  *aha.IM*

   aha.


(169)  NIN: na .

   **NIN: na**
   *aut:*  *no.ADV*
   no.


(170)  NIN: [- spa] dos minutos por día .

   **NIN: dos**[S]       **minutos**[S]       **por**[S]   **día**[S]
   *aut:*  *two.NUM minute.N.M.PL for.PREP day.N.M.SG*

   two minutes each day.


(171)  SAV: oh@s:cym&spa !

   **SAV: oh**[C][S]
   *aut:*  *oh.IM*

   oh!


(172)  NIN: wel +...

   **NIN: wel**
   *aut:*  *well.IM*

   well...

(173) NIN: rhaid (.)  iddo fo &n eistedd yn Buenos_Aires@s:cym&spa .

**NIN: rhaid**   **iddo**   **fo**   **eistedd**   **yn**
*aut:*   *necessity.N.M.SG*   *to_him.PREP+PRON.M.3S*   *he.PRON.M.3S*   *sit.V.INFIN*   *in.PREP*

**Buenos_Aires$_S^C$**
*name*

he has to sit in Buenos Aires.

(174) NIN: yn eistedd yn &ka +//.

**NIN: yn**   **eistedd**   **yn**
*aut:*   *PRT*   *sit.V.INFIN*   *PRT*

sitting in...

(175) NIN: yn [/] yn aros yn Buenos_Aires@s:cym&spa .

**NIN: yn**   **yn**   **aros**   **yn**   **Buenos_Aires$_S^C$**
*aut:*   *PRT*   *PRT*   *wait.V.INFIN*   *in.PREP*   *name*

staying in Buenos Aires.

(176) SAV: mm +...

**SAV: mm**
*aut:*   *mm.IM*

mm...

(177) SAV: oes gyda fo ferch yn byw o_gwbl ?

**SAV: oes**   **gyda**   **fo**   **ferch**   **yn**   **byw**
*aut:*   *be.V.3S.PRES.INDEF*   *with.PREP*   *he.PRON.M.3S*   *girl.N.F.SG+SM*   *PRT*   *live.V.INFIN*

**o_gwbl**
*at_all.ADV*

does he have a daughter at all?

(178) NIN: ý ti [/] ti (y)n gwybod rywbeth am Marco_Grug@s:cym&spa ?

**NIN: ý**   **ti**   **ti**   **yn**   **gwybod**   **rywbeth**   **am**
*aut:*   *er.IM*   *you.PRON.2S*   *you.PRON.2S*   *PRT*   *know.V.INFIN*   *something.N.M.SG+SM*   *for.PREP*

**Marco_Grug$_S^C$**
*name*

do you know anything about Marco Grug?

(179) SAV: na .

**SAV: na**
*aut:*   *no.ADV*

no.

(180) NIN: [- spa] el +//.

**NIN: el$^S$**
*aut:*   *the.DET.DEF.M.SG*

the...

(181)  NIN: mae (y)n newyddion (.) fendigedig .

**NIN: mae        yn   newyddion  fendigedig**
*aut:*  *be.V.3S.PRES  PRT  news.N.M.PL  wonderful.ADJ+SM*

it's wonderful news.


(182)  SAV: (y)dy o (we)di cael oparesion ?

**SAV: ydy        o        wedi      cael      oparesion**
*aut:*  *be.V.3S.PRES  he.PRON.M.3S  after.PREP  get.V.INFIN  operation.N.M.SG*

has he had an operation?


(183)  NIN: achos ym &w ý wedi wneud ý ddoe .

**NIN: achos      ym   ý   wedi      wneud          ý    ddoe**
*aut:*  *because.CONJ  um.IM  er.IM  after.PREP  make.V.INFIN+SM  er.IM  yesterday.ADV*

because um, er... done yesterday.


(184)  NIN: dw i (y)n credu .

**NIN: dw         i       yn  credu**
*aut:*  *be.V.1S.PRES  I.PRON.1S  PRT  believe.V.INFIN*

I think.


(185)  NIN: ym +...

**NIN: ym**
*aut:*  *um.IM*
um...


(186)  NIN: ý +...

**NIN: ý**
*aut:*  *er.IM*
er...


(187)  SAV: +< [- spa] mic(ro) [/] &m micro (.)  cirugía ?

**SAV: micro$^S$    micro$^S$   cirugía$^S$**
*aut:*  *micro.ADJ  micro.ADJ  surgery.N.F.SG*

microsurgery?


(188)  NIN: +< ý +...

**NIN: ý**
*aut:*  *er.IM*
er...


(189)  NIN: [- spa] estudio ?

**NIN: estudio$^S$**
*aut:*  *study.N.M.SG.[or].study.V.1S.PRES*

examination?

(190) SAV: [- spa] estudios .

**SAV: estudios**$^S$
***aut:*** *study.N.M.PL*

examinations?

(191) NIN: un@s:spa estudio@s:spa (.)  para@s:spa la@s:spa [/] (.)  la@s:spa mm
por@s:spa y (.)  llawdriniaeth .

**NIN: un**$^S$             **estudio**$^S$    **para**$^S$    **la**$^S$           **la**$^S$
***aut:*** *one.DET.INDEF.M.SG study.N.M.SG for.PREP the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG*

**mm**    **por**$^S$    **y**           **llawdriniaeth**
*mm.IM for.PREP the.DET.DEF operation.N.F.SG*

an examination for the surgery.

(192) NIN: [- spa] para la operación .

**NIN: para**$^S$    **la**$^S$           **operación**$^S$
***aut:*** *for.PREP the.DET.DEF.F.SG operation.N.F.SG*

for the operation.

(193) SAV: [- spa] sí .

**SAV: sí**$^S$
***aut:*** *yes.ADV*

yes.

(194) NIN: [- spa] sí ?

**NIN: sí**$^S$
***aut:*** *yes.ADV*

yes?

(195) SAV: ddoe ?

**SAV: ddoe**
***aut:*** *yesterday.ADV*

yesterday?

(196) NIN: ddoe .

**NIN: ddoe**
***aut:*** *yesterday.ADV*

yesterday.

(197) NIN: [- spa] me mandó un mensaje texto .

**NIN: me**$^S$           **mandó**$^S$    **un**$^S$           **mensaje**$^S$    **texto**$^S$
***aut:*** *me.PRON.OBL.MF.1S order.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG message.N.M.SG text.N.M.SG*

he sent me a text message.

(198) NIN: [- spa] me dice +"/.

**NIN: me**$^S$ **dice**$^S$
*aut:* *me.PRON.OBL.MF.1S* *tell.V.3S.PRES*

he said:

(199) NIN: +" [- spa] gloria Dios !

**NIN: gloria**$^S$ **Dios**$^S$
*aut:* *glory.N.F.SG* *God.N.M.SG*

glory to God!

(200) NIN: +" [- spa] el estudio de hoy dio excelente .

**NIN: el**$^S$ **estudio**$^S$ **de**$^S$ **hoy**$^S$ **dio**$^S$ **excelente**$^S$
*aut:* *the.DET.DEF.M.SG* *study.N.M.SG* *of.PREP* *today.ADV* *give.V.3S.PAST* *excellent.ADJ.M.SG*

the examination today was excellent.

(201) NIN: +" [- spa] me harán una valvuloplastía +//.

**NIN: me**$^S$ **harán**$^S$ **una**$^S$ **valvuloplastía**$^S$
*aut:* *me.PRON.OBL.MF.1S* *do.V.3P.FUT* *a.DET.INDEF.F.SG* *valvuloplasty.N.F.SG*

they did a valvuloplasty on me.

(202) NIN: +" [- spa] +, &vla valvuloplastía .

**NIN: valvuloplastía**$^S$
*aut:* *valvuloplasty.N.F.SG*

valvuloplasty.

(203) NIN: [- spa] no me tienen que abrir .

**NIN: no**$^S$ **me**$^S$ **tienen**$^S$ **que**$^S$ **abrir**$^S$
*aut:* *not.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S* *have.V.3P.PRES* *that.CONJ* *open.V.INFIN*

they didn't have to open me up.

(204) SAV: +< w !

**SAV: w**
*aut:* *ooh.IM*
w!

(205) NIN: [- spa] a las cuatro (.) &da me dan la fecha de la intervención .

**NIN: a**$^S$ **las**$^S$ **cuatro**$^S$ **me**$^S$ **dan**$^S$
*aut:* *to.PREP* *the.DET.DEF.F.PL* *four.NUM* *me.PRON.OBL.MF.1S* *give.V.3P.PRES*

**la**$^S$ **fecha**$^S$ **de**$^S$ **la**$^S$ **intervención**$^S$
*the.DET.DEF.F.SG* *date.N.F.SG* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *intervention.N.F.SG*

at 4 they gave me the date of the operation.

(206) NIN: [- spa] es un milagro .

**NIN:** **es**$^S$ **un**$^S$ **milagro**$^S$
*aut:* *be.V.3S.PRES* *one.DET.INDEF.M.SG* *miracle.N.M.SG*

it's a miracle.

(207) SAV: [- spa] eh@s:cym&spa no .

**SAV:** **eh**$^C_S$ **no**$^S$
*aut:* *eh.IM* *not.ADV*

eh, no.

(208) NIN: [- spa] y eso le mandé de vuelta .

**NIN:** **y**$^S$ **eso**$^S$ **le**$^S$ **mandé**$^S$ **de**$^S$
*aut:* *and.CONJ* *that.PRON.DEM.NT.SG* *him.PRON.OBL.MF.23S* *order.V.1S.PAST* *of.PREP*

**vuelta**$^S$
*return.N.F.SG*

and they sent it back.

(209) NIN: ym +...

**NIN:** **ym**
*aut:* *um.IM*

um...

(210) NIN: ý +...

**NIN:** **ý**
*aut:* *er.IM*

er...

(211) NIN: [- spa] es un milagro .

**NIN:** **es**$^S$ **un**$^S$ **milagro**$^S$
*aut:* *be.V.3S.PRES* *one.DET.INDEF.M.SG* *miracle.N.M.SG*

it's a miracle.

(212) NIN: es@s:spa ý es@s:spa +//.

**NIN:** **es**$^S$ **ý** **es**$^S$
*aut:* *be.V.3S.PRES* *er.IM* *be.V.3S.PRES*

it's er... it's...

(213) NIN: [- spa] esto es una respuesta a las oraciones .

**NIN:** **esto**$^S$ **es**$^S$ **una**$^S$ **respuesta**$^S$ **a**$^S$
*aut:* *this.PRON.DEM.NT.SG* *be.V.3S.PRES* *a.DET.INDEF.F.SG* *response.N.F.SG* *to.PREP*

**las**$^S$ **oraciones**$^S$
*the.DET.DEF.F.PL* *prayer.N.F.PL*

this is an answer to my prayers.

(214) NIN: [- spa] loado sea el señor .

**NIN: loado**$^S$      **sea**$^S$      **el**$^S$      **señor**$^S$
*aut:*   *praise.V.PASTPART*   *be.V.13S.SUBJ.PRES*   *the.DET.DEF.M.SG*   *gentleman.N.M.SG*

praised be the Lord.

(215) SAV: +< mm +...

**SAV: mm**
*aut:*   *mm.IM*
mm...

(216) SAV: mm +...

**SAV: mm**
*aut:*   *mm.IM*
mm...

(217) NIN: [- spa] realmente .

**NIN: realmente**$^S$
*aut:*   *really.ADV*

really.

(218) SAV: [- spa] pero era +/.

**SAV: pero**$^S$      **era**$^S$
*aut:*   *but.CONJ*   *be.V.13S.IMPERF*
but he was...

(219) NIN: +< [- spa] nosotros oramos por un milagro .

**NIN: nosotros**$^S$      **oramos**$^S$      **por**$^S$      **un**$^S$
*aut:*   *we.PRON.SUB.M.1P*   *pray.V.1P.PRES.[or].pray.V.1P.PAST*   *for.PREP*   *one.DET.INDEF.M.SG*

**milagro**$^S$
*miracle.N.M.SG*

we prayed for a miracle.

(220) SAV: pero@s:spa mi ddaw .

**SAV: pero**$^S$      **mi**      **ddaw**
*aut:*   *but.CONJ*   *PRT.AFF*   *come.V.3S.PRES+SM*
but it came.

(221) NIN: [- spa] viste que &l en los +...

**NIN: viste**$^S$      **que**$^S$      **en**$^S$      **los**$^S$
*aut:*   *see.V.2S.PAST*   *that.CONJ*   *in.PREP*   *the.DET.DEF.M.PL*
look how in the...

(222) NIN: [- spa] en los mensajes decía .

**NIN: en**$^S$      **los**$^S$      **mensajes**$^S$      **decía**$^S$
*aut:*   *in.PREP*   *the.DET.DEF.M.PL*   *message.N.M.PL*   *tell.V.13S.IMPERF*

in the messages he said.

(223)  NIN: ý que@s:spa el@s:spa +/.

**NIN: ý**     **que**$^S$     **el**$^S$
*aut:*   *er.IM*   *that.CONJ*   *the.DET.DEF.M.SG*

er, that he...


(224)  NIN: eh@s:cym&spa se@s:spa lo@s:spa [///] le@s:spa podían@s:spa reparar@s:spa .

**NIN: eh**$^C_S$   **se**$^S$                    **lo**$^S$                       **le**$^S$
*aut:*   *eh.IM*   *be.V.2P.IMPER.PRECLITIC*   *the.DET.DEF.NT.SG*   *him.PRON.OBL.MF.23S*

**podían**$^S$               **reparar**$^S$
*be_able.V.3P.IMPERF*   *repair.V.INFIN*

they could repair this.


(225)  NIN: [- spa] esta valvuloplastía (.)  <es una> [///] reparar la válvula .

**NIN: esta**$^S$              **valvuloplastía**$^S$   **es**$^S$              **una**$^S$               **reparar**$^S$
*aut:*   *this.ADJ.DEM.F.SG*   *valvuloplasty.N.F.SG*   *be.V.3S.PRES*   *a.DET.INDEF.F.SG*   *repair.V.INFIN*

**la**$^S$               **válvula**$^S$
*the.DET.DEF.F.SG*   *valve.N.F.SG*

this valvuloplasty is a... to repair the valve.


(226)  SAV: +< mm +...

**SAV: mm**
*aut:*   *mm.IM*
mm.


(227)  SAV: [- spa] y cómo hacen eso sin abrir ?

**SAV: y**$^S$          **cómo**$^S$   **hacen**$^S$     **eso**$^S$                       **sin**$^S$              **abrir**$^S$
*aut:*   *and.CONJ*   *how.INT*   *do.V.3P.PRES*   *that.PRON.DEM.NT.SG*   *without.PREP*   *open.V.INFIN*

and how did they do this without opening?


(228)  NIN: eh@s:cym&spa no@s:spa sé@s:spa .

**NIN: eh**$^C_S$   **no**$^S$       **sé**$^S$
*aut:*   *eh.IM*   *not.ADV*   *know.V.1S.PRES*
I don't know.


(229)  NIN: [- spa] xxx deben hacer como una microcirugía o una cosa así .

**NIN: deben**$^S$              **hacer**$^S$         **como**$^S$     **una**$^S$               **microcirugía**$^S$          **o**$^S$
*aut:*   *owe.V.3P.PRES*   *do.V.INFIN*   *like.CONJ*   *a.DET.INDEF.F.SG*   *microsurgery.N.F.SG*   *or.CONJ*

**una**$^S$               **cosa**$^S$       **así**$^S$
*a.DET.INDEF.F.SG*   *thing.N.F.SG*   *thus.ADV*

[...] they have to do like microsurgery or something like that.


(230)  SAV: +< [- spa] microcirugía .

**SAV: microcirugía**$^S$
*aut:*   *microsurgery.N.F.SG*

microsurgery.

(231) SAV: [- spa] qué maravilla .

**SAV: qué**$^S$ **maravilla**$^S$
*aut:* *what.INT wonder.N.F.SG*

how wonderful.

(232) NIN: [- spa] y [/] y si no le tienen que cambiar la válvula que le tenían que poner una válvula de chancho .

**NIN: y**$^S$ **y**$^S$ **si**$^S$ **no**$^S$ **le**$^S$ **tienen**$^S$
*aut:* *and.CONJ and.CONJ if.CONJ not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S have.V.3P.PRES*

**que**$^S$ **cambiar**$^S$ **la**$^S$ **válvula**$^S$ **que**$^S$ **le**$^S$
*that.CONJ shift.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG valve.N.F.SG that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S*

**tenían**$^S$ **que**$^S$ **poner**$^S$ **una**$^S$ **válvula**$^S$ **de**$^S$ **chancho**$^S$
*have.V.3P.IMPERF that.CONJ put.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG valve.N.F.SG of.PREP pig.N.M.SG*

and if they didn't have to change the valve [...] the valve of a pig.

(233) NIN: [- spa] así que la [/] la (.)  no tiene que +...

**NIN: así**$^S$ **que**$^S$ **la**$^S$ **la**$^S$ **no**$^S$ **tiene**$^S$
*aut:* *thus.ADV that.CONJ the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG not.ADV have.V.3S.PRES*

**que**$^S$
*that.CONJ*

so that they wouldn't have to...

(234) NIN: [- spa] te imaginás que la recuperación es mucho mejor también .

**NIN: te**$^S$ **imaginás**$^S$ **que**$^S$ **la**$^S$ **recuperación**$^S$
*aut:* *you.PRON.OBL.MF.2S imagine.V.2S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.F.SG recovery.N.F.SG*

**es**$^S$ **mucho**$^S$ **mejor**$^S$ **también**$^S$
*be.V.3S.PRES much.ADV good.ADJ.M.SG too.ADV*

you can imagine that recovery is better as well.

(235) SAV: +< mm +...

**SAV: mm**
*aut:* *mm.IM*
mm.

(236) SAV: +< [- spa] sí claro .

**SAV: sí**$^S$ **claro**$^S$
*aut:* *yes.ADV of_course.E*
yes, sure.

(237) SAV: [- spa] no va a tardar esos tres meses que pensaban .

**SAV: no**$^S$ **va**$^S$ **a**$^S$ **tardar**$^S$ **esos**$^S$ **tres**$^S$
*aut:* *not.ADV go.V.3S.PRES to.PREP be_late.V.INFIN that.PRON.DEM.M.PL three.NUM*

**meses**$^S$ **que**$^S$ **pensaban**$^S$
*month.N.M.PL that.PRON.REL think.V.3P.IMPERF*

he won't lose the three months they thought.

(238) NIN: [- spa] sí .

**NIN: sí**$^S$
*aut:*  *yes.ADV*

yes.

(239) NIN: [- spa] no está chocho .

**NIN: no**$^S$  **está**$^S$  **chocho**$^S$
*aut:*  *not.ADV*  *be.V.3S.PRES*  *excited.ADJ.M.SG*

no, he is excited

(240) SAV: xxx .

(241) NIN: [- spa] me dice que [///] me dijo Berta que el había hablado con ella también .

**NIN: me**$^S$  **dice**$^S$  **que**$^S$  **me**$^S$  **dijo**$^S$
*aut:*  *me.PRON.OBL.MF.1S*  *tell.V.3S.PRES*  *that.CONJ*  *me.PRON.OBL.MF.1S*  *tell.V.3S.PAST*

**Berta**$^S$  **que**$^S$  **el**$^S$  **había**$^S$  **hablado**$^S$  **con**$^S$
*name*  *that.CONJ*  *the.DET.DEF.M.SG*  *have.V.13S.IMPERF*  *talk.V.PASTPART*  *with.PREP*

**ella**$^S$  **también**$^S$
*she.PRON.SUB.F.3S*  *too.ADV*

[...] that he'd spoken to her too.

(242) SAV: ajá@s:spa .

**SAV: ajá**$^S$
*aut:*  *aha.IM*

aha.

(243) NIN: [- spa] chocho .

**NIN: chocho**$^S$
*aut:*  *excited.ADJ.M.SG*

excited.

(244) SAV: [- spa] le prestaron el &l auto a (..)  Gwilym@s:cym&spa eh@s:cym&spa ?

**SAV: le**$^S$  **prestaron**$^S$  **el**$^S$  **auto**$^S$  **a**$^S$  **Gwilym**$^C_S$
*aut:*  *him.PRON.OBL.MF.23S*  *give.V.3P.PAST*  *the.DET.DEF.M.SG*  *car.N.M.SG*  *to.PREP*  *name*

**eh**$^C_S$
*eh.IM*

did they lend Gwilym the car?

(245) NIN: [- spa] me parece que sí no .

**NIN: me**$^S$  **parece**$^S$  **que**$^S$  **sí**$^S$  **no**$^S$
*aut:*  *me.PRON.OBL.MF.1S*  *seem.V.3S.PRES*  *that.CONJ*  *yes.ADV*  *not.ADV*

I think so.

(246) SAV: ah@s:cym&spa .

**SAV: ah**$_S^C$
*aut:*   *ah.IM*

ah.

(247) SAV: [- spa] <no sé> [/] no sé .

**SAV: no**$^S$   **sé**$^S$      **no**$^S$   **sé**$^S$
*aut:*   *not.ADV*   *know.V.1S.PRES*   *not.ADV*   *know.V.1S.PRES*

I don't know.

(248) SAV: [- spa] claro .

**SAV: claro**$^S$
*aut:*   *of_course.E*

sure.

(249) SAV: &oi se@s:spa va@s:spa a@s:spa acostumbrar@s:spa el@s:spa pobre@s:spa
Gwilym@s:cym&spa .

**SAV: se**$^S$                **va**$^S$        **a**$^S$     **acostumbrar**$^S$   **el**$^S$
*aut:*   *self.PRON.REFL.MF.3SP*   *go.V.3S.PRES*   *to.PREP*   *accustom.V.INFIN*   *the.DET.DEF.M.SG*

**pobre**$^S$        **Gwilym**$_S^C$
*poor.ADJ.M.SG*   *name*

poor Gwilym is going to get used to it.

(250) NIN: [- spa] pero le iban a comprar un auto a Jorge@s:cym&spa también .

**NIN: pero**$^S$    **le**$^S$               **iban**$^S$           **a**$^S$         **comprar**$^S$
*aut:*   *but.CONJ*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *go.V.3P.IMPERF*   *to.PREP*   *buy.V.INFIN*

**un**$^S$              **auto**$^S$        **a**$^S$     **Jorge**$_S^C$   **también**$^S$
*one.DET.INDEF.M.SG*   *car.N.M.SG*   *to.PREP*   *name*   *too.ADV*

but they're going to buy Jorge a car too.

(251) NIN: [- spa] y darle ese auto a Gwilym@s:cym&spa .

**NIN: y**$^S$        **darle**$^S$                    **ese**$^S$              **auto**$^S$   **a**$^S$
*aut:*   *and.CONJ*   *give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]*   *that.ADJ.DEM.M.SG*   *car.N.M.SG*   *to.PREP*

**Gwilym**$_S^C$
*name*

and give the other car to Gwilym.

(252) NIN: [- spa] porque Eleanora@s:cym&spa tenía el dinero para eso .

**NIN: porque**$^S$    **Eleanora**$_S^C$   **tenía**$^S$          **el**$^S$               **dinero**$^S$
*aut:*   *because.CONJ*   *name*   *have.V.13S.IMPERF*   *the.DET.DEF.M.SG*   *money.N.M.SG*

**para**$^S$    **eso**$^S$
*for.PREP*   *that.PRON.DEM.NT.SG*

because Eleanora had money for this.

(253) SAV: [- spa] sí ?

**SAV: sí**$^S$
**aut:** *yes.ADV*

yes?

(254) NIN: [- spa] sí .

**NIN: sí**$^S$
**aut:** *yes.ADV*

yes.

(255) NIN: [- spa] creo que tenían unos veinte mil pesos .

**NIN: creo**$^S$ **que**$^S$ **tenían**$^S$ **unos**$^S$ **veinte**$^S$
**aut:** *believe.V.1S.PRES* *that.CONJ* *have.V.3P.IMPERF* *one.DET.INDEF.M.PL* *twenty.NUM*

**mil**$^S$ **pesos**$^S$
*thousand.NUM* *weight.N.M.PL*

I think they had around 20, 000 pesos.

(256) NIN: [- spa] y le iban a comprar un auto más nuevo a Jorge@s:cym&spa .

**NIN: y**$^S$ **le**$^S$ **iban**$^S$ **a**$^S$ **comprar**$^S$
**aut:** *and.CONJ* *him.PRON.OBL.MF.23S* *go.V.3P.IMPERF* *to.PREP* *buy.V.INFIN*

**un**$^S$ **auto**$^S$ **más**$^S$ **nuevo**$^S$ **a**$^S$ **Jorge**$^C_S$
*one.DET.INDEF.M.SG* *car.N.M.SG* *more.ADV* *new.ADJ.M.SG* *to.PREP* *name*

and they were going to buy a newer car for Jorge.

(257) SAV: [- spa] sí .

**SAV: sí**$^S$
**aut:** *yes.ADV*

yes.

(258) NIN: y@s:spa por@s:spa el@s:spa momento@s:spa que@s:spa estuviera@s:spa
Gwilym@s:cym&spa .

**NIN: y**$^S$ **por**$^S$ **el**$^S$ **momento**$^S$ **que**$^S$
**aut:** *and.CONJ* *for.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *momentum.N.M.SG* *that.PRON.REL*

**estuviera**$^S$ **Gwilym**$^C_S$
*be.V.13S.SUBJ.IMPERF* *name*

and while Gwilym was here .

(259) NIN: [- spa] le iban a &d dar el +/.

**NIN: le**$^S$ **iban**$^S$ **a**$^S$ **dar**$^S$ **el**$^S$
**aut:** *him.PRON.OBL.MF.23S* *go.V.3P.IMPERF* *to.PREP* *give.V.INFIN* *the.DET.DEF.M.SG*

they're going to give the ...

(260) SAV: [- spa] y después venderlo .

**SAV: y**$^S$ **después**$^S$ **venderlo**$^S$
**aut:** *and.CONJ* *afterwards.ADV* *sell.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]*

and then sell it.

(261) NIN: y@s:spa después@s:spa (.) que@s:spa se@s:spa vaya@s:spa a@s:spa
Gwilym@s:cym&spa lo@s:spa iban@s:spa a@s:spa vender@s:spa .

**NIN:** **y**$^S$ **después**$^S$ **que**$^S$ **se**$^S$ **vaya**$^S$
*aut:* *and.CONJ* *afterwards.ADV* *that.CONJ* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *go.V.13S.SUBJ.PRES*

**a**$^S$ **Gwilym**$^C_S$ **lo**$^S$ **iban**$^S$ **a**$^S$ **vender**$^S$
*to.PREP name* *him.PRON.OBJ.M.3S* *go.V.3P.IMPERF* *to.PREP* *sell.V.INFIN*

and after Gwilym leaves they're going to sell it.

(262) SAV: ah@s:cym&spa mira@s:spa qué@s:spa bien@s:spa .

**SAV:** **ah**$^C_S$ **mira**$^S$ **qué**$^S$ **bien**$^S$
*aut:* *ah.IM* *look.V.2S.IMPER* *what.INT* *good.N.M.SG*

ah that's good.

(263) SAV: [- spa] no [/] no sabía .

**SAV:** **no**$^S$ **no**$^S$ **sabía**$^S$
*aut:* *not.ADV* *not.ADV* *know.V.13S.IMPERF*

he didn't know.

(264) NIN: [- spa] ahí anoche .

**NIN:** **ahí**$^S$ **anoche**$^S$
*aut:* *there.ADV* *.ADV.[or].last_night.ADV*

last night.

(265) NIN: &=laugh .

(266) NIN: [- spa] estaba .

**NIN:** **estaba**$^S$
*aut:* *be.V.13S.IMPERF*

he was...

(267) NIN: roedd [/] (.) roedd [/] roedd Gwilym@s:cym&spa yn &n ý yn tŷ
Barbara@s:cym&spa .

**NIN:** **roedd** **roedd** **roedd** **Gwilym**$^C_S$ **yn** **ý** **yn**
*aut:* *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *name* *PRT* *er.IM* *PRT*

**tŷ** **Barbara**$^C_S$
*house.N.M.SG* *name*

Gwilym was in Barbara's house.

(268) NIN: a roedd o (y)n eh@s:cym&spa (.) dawnsio .

**NIN:** **a** **roedd** **o** **yn** **eh**$^C_S$ **dawnsio**
*aut:* *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT* *eh.IM* *dance.V.INFIN*

and he was, er, dancing.

(269) SAV: pwy oedd ?

**SAV: pwy oedd**
*aut:* who.PRON be.V.3S.IMPERF

who was?

(270) SAV: Gwilym@s:cym&spa ?

**SAV: Gwilym$_S^C$**
*aut:* name

Gwilym?

(271) NIN: Gwilym@s:cym&spa xxx dawnsio .

**NIN: Gwilym$_S^C$ dawnsio**
*aut:* name dance.V.INFIN

Gwilym [...] dancing.

(272) NIN: eh@s:cym&spa +...

**NIN: eh$_S^C$**
*aut:* eh.IM

er...

(273) SAV: &=laugh .

(274) NIN: samba@s:cym&spa neu &m +//.

**NIN: samba$_S^C$ neu**
*aut:* samba.N.F.SG or.CONJ

samba or...

(275) NIN: dw i (ddi)m yn gwybod ym +//.

**NIN: dw i ddim yn gwybod ym**
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN um.IM

I don't know, um...

(276) NIN: rhywbeth &=laugh ý &=laugh +/.

**NIN: rhywbeth ý**
*aut:* something.N.M.SG er.IM

something... er...

(277) SAV: +< [- spa] Argentina ?

**SAV: Argentina$^S$**
*aut:* name

Argentina?

(278) NIN: o Argentina@s:spa .

**NIN: o Argentina$^S$**
*aut:* from.PREP name

from Argentina.

34

(279)  NIN: ym [/] ym +...

**NIN: ym      um**
*aut:   um.IM  um.IM*

um...


(280)  NIN: gyda (.)  pañuelo@s:spa .

**NIN: gyda       pañuelo$^S$**
*aut:   with.PREP  handkerchief.N.M.SG*

with a handkerchief.


(281)  SAV: &=laugh .


(282)  NIN: &=laugh .


(283)  NIN: ac na &m ý Belén@s:cym&spa .

**NIN: ac        na**
*aut:   and.CONJ  no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ*

**ý      Belén$_S^C$**
*er.IM  name*

and no er... Belén.


(284)  NIN: Belén@s:cym&spa [/] Belén@s:cym&spa .

**NIN: Belén$_S^C$  Belén$_S^C$**
*aut:   name      name*

Belén.


(285)  SAV: +< pwy ?

**SAV: pwy**
*aut:   who.PRON*

who?


(286)  SAV: Torres@s:cym&spa ?

**SAV: Torres$_S^C$**
*aut:   name*

Torres?


(287)  NIN: Belén_Torres@s:cym&spa .

**NIN: Belén_Torres$_S^C$**
*aut:   name*

Belén Torres.


(288)  SAV: &=grunt .

(289) NIN: achos ý roedd Carlos_Alberto@s:cym&spa yn chwarae gitâr .

**NIN: achos ý roedd Carlos_Alberto$_S^C$ yn chwarae gitâr**
*aut:* *because.CONJ er.IM be.V.3S.IMPERF name PRT play.V.INFIN guitar.N.M.SG*

because er, Carlos Alberto was playing the guitar.

(290) SAV: &=laugh .

(291) NIN: ac yn canu Luna_Tucumana@s:cym&spa .

**NIN: ac yn canu Luna_Tucumana$_S^C$**
*aut:* *and.CONJ PRT sing.V.INFIN name*

and singing Luna Tucumana.

(292) SAV: &=laugh .

(293) NIN: &=laugh .

(294) NIN: a &m ý (.) aeth ym (.) Belén@s:cym&spa i (y)r (.) tŷ bach .

**NIN: a ý aeth ym Belén$_S^C$ i yr tŷ**
*aut:* *and.CONJ er.IM go.V.3S.PAST um.IM name to.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG*

**bach**
*small.ADJ*

and Belén went to the bathroom.

(295) NIN: ah@s:cym&spa ?

**NIN: ah$_S^C$**
*aut:* *ah.IM*

right?

(296) NIN: a &p ý (.) pan oe(dd) [//] oedd hi (y)n dod (y)n_ôl +/.

**NIN: a ý pan oedd oedd hi yn**
*aut:* *and.CONJ er.IM when.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT*

**dod yn_ôl**
*come.V.INFIN back.ADV*

and er, when she came back...

(297) SAV: ie .

**SAV: ie**
*aut:* *yes.ADV*

yes.

(298) NIN: ym [//] ý roedden nhw yn +//.

**NIN: ym ý roedden nhw yn**
*aut:* *um.IM er.IM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT*

um, er, they were...

(299) NIN: roedden ni <(y)n siarad> [//] ý yn canu (.) ý Luna_Tucumana@s:cym&spa .

**NIN: roedden**    **ni**       **yn**   **siarad**   **ý**   **yn**  **canu**     **ý**
*aut:*   *be.V.3P.IMPERF*  *we.PRON.1P*  *PRT*  *talk.V.INFIN*  *er.IM*  *PRT*  *sing.V.INFIN*  *er.IM*

**Luna_Tucumana$_S^C$**
*name*

we were talking, er, singing Luna Tucumana.

(300) SAV: ie .

**SAV: ie**
*aut:*  *yes.ADV*

yes.

(301) NIN: a [/] a roedd hi (y)n (.) dawnsio .

**NIN: a**       **a**       **roedd**      **hi**        **yn**  **dawnsio**
*aut:*  *and.CONJ*  *and.CONJ*  *be.V.3S.IMPERF*  *she.PRON.F.3S*  *PRT*  *dance.V.INFIN*

and she was dancing.

(302) NIN: wel (.) gyda ym (.) servilleta@s:spa .

**NIN: wel**   **gyda**     **ym**     **servilleta$^S$**
*aut:*  *well.IM*  *with.PREP*  *um.IM*  *napkin.N.F.SG*

well, with a serviette.

(303) SAV: &=laugh .

(304) NIN: +< ie ?

**NIN: ie**
*aut:*  *yes.ADV*

right?

(305) NIN: [- spa] son de papel .

**NIN: son$^S$**      **de$^S$**    **papel$^S$**
*aut:*  *sound.N.M.SG*  *of.PREP*  *paper.N.M.SG*

they're paper.

(306) SAV: ie [=! laughs] .

**SAV: ie**
*aut:*  *yes.ADV*

yes.

(307) NIN: &=laugh .

(308) SAV: pwy roedd ?

**SAV: pwy**     **roedd**
*aut:*  *who.PRON*  *be.V.3S.IMPERF*

who was?

(309)  SAV: ý [/] ý Gwilym@s:cym&spa ?

      **SAV:** **ý**     **uh**     **Gwilym**$_S^C$
      *aut:*  *er.IM*  *er.IM*  *name*

      er, Gwilym?


(310)  NIN: na na &d dim_ond Belén@s:cym&spa .

      **NIN:** **na**     **na**     **dim_ond** **Belén**$_S^C$
      *aut:*  *no.ADV*  *no.ADV*  *only.ADV*  *name*

      no, only Belén.


(311)  SAV: ah@s:cym&spa Belén@s:cym&spa .

      **SAV:** **ah**$_S^C$   **Belén**$_S^C$
      *aut:*  *ah.IM*  *name*

      ah, Belén.


(312)  NIN: &=laugh .


(313)  NIN: ay@s:spa ym ý uh +...

      **NIN:** **ay**$^S$   **ym**     **ý**     **uh**
      *aut:*  *oh.IM*  *um.IM*  *er.IM*  *er.IM*

      ay, um, er.


(314)  NIN: roedd hi (y)n dweud +"/.

      **NIN:** **roedd**       **hi**         **yn** **dweud**
      *aut:*  *be.V.3S.IMPERF*  *she.PRON.F.3S*  *PRT*  *say.V.INFIN*

      she was saying:


(315)  NIN: ym [//] ý +...

      **NIN:** **ym**    **ý**
      *aut:*  *um.IM*  *er.IM*

      um, er...


(316)  NIN: +" oh@s:cym&spa <dim yn> [//] dim ý &n pareja@s:spa gyda fi .

      **NIN:** **oh**$_S^C$ **dim**     **yn** **dim**   **ý**    **pareja**$^S$    **gyda**     **fi**
      *aut:*  *oh.IM*  *not.ADV*  *PRT*  *not.ADV*  *er.IM*  *couple.N.F.SG*  *with.PREP*  *I.PRON.1S+SM*

      "oh, I haven't got a partner."


(317)  NIN: +" dim pareja@s:spa gyda fi .

      **NIN:** **dim**     **pareja**$^S$    **gyda**     **fi**
      *aut:*  *not.ADV*  *couple.N.F.SG*  *with.PREP*  *I.PRON.1S+SM*

      "I haven't got a partner."

(318) NIN: a [/] (.) a roedd Gwilym@s:cym&spa yn [/] yn sefyll .

**NIN: a**    **a**    **roedd**    **Gwilym$_S^C$**    **yn**    **yn**    **sefyll**
*aut:*   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*    *PRT*   *PRT*   *stand.V.INFIN*

and Gwilym was standing up.


(319) NIN: a &=laugh +...

**NIN: a**
*aut:*   *and.CONJ*

and...


(320) SAV: +< &=laugh .


(321) NIN: a dawnsio gyda &p (.) ý pañuelo@s:spa .

**NIN: a**    **dawnsio**    **gyda**    **ý**    **pañuelo$^S$**
*aut:*   *and.CONJ*   *dance.V.INFIN*   *with.PREP*   *er.IM*   *handkerchief.N.M.SG*

and dancing with a handkerchief.


(322) SAV: ie .

**SAV: ie**
*aut:*   *yes.ADV*

yes.


(323) NIN: ý [/] ý (.) Dewi@s:cym&spa ie ?

**NIN: ý**    **uh**    **Dewi$_S^C$**    **ie**
*aut:*   *er.IM*   *er.IM*   *name*   *yes.ADV*

er, Dewi yes?


(324) SAV: ie [=! laughs] .

**SAV: ie**
*aut:*   *yes.ADV*

yes.


(325) NIN: +< &=laugh .


(326) NIN: a oedd [/] oedd o (y)n sefyll fan (y)no fan (h)yn [/] fan (h)yn .

**NIN: a**    **oedd**    **oedd**    **o**    **yn**   **sefyll**
*aut:*   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *stand.V.INFIN*

**fan**    **yno**    **fan**    **hyn**    **fan**
*place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*   *place.N.MF.SG+SM*

**hyn**
*this.ADJ.DEM.SP*

and he was standing there, here.

(327) SAV: oh@s:cym&spa .

**SAV: oh$_S^C$**
*aut:*   *oh.IM*

oh.

(328) NIN: a [/] a mm +...

**NIN: a       a       mm**
*aut:*   *and.CONJ  and.CONJ  mm.IM*

and, mm...

(329) SAV: [- spa] para filmarlos .

**SAV: para$^S$     filmarlos$^S$**
*aut:*   *for.PREP  film.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P]*

to film them.

(330) NIN: ah@s:cym&spa .

**NIN: ah$_S^C$**
*aut:*   *ah.IM*

ah.

(331) NIN: ý wel +...

**NIN: ý     wel**
*aut:*   *er.IM  well.IM*

er, well...

(332) NIN: eh@s:cym&spa roedd ym Dewi@s:cym&spa yn [/] yn tynnu llun .

**NIN: eh$_S^C$   roedd       ym     Dewi$_S^C$ yn  yn  tynnu      llun**
*aut:*   *eh.IM  be.V.3S.IMPERF  um.IM  name     PRT  PRT  draw.V.INFIN  picture.N.M.SG*

Dewi was taking a picture.

(333) SAV: +< &=laugh .

(334) NIN: oedd (.) dim yr un peth ia .

**NIN: oedd        dim       yr       un       peth       ia**
*aut:*   *be.V.3S.IMPERF  not.ADV  the.DET.DEF  one.NUM  thing.N.M.SG  yes.ADV*

it wasn't the same thing.

(335) SAV: ia .

**SAV: ia**
*aut:*   *yes.ADV*

yes.

(336) NIN: &=laugh .

(337) NIN: a mm +...

**NIN: a         mm**
*aut:*   *and.CONJ  mm.IM*

and mm.

(338) NIN: &=laugh .

(339) NIN: ddywedodd John_Parry@s:cym&spa +"/.

**NIN: ddywedodd     John_Parry$_S^C$**
*aut:*   *say.V.3S.PAST+SM  name*

John Parry said:

(340) NIN: +" os mae Gwilym@s:cym&spa yn (.) zapatear@s:spa +/.

**NIN: os      mae        Gwilym$_S^C$ yn zapatear$^S$**
*aut:*   *if.CONJ  be.V.3S.PRES  name       PRT  stamp_foot.V.INFIN*

"if Gwilym stamps his feet..."

(341) SAV: ie .

**SAV: ie**
*aut:*   *yes.ADV*

yes.

(342) NIN: +" +, dw i (y)n marw fan hyn !

**NIN: dw        i        yn  marw     fan          hyn**
*aut:*   *be.V.1S.PRES  I.PRON.1S  PRT  die.V.INFIN  place.N.MF.SG+SM  this.ADJ.DEM.SP*

"...I'll die, right here!"

(343) NIN: &=laugh .

(344) SAV: +< &=laugh .

(345) NIN: es i i &m ý Gwilym@s:cym&spa .

**NIN: es         i        i       ý     Gwilym$_S^C$**
*aut:*   *go.V.1S.PAST  I.PRON.1S  to.PREP  er.IM  name*

I went, er, Gwilym.

(346) NIN: a &m [/] a ym dysgais i Gwilym@s:cym&spa i zapateo@s:spa .

**NIN: a        a        ym     dysgais      i         Gwilym$_S^C$ i**
*aut:*   *and.CONJ  and.CONJ  um.IM  teach.V.1S.PAST  to.PREP  name       to.PREP*

**zapateo$^S$**
*foot-stamping.N.M.SG*

and I taught Gwilym to stamp his feet.

(347) SAV: ie .

**SAV: ie**
*aut:* *yes.ADV*

yes.

(348) NIN: a &=laugh roedd [/] roedd Gwilym@s:cym&spa yn zapatear@s:spa .

**NIN: a**    **roedd**    **roedd**    **Gwilym$_S^C$** **yn** **zapatear$^S$**
*aut:* *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *name*   *PRT* *stamp_foot.V.INFIN*

and Gwilym stamped his feet.

(349) SAV: ie .

**SAV: ie**
*aut:* *yes.ADV*

yes.

(350) SAV: ac oedd o (y)n ý gallu .

**SAV: ac**    **oedd**    **o**    **yn** **ý**   **gallu**
*aut:* *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT* *er.IM* *be_able.V.INFIN*

and he could do it.

(351) NIN: +< oe(dd) [/] oe(dd) +/.

**NIN: oedd**    **oedd**
*aut:* *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF*

he could.

(352) NIN: &=laugh .

(353) NIN: a [=! laughs] roedd ym ý John_Parry@s:cym&spa yn [/] yn edrych ar [/] ar Gwilym@s:cym&spa .

**NIN: a**    **roedd**    **ym**   **ý**   **John_Parry$_S^C$** **yn** **yn** **edrych**   **ar**
*aut:* *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *um.IM* *er.IM* *name*   *PRT* *PRT* *look.V.INFIN* *on.PREP*

**ar**    **Gwilym$_S^C$**
*on.PREP* *name*

and er, John Parry was looking at Gwilym.

(354) SAV: +< &s .

(355) NIN: [- spa] ay no .

**NIN: ay$^S$**   **no$^S$**
*aut:* *oh.IM* *not.ADV*

ay, no.

(356) SAV: wnaeth o ddim marw chwaith .

**SAV: wnaeth**    **o**    **ddim**    **marw**    **chwaith**
*aut:* *do.V.3S.PAST+SM* *he.PRON.M.3S* *not.ADV+SM* *die.V.INFIN* *neither.ADV*

he didn't die either.

(357) NIN: +< oh@s:cym&spa .

**NIN: oh**$_S^C$
*aut:* *oh.IM*

oh.

(358) NIN: na na &=laugh !

**NIN: na      na**
*aut:* *no.ADV  no.ADV*

no!

(359) SAV: +< &=laugh .

(360) NIN: a [=! laughs] roedd Gwen@s:cym&spa yn [/] yn wneud (.)  ym &m &m
taparse@s:spa los@s:spa &l los@s:spa ojos@s:spa xxx .

**NIN: a          roedd         Gwen**$_S^C$ **yn   yn   wneud          ym**
*aut:* *and.CONJ  be.V.3S.IMPERF  name        PRT  PRT  make.V.INFIN+SM  um.IM*

**taparse**$^S$                     **los**$^S$               **los**$^S$               **ojos**$^S$
*cover.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]  the.DET.DEF.M.PL  the.DET.DEF.M.PL  eye.N.M.PL*

and Gwen was rolling her eyes.

(361) NIN: mae [/] mae +//.

**NIN: mae          mae**
*aut:* *be.V.3S.PRES  be.V.3S.PRES*

[...]

(362) NIN: mae hi (y)n swil .

**NIN: mae          hi            yn   swil**
*aut:* *be.V.3S.PRES  she.PRON.F.3S  PRT  shy.ADJ*

she's shy.

(363) SAV: hi ?

**SAV: hi**
*aut:* *she.PRON.F.3S*

her?

(364) NIN: +< a &m +/.

**NIN: a**
*aut:* *and.CONJ*

and...

(365) NIN: hi .

**NIN: hi**
*aut:* *she.PRON.F.3S*

her.

43

(366)  NIN: hi (y)n swil .

**NIN: hi         yn  swil**
*aut:*  *she.PRON.F.3S  PRT  shy.ADJ*

she's shy.

(367)  SAV: +< ynd(y) +/.

**SAV: yndy**
*aut:*  *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, she is.

(368)  SAV: yndy ?

**SAV: yndy**
*aut:*  *be.V.3S.PRES.EMPH*

is she?

(369)  NIN: oh@s:cym&spa yndy [=!  laughs] .

**NIN: oh$_S^C$   yndy**
*aut:*  *oh.IM  be.V.3S.PRES.EMPH*

oh, yes.

(370)  SAV: +< oh@s:cym&spa !

**SAV: oh$_S^C$**
*aut:*  *oh.IM*

aw!

(371)  NIN: ond mae [/] maen nhw (y)n +/.

**NIN: ond     mae       maen       nhw        yn**
*aut:*  *but.CONJ  be.V.3S.PRES  be.V.3P.PRES  they.PRON.3P  PRT*

but they're...

(372)  SAV: ond mae o ddim_byd yn swil ynddo .

**SAV: ond      mae        o         ddim_byd      yn  swil**
*aut:*  *but.CONJ  be.V.3S.PRES  he.PRON.M.3S  nothing.ADV+SM  PRT  shy.ADJ*

**ynddo**
*in_him.PREP+PRON.M.3S*

but he isn't shy at all.

(373)  NIN: +< na .

**NIN: na**
*aut:*  *no.ADV*

no.

(374)  NIN: mae [/] maen nhw (y)n ffantastig .

**NIN: mae       maen       nhw        yn  ffantastig**
*aut:*  *be.V.3S.PRES  be.V.3P.PRES  they.PRON.3P  PRT  fantastic.ADJ*

they're fantastic.

44

(375) NIN: a &m ro(edde)n ni (y)n ym cyrraedd yn hwyr i (y)r capel .

**NIN: a       roedden       ni       yn ym       cyrraedd       yn hwyr**
*aut:*   *and.CONJ   be.V.3P.IMPERF   we.PRON.1P   PRT   um.IM   arrive.V.INFIN   PRT   late.ADJ*

**i       yr       capel**
*to.PREP   the.DET.DEF   chapel.N.M.SG*

and we arrived late at the chapel.


(376) NIN: na ?

**NIN: na**
*aut:*   *no.ADV*

no?


(377) NIN: a &m +/.

**NIN: a**
*aut:*   *and.CONJ*

and...


(378) SAV: pwy nawr yn cyrraedd yn hwyr ?

**SAV: pwy       nawr       yn cyrraedd       yn hwyr**
*aut:*   *who.PRON   now.ADV   PRT   arrive.V.INFIN   PRT   late.ADJ*

who arrived late?


(379) NIN: +< ý +...

**NIN: ý**
*aut:*   *er.IM*

er...


(380) NIN: Pilar@s:cym&spa (.)  a fy mhlant a fi .

**NIN: Pilar$_S^C$ a       fy       mhlant       a       fi**
*aut:*   *name   and.CONJ   my.ADJ.POSS.1S   child.N.M.PL+NM   and.CONJ   I.PRON.1S+SM*

Pilar, my children and me.


(381) SAV: ah@s:cym&spa .

**SAV: ah$_S^C$**
*aut:*   *ah.IM*

ah.


(382) NIN: &=laugh .


(383) NIN: a dywedodd [/] ym dywedodd Gwilym@s:cym&spa +"/.

**NIN: a       dywedodd   ym   dywedodd   Gwilym$_S^C$**
*aut:*   *and.CONJ   say.V.3S.PAST   um.IM   say.V.3S.PAST   name*

and he said um, Gwilym said:

(384) NIN: +" oh@s:cym&spa <dw i (y)n> [/] dw i (y)n gallu ý dechrau &r eto .

**NIN: oh**$_S^C$ **dw** **i** **yn** **dw** **i** **yn** **gallu** **ý**
*aut:* *oh.IM* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *be_able.V.INFIN* *er.IM*

**dechrau** **eto**
*begin.V.INFIN* *again.ADV*

oh I can start again.

(385) SAV: &=laugh .

(386) NIN: &=laugh .

(387) SAV: oedd o (y)n disgwyl chi ?

**SAV: oedd** **o** **yn** **disgwyl** **chi**
*aut:* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT* *expect.V.INFIN* *you.PRON.2P*

was he expecting you?

(388) NIN: ie [=! laughs] !

**NIN: ie**
*aut:* *yes.ADV*

yes!

(389) NIN: +< oh@s:cym&spa wel +...

**NIN: oh**$_S^C$ **wel**
*aut:* *oh.IM* *well.IM*

oh, well...

(390) SAV: yndy mae o i_w weld yn ý homely@s:eng iawn na ?

**SAV: yndy** **mae** **o** **i_w**
*aut:* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *to_his/her/their.PREP+POSS.3SP*

**weld** **yn** **ý** **homely**$^E$ **iawn** **na**
*see.V.INFIN+SM* *PRT* *er.IM* *home.N.SG+ADV.[or].home.ADV* *very.ADV* *no.ADV*

yes, he seems very at home, doesn't here?

(391) NIN: xxx (.) mae (y)n +...

**NIN: mae** **yn**
*aut:* *be.V.3S.PRES* *PRT*

[...] he's...

(392) SAV: ie .

**SAV: ie**
*aut:* *yes.ADV*

yes.

(393)    NIN: &d dw i (y)n teimlo (y)n &k mm cyfforddus gyda +...

**NIN: dw          i          yn  teimlo      yn  mm     cyfforddus   gyda**
*aut:   be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT feel.V.INFIN PRT mm.IM comfortable.ADJ with.PREP*

I feel comfortable with...

(394)    SAV: eh@s:cym&spa ?

**SAV: eh$_S^C$**
*aut:   eh.IM*

eh?

(395)    NIN: dw i (y)n teimlo (y)n cyfforddus (.)  gyda [/] gyda fo .

**NIN: dw          i          yn  teimlo      yn  cyfforddus     gyda      gyda**
*aut:   be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT feel.V.INFIN PRT comfortable.ADJ with.PREP with.PREP*

**fo**
*he.PRON.M.3S*

I feel comfortable with him.

(396)    SAV: +< yndy yndy yndy .

**SAV: yndy                yndy                yndy**
*aut:   be.V.3S.PRES.EMPH   be.V.3S.PRES.EMPH   be.V.3S.PRES.EMPH*

yes yes yes.

(397)    SAV: a finnau hefyd ie .

**SAV: a        finnau            hefyd    ie**
*aut:   and.CONJ I.PRON.EMPH.1S+SM also.ADV yes.ADV*

me too yes.

(398)    NIN: +< os mae +/.

**NIN: os      mae**
*aut:   if.CONJ be.V.3S.PRES*

if...

(399)    SAV: finnau hefyd .

**SAV: finnau            hefyd**
*aut:   I.PRON.EMPH.1S+SM also.ADV*

me too.

(400)    SAV: fuon nhw yma (y)n cael cinio +/.

**SAV: fuon           nhw        yma      yn  cael        cinio**
*aut:   be.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P here.ADV PRT get.V.INFIN dinner.N.M.SG*

they were here having lunch...

(401) NIN: a &m (.)  mae [/] mae [/] mae o (y)n dweud ý bob amser +"/.

**NIN: a**     **mae**     **mae**     **mae**     **o**     **yn** **dweud** **ý**
*aut:*   *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT* *say.V.INFIN* *er.IM*

**bob**     **amser**
*each.PREQ+SM* *time.N.M.SG*

and he says every time:


(402) NIN: +" oh@s:cym&spa ym mae fy &n chwaer yn fyw yn agos ý [/] ý rhywun yn perthyn Sofía@s:cym&spa .

**NIN: oh**$_S^C$ **ym** **mae**     **fy**     **chwaer** **yn** **fyw**     **yn**
*aut:*   *oh.IM* *um.IM* *be.V.3S.PRES* *my.ADJ.POSS.1S* *sister.N.F.SG* *PRT* *live.V.INFIN+SM* *PRT*

**agos**     **ý**     **uh** **rhywun**     **yn** **perthyn**     **Sofía**$_S^C$
*near.ADJ* *er.IM* *er.IM* *someone.N.M.SG* *PRT* *belong.V.INFIN* *name*

"oh my sister lives close, er, somebody Sofia is related to."


(403) NIN: achos &m (.)  mae chwaer ý Gwilym@s:cym&spa (.)  yn byw yn Tremadog@s:cym&spa .

**NIN: achos**     **mae**     **chwaer** **ý**     **Gwilym**$_S^C$ **yn** **byw**     **yn**
*aut:*   *because.CONJ* *be.V.3S.PRES* *sister.N.F.SG* *er.IM* *name*     *PRT* *live.V.INFIN* *in.PREP*

**Tremadog**$_S^C$
*name*

because Gwilym's sister lives in Tremadog.


(404) SAV: &=noise .


(405) NIN: mae (y)n [/] yn Tremadog yn byw .

**NIN: mae**     **yn** **yn**     **Tremadog** **yn** **byw**
*aut:*   *be.V.3S.PRES* *PRT* *in.PREP* *name*     *PRT* *live.V.INFIN*

she's living in Tremadog.


(406) NIN: ym +...

**NIN: ym**
*aut:*   *um.IM*

um...


(407) SAV: lle mae dy perthynas di (y)n byw .

**SAV: lle**     **mae**     **dy**     **perthynas**
*aut:*   *where.INT* *be.V.3S.PRES* *your.ADJ.POSS.2S* *relative.N.F.SG.[or].relation.N.F.SG*

**di**     **yn** **byw**
*you.PRON.2S+SM* *PRT* *live.V.INFIN*

where your relative lives.


(408) NIN: &eve &m ý (.)  Siân_Thomas@s:cym&spa .

**NIN: ý**     **Siân_Thomas**$_S^C$
*aut:*   *er.IM* *name*

er, Siân Thomas.

(409) NIN: ý +...

**NIN: ý**
*aut:* *er.IM*
er...

(410) SAV: +< ia .

**SAV: ia**
*aut:* *yes.ADV*
yes.

(411) NIN: cyfnither fy mam .

**NIN: cyfnither     fy         mam**
*aut:* *cousin.N.F.SG my.ADJ.POSS.1S mother.N.F.SG*
mum's cousin.

(412) SAV: +< cyfnither .

**SAV: cyfnither**
*aut:* *cousin.N.F.SG*
cousin.

(413) SAV: ý .

**SAV: ý**
*aut:* *er.IM*
right.

(414) SAV: oedd ei (.)    mham hi yn chwaer i dy dad ?

**SAV: oedd         ei        mham        hi        yn chwaer     i**
*aut:* *be.V.3S.IMPERF ADJ.POSS.3S why?.ADV+NM she.PRON.F.3S PRT sister.N.F.SG to.PREP*

**dy            dad**
*your.ADJ.POSS.2S father.N.M.SG+SM*

her mum was your father's sister?

(415) NIN: ý na .

**NIN: ý      na**
*aut:* *er.IM no.ADV*
er, no.

(416) SAV: +< neu xxx ?

**SAV: neu**
*aut:* *or.CONJ*
or [...] ?

(417) NIN: ý dad dad yn (..)  brawd fy &n taid i .

**NIN: ý**    **dad**      **dad**      **yn brawd**    **fy**
*aut:*   *er.IM father.N.M.SG+SM father.N.M.SG+SM PRT brother.N.M.SG my.ADJ.POSS.1S*

**taid**           **i**
*grandfather.N.M.SG to.PREP*

er, my father's father was... my grandfather's brother.


(418) NIN: dad (.)  Sian@s:cym&spa .

**NIN: dad**          **Sian**$_S^C$
*aut:*   *father.N.M.SG+SM name*

Sian's father.


(419) SAV: tad Sian@s:cym&spa .

**SAV: tad**        **Sian**$_S^C$
*aut:*   *father.N.M.SG name*

Sian's father.


(420) NIN: +, yn (.)  brawd (.)  fyn taid .

**NIN: yn brawd**     **fyn**           **taid**
*aut:*   *PRT brother.N.M.SG insist.V.3S.PRES+SM grandfather.N.M.SG*

...was my grandfather's brother.


(421) NIN: fyn taid i .

**NIN: fyn**           **taid**           **i**
*aut:*   *insist.V.3S.PRES+SM grandfather.N.M.SG to.PREP*

my grandfather.


(422) SAV: ah@s:cym&spa wrth_gwrs .

**SAV: ah**$_S^C$    **wrth_gwrs**
*aut:*   *ah.IM of_course.ADV*

ah, of course.


(423) SAV: a mae hi wedi priodi .

**SAV: a**      **mae**      **hi**      **wedi**      **priodi**
*aut:*   *and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP marry.V.INFIN*

and she's married.


(424) SAV: dyna pam mae hi (y)n newid ei henw .

**SAV: dyna**      **pam**     **mae**      **hi**      **yn newid**
*aut:*   *that_is.ADV why?.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT change.V.INFIN*

**ei**           **henw**
*his.ADJ.POSS.M.3S name.N.M.SG+H*

that's why she's changing her name.

(425) NIN: ond (..) dydy hi yn Sian_Barrat@s:cym&spa .

**NIN: ond**      **dydy**      **hi**      **yn**      **Sian_Barrat**$_S^C$
*aut:*   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES.NEG*   *she.PRON.F.3S*   *in.PREP*   *name*

but is she... Sian Barrat?

(426) SAV: ie .

**SAV: ie**
*aut:*   *yes.ADV*

yes.

(427) NIN: y hen Sian_Morris@s:cym&spa .

**NIN: y**      **hen**      **Sian_Morris**$_S^C$
*aut:*   *the.DET.DEF*   *old.ADJ*   *name*

the old Sian Morris.

(428) NIN: dw i ddim yn gwybod pam .

**NIN: dw**      **i**      **ddim**      **yn**   **gwybod**      **pam**
*aut:*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *know.V.INFIN*   *why?.ADV*

I don't know why.

(429) SAV: oh@s:cym&spa .

**SAV: oh**$_S^C$
*aut:*   *oh.IM*

oh.

(430) NIN: achos mae ý [//] roedd ý taid yn (.) Benjamin_Barrat@s:cym&spa .

**NIN: achos**      **mae**      **ý**    **roedd**      **ý**    **taid**      **yn**
*aut:*   *because.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *er.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *er.IM*   *grandfather.N.M.SG*   *in.PREP*

**Benjamin_Barrat**$_S^C$
*name*

because grandad was Benjamin Barrat.

(431) SAV: ie .

**SAV: ie**
*aut:*   *yes.ADV*

yes.

(432) NIN: Benjamin_Barrat_Morris@s:cym&spa .

**NIN: Benjamin_Barrat_Morris**$_S^C$
*aut:*   *name*

Benjamin Barrat Morris.

(433) NIN: achos &m &m Morris@s:cym&spa &m .

**NIN: achos**      **Morris**$_S^C$
*aut:*   *because.CONJ*   *name*

because Morris...

(434)   SAV: +< &=grunt .

(435)   NIN: eh@s:cym&spa roedd Morris@s:cym&spa yn mam ý +...

**NIN: eh**$_S^C$   **roedd**         **Morris**$_S^C$   **yn**   **mam**          **ý**
*aut:*   *eh.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *PRT*   *mother.N.F.SG*   *er.IM*

Morris was my mother er...

(436)   SAV: Morris@s:cym&spa ?

**SAV: Morris**$_S^C$
*aut:*   *name*

Morris?

(437)   NIN: Morris@s:cym&spa .

**NIN: Morris**$_S^C$
*aut:*   *name*

Morris.

(438)   SAV: Morris@s:cym&spa ?

**SAV: Morris**$_S^C$
*aut:*   *name*

Morris?

(439)   NIN: bob ý (.)  &s bob Sais &=laugh .

**NIN: bob**          **ý**   **bob**          **Sais**
*aut:*   *each.PREQ+SM*   *er.IM*   *each.PREQ+SM*   *name*

every, er, every English person.

(440)   NIN: achos ý (.)  Barrat@s:cym&spa ?

**NIN: achos**          **ý**   **Barrat**$_S^C$
*aut:*   *because.CONJ*   *er.IM*   *name*

because, er, Barrat?

(441)   NIN: dydy Barrat@s:cym&spa ddim yn Cymraeg .

**NIN: dydy**                    **Barrat**$_S^C$ **ddim**          **yn**   **Cymraeg**
*aut:*   *be.V.3S.PRES.NEG*   *name*   *not.ADV+SM*   *in.PREP*   *Welsh.N.F.SG*

Barrat isn't Welsh.

(442)   SAV: mmhm .

**SAV: mmhm**
*aut:*   *mmhm.IM*

mmhm.

(443)   NIN: a Morris@s:cym&spa ?

**NIN: a**          **Morris**$_S^C$
*aut:*   *and.CONJ*   *name*

Morris?

(444)   SAV: ++ chwaith .

**SAV: chwaith**
*aut:*   *neither.ADV*

...not Welsh either.

(445)   NIN: +, chwaith .

**NIN: chwaith**
*aut:*   *neither.ADV*

no.

(446)   SAV: xx .

(447)   SAV: ond y Cymry +/.

**SAV: ond       y           Cymry**
*aut:*   *but.CONJ*  *the.DET.DEF*  *Welsh_people.N.M.PL*

but the Welsh.

(448)   NIN: +< ym +...

**NIN: ym**
*aut:*   *um.IM*

um...

(449)   SAV: ond oedd o (y)n Gymro iawn .

**SAV: ond     oedd       o           yn  Gymro              iawn**
*aut:*   *but.CONJ*  *be.V.3S.IMPERF*  *he.PRON.M.3S*  *PRT*  *Welsh_person.N.M.SG+SM*  *OK.ADV*

but he was a true Welshman.

(450)   NIN: &=laugh .

(451)   NIN: o Blaenau_Ffestiniog@s:cym&spa .

**NIN: o            Blaenau_Ffestiniog$_S^C$**
*aut:*   *from.PREP*  *name*

from Blaenau Ffestiniog.

(452)   SAV: cyrraedd +...

**SAV: cyrraedd**
*aut:*   *arrive.V.2S.IMPER*

arriving...

(453)   NIN: ond (.)  dw i ddim yn gwybod (.)  pam a (.)  dydy ý Sian@s:cym&spa yn gwybod pam chwaith .

**NIN: ond      dw         i          ddim        yn gwybod      pam        a**
*aut:*   *but.CONJ*  *be.V.1S.PRES*  *I.PRON.1S*  *not.ADV+SM*  *PRT*  *know.V.INFIN*  *why?.ADV*  *and.CONJ*

**dydy             ý   Sian$_S^C$ yn gwybod     pam       chwaith**
*be.V.3S.PRES.NEG*  *er.IM*  *name*  *PRT*  *know.V.INFIN*  *why?.ADV*  *neither.ADV*

but I don't know why and Sian doesn't either.

(454)  NIN: mae hi (y)n ym +...

**NIN: mae           hi                yn   ym**
*aut:*   *be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   PRT   um.IM*

she's um...


(455)  SAV: damia !

**SAV: damia**
*aut:*   *damn.E*

damn!


(456)  NIN: Margaret@s:cym&spa ?

**NIN: Margaret$_S^C$**
*aut:*   *name*

Margaret?


(457)  RES: www .


(458)  SAV: +< neu all +//.

**SAV: neu       all**
*aut:*   *or.CONJ   be_able.V.3S.PRES+SM*

or can...


(459)  SAV: +< fe alla i wneud .

**SAV: fe         alla                     i             wneud**
*aut:*   *PRT.AFF   be_able.V.1S.PRES+SM   I.PRON.1S   make.V.INFIN+SM*

I can do...


(460)  SAV: [- spa] hola ?

**SAV: hola$^S$**
*aut:*   *hi.E*

hello?


(461)  RES: www .


(462)  NIN: &=laugh i siarad &=laugh .

**NIN: i         siarad**
*aut:*   *to.PREP   talk.V.INFIN*

to talk...


(463)  SAV: +< [- spa] hola Valmai@s:cym&spa .

**SAV: hola$^S$   Valmai$_S^C$**
*aut:*   *hi.E     name*

hi Valmai.

(464) SAV: [- spa] no no estoy acostada no no no .

**SAV: no**$^S$ **no**$^S$ **estoy**$^S$ **acostada**$^S$ **no**$^S$ **no**$^S$ **no**$^S$
*aut:* *not.ADV* *not.ADV* *be.V.1S.PRES* *lying_down.ADJ.F.SG* *not.ADV* *not.ADV* *not.ADV*

I'm not in bed no.

(465) SAV: [- spa] tengo gente pero igual .

**SAV: tengo**$^S$ **gente**$^S$ **pero**$^S$ **igual**$^S$
*aut:* *have.V.1S.PRES* *people.N.F.SG* *but.CONJ* *equal.ADV*

I have people here but it doesn't matter.

(466) SAV: [- spa] que [/] que +//.

**SAV: que**$^S$ **que**$^S$
*aut:* *that.CONJ* *that.CONJ*

that, that...

(467) SAV: ý estoy@s:spa mejor@s:spa .

**SAV: ý** **estoy**$^S$ **mejor**$^S$
*aut:* *er.IM* *be.V.1S.PRES* *good.ADJ.M.SG*

er, I'm better.

(468) SAV: [- spa] sí .

**SAV: sí**$^S$
*aut:* *yes.ADV*

yes.

(469) SAV: [- spa] &m bastante .

**SAV: bastante**$^S$
*aut:* *enough.ADJ.SG*

quite.

(470) SAV: [- spa] pero [/] (.) pero estoy segura de que era +...

**SAV: pero**$^S$ **pero**$^S$ **estoy**$^S$ **segura**$^S$ **de**$^S$ **que**$^S$ **era**$^S$
*aut:* *but.CONJ* *but.CONJ* *be.V.1S.PRES* *sure.ADJ.F.SG* *of.PREP* *that.CONJ* *be.V.13S.IMPERF*

but I'm sure I was...

(471) SAV: [- spa] como es la primera vez que me &pas +...

**SAV: como**$^S$ **es**$^S$ **la**$^S$ **primera**$^S$ **vez**$^S$ **que**$^S$
*aut:* *like.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG* *first.ORD.F.SG* *time.N.F.SG* *that.PRON.REL*

**me**$^S$
*me.PRON.OBL.MF.1S*

because the first time I...

(472) SAV: [- spa] claro .

**SAV: claro**$^S$
*aut:* *of_course.E*

sure.

(473)  SAV: [- spa] como es la primera vez viste pero voy a tener que ir al médico .

**SAV: como**$^S$ **es**$^S$ **la**$^S$ **primera**$^S$ **vez**$^S$
*aut:* *like.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG* *first.ORD.F.SG* *time.N.F.SG*

**viste**$^S$ **pero**$^S$ **voy**$^S$ **a**$^S$ **tener**$^S$ **que**$^S$ **ir**$^S$
*aut:* *see.V.2S.PAST* *but.CONJ* *go.V.1S.PRES* *to.PREP* *have.V.INFIN* *that.CONJ* *go.V.INFIN*

**al**$^S$ **médico**$^S$
*aut:* *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *medical.ADJ.M.SG.[or].medical.N.M.SG*

because it's the first time, but I'll have to go to the doctor.


(474)  SAV: [- spa] cuando tenga tiempo .

**SAV: cuando**$^S$ **tenga**$^S$ **tiempo**$^S$
*aut:* *when.CONJ* *have.V.13S.SUBJ.PRES* *time.N.M.SG*

when you have time.


(475)  SAV: [- spa] para que no me vuelva suceder no .

**SAV: para**$^S$ **que**$^S$ **no**$^S$ **me**$^S$ **vuelva**$^S$
*aut:* *for.PREP* *that.CONJ* *not.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S* *return.V.13S.SUBJ.PRES*

**suceder**$^S$ **no**$^S$
*aut:* *happen.V.INFIN* *not.ADV*

so that it doesn't happen to me again.


(476)  SAV: [- spa] &p pero bueno .

**SAV: pero**$^S$ **bueno**$^S$
*aut:* *but.CONJ* *well.E*

but...


(477)  SAV: [- spa] uno no se sienta tanto rato .

**SAV: uno**$^S$ **no**$^S$ **se**$^S$ **sienta**$^S$
*aut:* *one.PRON.M.SG* *not.ADV* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *feel.V.13S.SUBJ.PRES.[or].sit.V.3S.PRES*

**tanto**$^S$ **rato**$^S$
*aut:* *so_much.ADJ.M.SG* *while.N.M.SG*

you don't feel [...]


(478)  SAV: [- spa] y uno tampoco tenía antes un ochenta y un año no .

**SAV: y**$^S$ **uno**$^S$ **tampoco**$^S$ **tenía**$^S$ **antes**$^S$
*aut:* *and.CONJ* *one.PRON.M.SG* *neither.ADV* *have.V.13S.IMPERF* *before.ADV*

**un**$^S$ **ochenta**$^S$ **y**$^S$ **un**$^S$ **año**$^S$ **no**$^S$
*aut:* *one.DET.INDEF.M.SG* *eighty.NUM* *and.CONJ* *one.DET.INDEF.M.SG* *year.N.M.SG* *not.ADV*

nor have you been 81 before.


(479)  SAV: &=laugh .


(480)  NIN: +< [- spa] es la primera vez .

**NIN: es**$^S$ **la**$^S$ **primera**$^S$ **vez**$^S$
*aut:* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG* *first.ORD.F.SG* *time.N.F.SG*

it's the first time.

(481) SAV: [- spa] es la primera vez que tengo ochenta y uno .

**SAV: es**$^S$  **la**$^S$  **primera**$^S$  **vez**$^S$  **que**$^S$
*aut:* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG* *first.ORD.F.SG* *time.N.F.SG* *that.PRON.REL*

**tengo**$^S$  **ochenta**$^S$  **y**$^S$  **uno**$^S$
*have.V.1S.PRES* *eighty.NUM* *and.CONJ* *one.PRON.M.SG*

it's the first time I've been 81 .

(482) NIN: +< &=laugh .

(483) SAV: en@s:spa un@s:spa eisteddfod .

**SAV: en**$^S$  **un**$^S$  **eisteddfod**
*aut:* *in.PREP* *one.DET.INDEF.M.SG* *eisteddfod.N.F.SG*

in an Eisteddfod.

(484) SAV: &=laugh .

(485) NIN: +< &=laugh .

(486) SAV: [- spa] bueno .

**SAV: bueno**$^S$
*aut:* *well.E*

good.

(487) SAV: &ko cómo@s:spa está@s:spa ý ustedes@s:spa ?

**SAV: cómo**$^S$  **está**$^S$  **ý**  **ustedes**$^S$
*aut:* *how.INT* *be.V.3S.PRES* *er.IM* *you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE*

how are you all?

(488) SAV: [- spa] sí .

**SAV: sí**$^S$
*aut:* *yes.ADV*

yes.

(489) SAV: [- spa] &l la verdad ahora .

**SAV: la**$^S$  **verdad**$^S$  **ahora**$^S$
*aut:* *the.DET.DEF.F.SG* *truth.N.F.SG* *now.ADV*

the truth now.

(490) SAV: [- spa] que le pasó ?

**SAV: que**$^S$  **le**$^S$  **pasó**$^S$
*aut:* *that.CONJ* *him.PRON.OBL.MF.23S* *pass.V.3S.PAST*

what happened to him?

(491)   SAV: [- spa] que le pasó ?

**SAV: que**$^S$   **le**$^S$   **pasó**$^S$
*aut:*   *that.CONJ*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *pass.V.3S.PAST*

what happened to him?

(492)   SAV: [- spa] sí .

**SAV: sí**$^S$
*aut:*   *yes.ADV*

yes.

(493)   SAV: mmhm .

**SAV: mmhm**
*aut:*   *mmhm.IM*

mmhm.

(494)   SAV: mm +...

**SAV: mm**
*aut:*   *mm.IM*

mm.

(495)   SAV: hym mm +...

**SAV: hym**   **mm**
*aut:*   *hmm.IM*   *mm.IM*

hmm.

(496)   SAV: mm +...

**SAV: mm**
*aut:*   *mm.IM*

mm.

(497)   SAV: hym +...

**SAV: hym**
*aut:*   *hmm.IM*

hmm.

(498)   SAV: mm +...

**SAV: mm**
*aut:*   *mm.IM*

mm.

(499)   SAV: hym +...

**SAV: hym**
*aut:*   *hmm.IM*

hmm.

(500) SAV: [- spa] y bueno .

**SAV: y**$^S$ **bueno**$^S$
*aut:* *and.CONJ well.E*

and ok.


(501) SAV: [- spa] el lugar donde estabas seguramente .

**SAV: el**$^S$ **lugar**$^S$ **donde**$^S$ **estabas**$^S$ **seguramente**$^S$
*aut:* *the.DET.DEF.M.SG place.N.M.SG where.REL be.V.2S.IMPERF surely.ADV*

where you were surely.


(502) SAV: [- spa] y cómo es posible eso ?

**SAV: y**$^S$ **cómo**$^S$ **es**$^S$ **posible**$^S$ **eso**$^S$
*aut:* *and.CONJ how.INT be.V.3S.PRES possible.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG*

and how is this possible?


(503) SAV: oh@s:cym&spa .

**SAV: oh**$^C_S$
*aut:* *oh.IM*

oh.


(504) SAV: [- spa] que ha dicho que estaba xxx y +...

**SAV: que**$^S$ **ha**$^S$ **dicho**$^S$ **que**$^S$ **estaba**$^S$ **y**$^S$
*aut:* *that.CONJ have.V.3S.PRES tell.V.PASTPART that.CONJ be.V.13S.IMPERF and.CONJ*

that he said he was [...] and...


(505) SAV: +< [- spa] que estaba bien y eh@s:cym&spa [//] y no estaba bien .

**SAV: que**$^S$ **estaba**$^S$ **bien**$^S$ **y**$^S$ **eh**$^C_S$ **y**$^S$ **no**$^S$
*aut:* *that.CONJ be.V.13S.IMPERF well.ADV and.CONJ eh.IM and.CONJ not.ADV*

**estaba**$^S$ **bien**$^S$
*be.V.13S.IMPERF well.ADV*

that he was ok and that he wasn't.


(506) SAV: [- spa] o no lo tenía mejor dicho .

**SAV: o**$^S$ **no**$^S$ **lo**$^S$ **tenía**$^S$ **mejor**$^S$
*aut:* *or.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.13S.IMPERF good.ADJ.M.SG*

**dicho**$^S$
*tell.V.PASTPART*

or more like that he didn't have it.


(507) SAV: [- spa] pero qué terrible che .

**SAV: pero**$^S$ **qué**$^S$ **terrible**$^S$ **che**$^S$
*aut:* *but.CONJ how.ADV terrible.ADJ.M.SG mate.N.M.SG*

how terrible.

(508)　SAV: [- spa] pero claro .

**SAV: pero**$^S$　**claro**$^S$
*aut:*　*but.CONJ*　*of_course.E*

but of course.

(509)　SAV: [- spa] pero son unos mentirosos .

**SAV: pero**$^S$　**son**$^S$　**unos**$^S$　**mentirosos**$^S$
*aut:*　*but.CONJ*　*be.V.3P.PRES*　*one.DET.INDEF.M.PL*　*liar.N.M.PL*

they're such liars.

(510)　SAV: [- spa] sí .

**SAV: sí**$^S$
*aut:*　*yes.ADV*

yes.

(511)　SAV: [- spa] pero claro [=!　whispers] .

**SAV: pero**$^S$　**claro**$^S$
*aut:*　*but.CONJ*　*of_course.E*

but of course.

(512)　SAV: mm +...

**SAV: mm**
*aut:*　*mm.IM*

mm.

(513)　SAV: mm +...

**SAV: mm**
*aut:*　*mm.IM*

mm.

(514)　SAV: [- spa] te podés morir:　.

**SAV: te**$^S$　**podés**$^S$　**morir**$^S$
*aut:*　*you.PRON.OBL.MF.2S*　*be_able.V.2S.PRES*　*die.V.INFIN*

you could die.

(515)　SAV: [- spa] sí .

**SAV: sí**$^S$
*aut:*　*yes.ADV*

yes.

(516)　SAV: [- spa] chao chao .

**SAV: chao**$^S$　**chao**$^S$
*aut:*　*goodbye.E*　*goodbye.E*

bye, bye.

(517) SAV: [- spa] eran Valmai .

**SAV: eran**$^S$ **Valmai**$^S$
*aut:* *be.V.3P.IMPERF* *name*

it was Valmai.

(518) NIN: [- spa] que pasó ?

**NIN: que**$^S$ **pasó**$^S$
*aut:* *that.CONJ* *pass.V.3S.PAST*

what happened?

(519) SAV: [- spa] y no resulta que un [/] un &n .

**SAV: y**$^S$ **no**$^S$ **resulta**$^S$ **que**$^S$ **un**$^S$
*aut:* *and.CONJ* *not.ADV* *result.V.3S.PRES* *that.CONJ* *one.DET.INDEF.M.SG*
**un**$^S$
*one.DET.INDEF.M.SG*

it turns out that a...

(520) NIN: +< [- spa] qué es lo que tiene xxx .

**NIN: qué**$^S$ **es**$^S$ **lo**$^S$ **que**$^S$ **tiene**$^S$
*aut:* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF.NT.SG* *that.PRON.REL* *have.V.3S.PRES*

I think he has [...]

(521) SAV: Lucía@s:cym&spa viste@s:spa &s ý .

**SAV: Lucía**$^C_S$ **viste**$^S$ **ý**
*aut:* *name* *see.V.2S.PAST* *er.IM*

[...]

(522) SAV: [- spa] está (.) delicada .

**SAV: está**$^S$ **delicada**$^S$
*aut:* *be.V.3S.PRES* *tricky.ADJ.F.SG*

it's delicate.

(523) NIN: [- spa] pero yo la he visto en el auto bien .

**NIN: pero**$^S$ **yo**$^S$ **la**$^S$ **he**$^S$ **visto**$^S$ **en**$^S$
*aut:* *but.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *her.PRON.OBJ.F.3S* *have.V.1S.PRES* *see.V.PASTPART* *in.PREP*
**el**$^S$ **auto**$^S$ **bien**$^S$
*the.DET.DEF.M.SG* *car.N.M.SG* *well.ADV*

but I have seen her in her car, well

(524) SAV: [- spa] ella maneja para todos lados .

**SAV: ella**$^S$ **maneja**$^S$ **para**$^S$ **todos**$^S$
*aut:* *she.PRON.SUB.F.3S* *operate.V.3S.PRES.[or].operate.V.2S.IMPER* *for.PREP* *all.ADJ.M.PL*
**lados**$^S$
*side.N.M.PL*

she drives everywhere.

(525) SAV: [- spa] y yo no entiendo demasiado del asunto .

**SAV: y**$^S$     **yo**$^S$     **no**$^S$     **entiendo**$^S$
*aut:*   *and.CONJ*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *not.ADV*   *understand.V.1S.PRES*

**demasiado**$^S$                   **del**$^S$                     **asunto**$^S$
*too_much.ADJ.M.SG.[or].too_much.ADV*   *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*   *subject.N.M.SG*

and I don't understand the matter that much.

(526) SAV: [- spa] pero ahora había ido a una doctora que quería ver los estudios que le había hecho el doctor &bu Burgos@s:cym&spa .

**SAV: pero**$^S$    **ahora**$^S$    **había**$^S$        **ido**$^S$        **a**$^S$        **una**$^S$
*aut:*   *but.CONJ*   *now.ADV*   *have.V.13S.IMPERF*   *go.V.PASTPART*   *to.PREP*   *a.DET.INDEF.F.SG*

**doctora**$^S$    **que**$^S$        **quería**$^S$        **ver**$^S$        **los**$^S$        **estudios**$^S$
*doctor.N.F.SG*   *that.PRON.REL*   *want.V.13S.IMPERF*   *see.V.INFIN*   *the.DET.DEF.M.PL*   *study.N.M.PL*

**que**$^S$        **le**$^S$             **había**$^S$        **hecho**$^S$        **el**$^S$
*that.PRON.REL*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *have.V.13S.IMPERF*   *do.V.PASTPART*   *the.DET.DEF.M.SG*

**doctor**$^S$        **Burgos**$^C_S$
*doctor.N.M.SG*   *name*

but now that she's been to a doctor that wanted to look at the tests that Dr. Burgos did.

(527) SAV: [- spa] o no sé quien .

**SAV: o**$^S$        **no**$^S$        **sé**$^S$        **quien**$^S$
*aut:*   *or.CONJ*   *not.ADV*   *know.V.1S.PRES*   *whom.PRON.REL*

or I don't know who.

(528) SAV: +, [- spa] que supuestamente (.) le han sacado el vaso .

**SAV: que**$^S$    **supuestamente**$^S$    **le**$^S$              **han**$^S$
*aut:*   *that.CONJ*   *supposedly.ADV*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *have.V.3P.PRES*

**sacado**$^S$              **el**$^S$              **vaso**$^S$
*remove.V.PASTPART*   *the.DET.DEF.M.SG*   *glass.N.M.SG*

apparently they've removed the vessel.

(529) SAV: [- spa] no tiene .

**SAV: no**$^S$        **tiene**$^S$
*aut:*   *not.ADV*   *have.V.3S.PRES*

she doesn't have...

(530) NIN: [- spa] sí .

**NIN: sí**$^S$
*aut:*   *yes.ADV*

yes.

(531) NIN: [- spa] allá .

**NIN: allá**$^S$
*aut:*   *there.ADV*

away.

(532)  NIN: [- spa] cuando estuvo a Buenos_Aires@s:cym&spa .

**NIN:** **cuando**$^S$ **estuvo**$^S$ **a**$^S$ **Buenos_Aires**$^C_S$
*aut:*  *when.CONJ*  *be.V.3S.PAST*  *to.PREP*  *name*

when she was in Buenos Aires.


(533)  SAV: [- spa] sí .

**SAV:** **sí**$^S$
*aut:*  *yes.ADV*

yes.


(534)  SAV: [- spa] y esta ahora le vio la ecografía .

**SAV:** **y**$^S$ **esta**$^S$ **ahora**$^S$ **le**$^S$ **vio**$^S$
*aut:*  *and.CONJ*  *this.PRON.DEM.F.SG*  *now.ADV*  *him.PRON.OBL.MF.23S*  *see.V.3S.PAST*

**la**$^S$ **ecografía**$^S$
*the.DET.DEF.F.SG*  *ultrasound.N.F.SG*

and they looked at her ultrasound scan.


(535)  NIN: +< [- spa] y le sacaron +/.

**NIN:** **y**$^S$ **le**$^S$ **sacaron**$^S$
*aut:*  *and.CONJ*  *him.PRON.OBL.MF.23S*  *remove.V.3P.PAST*

and took out...


(536)  NIN: +< [- spa] como la &m +/.

**NIN:** **como**$^S$ **la**$^S$
*aut:*  *like.CONJ*  *the.DET.DEF.F.SG*

and the...


(537)  NIN: [- spa] como la mitad del estómago también ?

**NIN:** **como**$^S$ **la**$^S$ **mitad**$^S$ **del**$^S$ **estómago**$^S$
*aut:*  *like.CONJ*  *the.DET.DEF.F.SG*  *half.N.F.SG*  *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*  *stomach.N.M.SG*

**también**$^S$
*too.ADV*

as well as half of the stomach too?


(538)  SAV: [- spa] sí .

**SAV:** **sí**$^S$
*aut:*  *yes.ADV*

yes.


(539)  SAV: [- spa] la mitad del estómago .

**SAV:** **la**$^S$ **mitad**$^S$ **del**$^S$ **estómago**$^S$
*aut:*  *the.DET.DEF.F.SG*  *half.N.F.SG*  *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*  *stomach.N.M.SG*

half the stomach.

(540)  SAV: [- spa] el estómago todo .

    **SAV: el**$^S$         **estómago**$^S$    **todo**$^S$
    *aut:*  *the.DET.DEF.M.SG stomach.N.M.SG everything.PRON.M.SG*

    the whole stomach.

(541)  NIN: [- spa] ah@s:cym&spa sí .

    **NIN: ah**$^C_S$  **sí**$^S$
    *aut:*  *ah.IM yes.ADV*

    ah, yes.

(542)  SAV: [- spa] no está esto no cierto .

    **SAV: no**$^S$    **está**$^S$    **esto**$^S$            **no**$^S$    **cierto**$^S$
    *aut:*  *not.ADV be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG not.ADV certain.ADJ.M.SG*

    no I don't think it is that.

(543)  NIN: +< [- spa] sí .

    **NIN: sí**$^S$
    *aut:*  *yes.ADV*

    yes.

(544)  SAV: [- spa] ay sí ?

    **SAV: ay**$^S$   **sí**$^S$
    *aut:*  *oh.IM yes.ADV*

    ay, yes?

(545)  NIN: [- spa] sí .

    **NIN: sí**$^S$
    *aut:*  *yes.ADV*

    yes.

(546)  SAV: [- spa] &s eh@s:cym&spa ah@s:cym&spa bueno .

    **SAV: eh**$^C_S$  **ah**$^C_S$  **bueno**$^S$
    *aut:*  *eh.IM ah.IM well.E*

    ah, ok.

(547)  NIN: [- spa] no importa .

    **NIN: no**$^S$    **importa**$^S$
    *aut:*  *not.ADV mind.V.3S.PRES*

    it doesn't matter.

(548)  NIN: &=clears_throat .

(549) SAV: [- spa] el estómago todo (..) el vaso todo y un pedazo del (.) páncreas .

**SAV: el**$^S$   **estómago**$^S$   **todo**$^S$   **el**$^S$   **vaso**$^S$
*aut:*   *the.DET.DEF.M.SG stomach.N.M.SG all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG glass.N.M.SG*

**todo**$^S$   **y**$^S$   **un**$^S$   **pedazo**$^S$   **del**$^S$
*all.ADJ.M.SG and.CONJ one.DET.INDEF.M.SG piece.N.M.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

**páncreas**$^S$
*pancreas.N.M*

the whole stomach, the whole vessel and a piece of the pancreas.

(550) NIN: +< [- spa] el vaso .

**NIN: el**$^S$   **vaso**$^S$
*aut:*   *the.DET.DEF.M.SG glass.N.M.SG*

the vessel.

(551) SAV: [- spa] pero ahora en el estudio está una ecografía que le hicieron .

**SAV: pero**$^S$   **ahora**$^S$   **en**$^S$   **el**$^S$   **estudio**$^S$   **está**$^S$
*aut:*   *but.CONJ now.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG study.N.M.SG be.V.3S.PRES*

**una**$^S$   **ecografía**$^S$   **que**$^S$   **le**$^S$   **hicieron**$^S$
*a.DET.INDEF.F.SG ultrasound.N.F.SG that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S do.V.3P.PAST*

but it's an ultrasound scan that they did.

(552) SAV: [- spa] dice (.) el resultado (.) que el vaso es perfectamente bien .

**SAV: dice**$^S$   **el**$^S$   **resultado**$^S$   **que**$^S$   **el**$^S$
*aut:*   *tell.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG result.N.M.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.M.SG*

**vaso**$^S$   **es**$^S$   **perfectamente**$^S$   **bien**$^S$
*glass.N.M.SG be.V.3S.PRES perfectly.ADV well.ADV*

the results showed that the vessel was perfectly ok.

(553) SAV: [- spa] y no tiene vaso .

**SAV: y**$^S$   **no**$^S$   **tiene**$^S$   **vaso**$^S$
*aut:*   *and.CONJ not.ADV have.V.3S.PRES glass.N.M.SG*

but she doesn't have the vessel.

(554) SAV: [- spa] así que dónde vas a creer a los médicos ?

**SAV: así**$^S$   **que**$^S$   **dónde**$^S$   **vas**$^S$   **a**$^S$   **creer**$^S$   **a**$^S$
*aut:*   *thus.ADV that.CONJ where.INT go.V.2S.PRES to.PREP believe.V.INFIN to.PREP*

**los**$^S$   **médicos**$^S$
*the.DET.DEF.M.PL medical.N.M.PL*

so where are you going to believe the doctors?

(555) NIN: [- spa] y cómo puede vivir sin estómago ?

**NIN: y**$^S$   **cómo**$^S$   **puede**$^S$   **vivir**$^S$   **sin**$^S$   **estómago**$^S$
*aut:*   *and.CONJ how.INT be_able.V.3S.PRES live.V.INFIN without.PREP stomach.N.M.SG*

and how can you live without a stomach?

(556)  SAV: [- spa] cómo puede vivir ?

**SAV: cómo**$^S$  **puede**$^S$  **vivir**$^S$
*aut:*  *how.INT*  *be_able.V.3S.PRES*  *live.V.INFIN*

how can she live?

(557)  NIN: [- spa] sin vaso puede vivir .

**NIN: sin**$^S$  **vaso**$^S$  **puede**$^S$  **vivir**$^S$
*aut:*  *without.PREP*  *glass.N.M.SG*  *be_able.V.3S.PRES*  *live.V.INFIN*

she can live without the vessel.

(558)  SAV: [- spa] pero sin estómago eh@s:cym&spa ?

**SAV: pero**$^S$  **sin**$^S$  **estómago**$^S$  **eh**$^C_S$
*aut:*  *but.CONJ*  *without.PREP*  *stomach.N.M.SG*  *eh.IM*

but without a stomach?

(559)  SAV: [- spa] no tiene estómago .

**SAV: no**$^S$  **tiene**$^S$  **estómago**$^S$
*aut:*  *not.ADV*  *have.V.3S.PRES*  *stomach.N.M.SG*

she doesn't have a stomach.

(560)  NIN: [- spa] si te acordás que el chico le había preguntado al médico cómo va a vivir así .

**NIN: si**$^S$  **te**$^S$  **acordás**$^S$  **que**$^S$  **el**$^S$  **chico**$^S$
*aut:*  *if.CONJ*  *you.PRON.OBL.MF.2S*  *remind.V.2S.PRES*  *that.CONJ*  *the.DET.DEF.M.SG*  *lad.N.M.SG*

**le**$^S$  **había**$^S$  **preguntado**$^S$  **al**$^S$
*him.PRON.OBL.MF.23S*  *have.V.13S.IMPERF*  *ask.V.PASTPART*  *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

**médico**$^S$  **cómo**$^S$  **va**$^S$  **a**$^S$  **vivir**$^S$  **así**$^S$
*medical.ADJ.M.SG.[or].medical.N.M.SG*  *how.INT*  *go.V.3S.PRES*  *to.PREP*  *live.V.INFIN*  *thus.ADV*

if you remember the boy asked the doctor how she'll live like this.

(561)  SAV: [- spa] sí .

**SAV: sí**$^S$
*aut:*  *yes.ADV*

yes.

(562)  SAV: [- spa] no para mí es un misterio pero bueno .

**SAV: no**$^S$  **para**$^S$  **mí**$^S$  **es**$^S$  **un**$^S$
*aut:*  *not.ADV*  *for.PREP*  *me.PRON.PREP.MF.1S*  *be.V.3S.PRES*  *one.DET.INDEF.M.SG*

**misterio**$^S$  **pero**$^S$  **bueno**$^S$
*mystery.N.M.SG*  *but.CONJ*  *well.E*

no, it's a mystery to me but there we go.

(563)　SAV: [- spa] ella sigue viviendo y maneja y +...

**SAV: ella**$^S$　　　　**sigue**$^S$　　　　　　　　　　**viviendo**$^S$　　　**y**$^S$
*aut:*　*she.PRON.SUB.F.3S follow.V.3S.PRES.[or].follow.V.2S.IMPER live.V.PRESPART and.CONJ*

**maneja**$^S$　　　**y**$^S$
*operate.V.3S.PRES and.CONJ*

she's still alive and managing and...

(564)　SAV: [- spa] y <trata de hacer> [/] trata de hacer una vida más o menos normal
.

**SAV: y**$^S$　　　　**trata**$^S$　　　**de**$^S$　　　**hacer**$^S$　　　**trata**$^S$
*aut:*　*and.CONJ treat.V.3S.PRES of.PREP do.V.INFIN treat.V.3S.PRES.[or].treat.V.2S.IMPER*

**de**$^S$　　　**hacer**$^S$　　　**una**$^S$　　　**vida**$^S$　　　**más**$^S$　　　**o**$^S$　　　**menos**$^S$
*of.PREP do.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG life.N.F.SG more.ADV or.CONJ less.ADV*

**normal**$^S$
*ordinary.ADJ.M.SG*

and it's about having a life that's more or less normal.

(565)　SAV: [- spa] no ?

**SAV: no**$^S$
*aut:*　*not.ADV*

isn't it?

(566)　NIN: mm +...

**NIN: mm**
*aut:*　*mm.IM*

mm.

(567)　NIN: [- spa] pobrecita .

**NIN: pobrecita**$^S$
*aut:*　*poor.ADJ.F.SG.DIM*

poor thing.

(568)　SAV: [- spa] pero le cuesta mucho .

**SAV: pero**$^S$　　**le**$^S$　　　　　　　　　**cuesta**$^S$　　　**mucho**$^S$
*aut:*　*but.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S cost.V.3S.PRES much.ADV*

but it's costing her a lot.

(569)　SAV: [- spa] y tiene tantas ganas de vivir .

**SAV: y**$^S$　　　　**tiene**$^S$　　　**tantas**$^S$　　　**ganas**$^S$　　　**de**$^S$　　　**vivir**$^S$
*aut:*　*and.CONJ have.V.3S.PRES so_much.ADJ.F.PL win.V.2S.PRES of.PREP live.V.INFIN*

and she has a lust for life.

(570)　NIN: oh@s:cym&spa .

**NIN: oh**$^C_S$
*aut:*　*oh.IM*

oh.

(571)  SAV: [- spa] sí .

    **SAV: sí**$^S$
    ***aut:***   *yes.ADV*

    yes.

(572)  NIN: [- spa] cuántos años tiene ?

    **NIN: cuántos**$^S$          **años**$^S$     **tiene**$^S$
    ***aut:***   *how_many.ADJ.INT.M.PL*  *year.N.M.PL*  *have.V.3S.PRES*

    how old is she?

(573)  SAV: [- spa] cuántos años tiene ?

    **SAV: cuántos**$^S$          **años**$^S$     **tiene**$^S$
    ***aut:***   *how_many.ADJ.INT.M.PL*  *year.N.M.PL*  *have.V.3S.PRES*

    how old is she?

(574)  NIN: [- spa] cincuenta y +...

    **NIN: cincuenta**$^S$ **y**$^S$
    ***aut:***   *fifty.NUM*    *and.CONJ*

    fifty...

(575)  SAV: [- spa] cincuenta y cinco .

    **SAV: cincuenta**$^S$ **y**$^S$      **cinco**$^S$
    ***aut:***   *fifty.NUM*    *and.CONJ*  *five.NUM*

    fifty five.

(576)  SAV: [- spa] cincuenta y seis .

    **SAV: cincuenta**$^S$ **y**$^S$      **seis**$^S$
    ***aut:***   *fifty.NUM*    *and.CONJ*  *six.NUM*

    fifty six.

(577)  NIN: +< mm +...

    **NIN: mm**
    ***aut:***   *mm.IM*
    mm.

(578)  NIN: ý mi@s:spa hermano@s:spa cumple@s:spa cincuenta@s:spa y@s:spa ocho@s:spa .

    **NIN: ý**    **mi**$^S$            **hermano**$^S$   **cumple**$^S$
    ***aut:***   *er.IM*  *my.ADJ.POSS.MF.1S.SG*  *brother.N.M.SG*  *meet.V.3S.PRES.[or].meet.V.2S.IMPER*

    **cincuenta**$^S$ **y**$^S$      **ocho**$^S$
    *fifty.NUM*    *and.CONJ*  *eight.NUM*

    and my brother's approaching fifty eight.

(579)  SAV: +< o_k@s:cym&spa Catrin@s:cym&spa tiene@s:spa +...

    **SAV: o_k**$^C_S$   **Catrin**$^C_S$ **tiene**$^S$
    ***aut:***   *OK.ADV*  *name*    *have.V.3S.PRES*
    okay, Catrin is...

(580)    SAV: [- spa] Catrin@s:cym&spa tiene cincuenta y ocho y (.)　cincuenta y nueve .

**SAV: Catrin$_S^C$ tiene$^S$     cincuenta$^S$ y$^S$    ocho$^S$    y$^S$     cincuenta$^S$**
*aut:*    *name*     *have.V.3S.PRES*    *fifty.NUM*    *and.CONJ*    *eight.NUM*    *and.CONJ*    *fifty.NUM*

**y$^S$      nueve$^S$**
*and.CONJ*    *nine.NUM*

Catrin is fifty eight and... fifty nine.

(581)    SAV: [- spa] va a cumplir cincuenta y nueve ahora en diciembre .

**SAV: va$^S$       a$^S$     cumplir$^S$    cincuenta$^S$ y$^S$     nueve$^S$    ahora$^S$**
*aut:*   *go.V.3S.PRES*   *to.PREP*   *meet.V.INFIN*   *fifty.NUM*     *and.CONJ*   *nine.NUM*   *now.ADV*

**en$^S$     diciembre$^S$**
*in.PREP*   *December.N.M.SG*

she's going to be fifty nine in December.

(582)    NIN: [- spa] no y Eduardo@s:cym&spa cumple cincuenta y ocho ahora en noviembre .

**NIN: no$^S$       y$^S$      Eduardo$_S^C$ cumple$^S$               cincuenta$^S$**
*aut:*    *not.ADV*   *and.CONJ*   *name*      *meet.V.3S.PRES.[or].meet.V.2S.IMPER*   *fifty.NUM*

**y$^S$      ocho$^S$     ahora$^S$ en$^S$    noviembre$^S$**
*and.CONJ*   *eight.NUM*   *now.ADV*   *in.PREP*   *November.N.M.SG*

no and Eduardo will be fifty eight in November.

(583)    SAV: mm ?

**SAV: mm**
*aut:*   *mm.IM*

mm?

(584)    NIN: Eduardo@s:cym&spa .

**NIN: Eduardo$_S^C$**
*aut:*   *name*

Eduardo.

(585)    SAV: [- spa] claro .

**SAV: claro$^S$**
*aut:*   *of_course.E*

ok.

(586)    SAV: [- spa] Freddie@s:cym&spa cumplió el mes +...

**SAV: Freddie$_S^C$ cumplió$^S$     el$^S$             mes$^S$**
*aut:*   *name*     *meet.V.3S.PAST*   *the.DET.DEF.M.SG*   *month.N.M.SG*

Freddie had his birthday in...

(587)    SAV: [- spa] es(te) [//] (.)　este mes ahora el veintisiete cumple .

**SAV: este$^S$             este$^S$      mes$^S$        ahora$^S$   el$^S$**
*aut:*   *this.ADJ.DEM.M.SG*   *East.N.M.SG*   *month.N.M.SG*   *now.ADV*   *the.DET.DEF.M.SG*

**veintisiete$^S$      cumple$^S$**
*twenty_seven.NUM*   *meet.V.3S.PRES.[or].meet.V.2S.IMPER*

this month on the twenty seventh.

(588) SAV: [- spa] cincuenta y nueve .

**SAV: cincuenta**$^S$ **y**$^S$ **nueve**$^S$
*aut:* *fifty.NUM* *and.CONJ* *nine.NUM*

fifty nine.

(589) SAV: quizás@s:spa .

**SAV: quizás**$^S$
*aut:* *perhaps.ADV*

perhaps.

(590) NIN: +< ah@s:cym&spa .

**NIN: ah**$^C_S$
*aut:* *ah.IM*

ah.

(591) NIN: [- spa] ahora el veintisiete noviembre ?

**NIN: ahora**$^S$ **el**$^S$ **veintisiete**$^S$ **noviembre**$^S$
*aut:* *now.ADV* *the.DET.DEF.M.SG* *twenty_seven.NUM* *November.N.M.SG*

the twenty seventh of November?

(592) SAV: +< [- spa] ah@s:cym&spa no no .

**SAV: ah**$^C_S$ **no**$^S$ **no**$^S$
*aut:* *ah.IM* *not.ADV* *not.ADV*

ah no.

(593) SAV: [- spa] el mes pasado .

**SAV: el**$^S$ **mes**$^S$ **pasado**$^S$
*aut:* *the.DET.DEF.M.SG* *month.N.M.SG* *past.ADJ.M.SG*

last month.

(594) SAV: [- spa] oh@s:cym&spa el pasó un cumpleaños de él y no me acordé .

**SAV: oh**$^C_S$ **el**$^S$ **pasó**$^S$ **un**$^S$ **cumpleaños**$^S$ **de**$^S$
*aut:* *oh.IM* *the.DET.DEF.M.SG* *pass.V.3S.PAST* *one.DET.INDEF.M.SG* *birthday.N.M.SG* *of.PREP*

**él**$^S$ **y**$^S$ **no**$^S$ **me**$^S$ **acordé**$^S$
*he.PRON.SUB.M.3S* *and.CONJ* *not.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S* *remind.V.1S.PAST*

oh he had his birthday and didn't remember.

(595) NIN: [- spa] no lo llamaste ?

**NIN: no**$^S$ **lo**$^S$ **llamaste**$^S$
*aut:* *not.ADV* *him.PRON.OBJ.M.3S* *call.V.2S.PAST*

didn't you call him.

(596) NIN: pryd mae steddfod .

**NIN: pryd** **mae** **steddfod**
*aut:* *when.INT* *be.V.3S.PRES* *eisteddfod.N.F.SG*

when is the Eisteddfod?

(597)  SAV: &=moan .

(598)  SAV: xxx <fydd hi> [?]  .

      **SAV: fydd**　　　　　　**hi**
      *aut:*　*be.V.3S.FUT+SM*　*she.PRON.F.3S*

      it'll be [...]

(599)  NIN: &=noise .

(600)  SAV: el@s:spa día@s:spa del@s:spa eisteddfod claro@s:spa ?

      **SAV: el$^S$**　　　　　　**día$^S$**　　　　**del$^S$**　　　　　　　　　　**eisteddfod**　　　**claro$^S$**
      *aut:*　*the.DET.DEF.M.SG*　*day.N.M.SG*　*of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*　*eisteddfod.N.F.SG*　*of_course.E*

      the day of the Eisteddfod [...] ?

(601)  NIN: +< [- spa] y &s +//.

      **NIN: y$^S$**
      *aut:*　*and.CONJ*

      and...

(602)  NIN: [- spa] no .

      **NIN: no$^S$**
      *aut:*　*not.ADV*

      no.

(603)  NIN: un@s:spa na la@s:spa semana@s:spa del@s:spa eisteddfod .

      **NIN: un$^S$**　　　　　　　　**na**　　　　**la$^S$**　　　　　**semana$^S$**
      *aut:*　*one.DET.INDEF.M.SG*　*(n)or.CONJ*　*the.DET.DEF.F.SG*　*week.N.F.SG*

      **del$^S$**　　　　　　　　　　**eisteddfod**
      *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*　*eisteddfod.N.F.SG*

      a... no, the week of the Eisteddfod.

(604)  SAV: veintisiete@s:spa mm +...

      **SAV: veintisiete$^S$**　　　**mm**
      *aut:*　*twenty_seven.NUM*　*mm.IM*

      twenty seventh, mm.

(605)  NIN: [- spa] lo llamás [//] llamás a &ve (.)  seguido a (.)  Italia ?

      **NIN: lo$^S$**　　　　　　　**llamás$^S$**　　**llamás$^S$**　　**a$^S$**　　**seguido$^S$**　　　**a$^S$**
      *aut:*　*him.PRON.OBJ.M.3S*　*call.V.2S.PRES*　*call.V.2S.PRES*　*to.PREP*　*follow.V.PASTPART*　*to.PREP*

      **Italia$^S$**
      *name*

      do you phone Italy often?

(606)   SAV: [- spa] no muy seguido .

      **SAV: no**$^S$     **muy**$^S$     **seguido**$^S$
      *aut:*    *not.ADV*   *very.ADV*   *follow.V.PASTPART*

      not often.

(607)   SAV: [- spa] él me llama a mí .

      **SAV: él**$^S$                   **me**$^S$                **llama**$^S$         **a**$^S$        **mí**$^S$
      *aut:*    *he.PRON.SUB.M.3S*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *call.V.3S.PRES*   *to.PREP*   *me.PRON.PREP.MF.1S*

      he phones me.

(608)   SAV: [- spa] no yo no .

      **SAV: no**$^S$     **yo**$^S$            **no**$^S$
      *aut:*    *not.ADV*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *not.ADV*

      no, me, no.

(609)   SAV: [- spa] porque no me +//.

      **SAV: porque**$^S$     **no**$^S$     **me**$^S$
      *aut:*    *because.CONJ*   *not.ADV*   *me.PRON.OBL.MF.1S*

      because I...

(610)   NIN: [- spa] pero <vos le> [/] vos le llamás +//.

      **NIN: pero**$^S$   **vos**$^S$              **le**$^S$                 **vos**$^S$
      *aut:*    *but.CONJ*   *you.PRON.SUB.2S*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *you.PRON.SUB.2S*

      **le**$^S$                 **llamás**$^S$
      *him.PRON.OBL.MF.23S*   *call.V.2S.PRES*

      but you phone him.

(611)   SAV: +< [- spa] a él le sale más .

      **SAV: a**$^S$     **él**$^S$              **le**$^S$                 **sale**$^S$        **más**$^S$
      *aut:*    *to.PREP*   *he.PRON.OBJ.M.3S*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *exit.V.3S.PRES*   *more.ADV*

      for him it is ...

(612)   NIN: [- spa] vos le has llamado a Italia sí ?

      **NIN: vos**$^S$            **le**$^S$                **has**$^S$          **llamado**$^S$      **a**$^S$
      *aut:*    *you.PRON.SUB.2S*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *have.V.2S.PRES*   *call.V.PASTPART*   *to.PREP*

      **Italia**$^S$   **sí**$^S$
      *name*    *yes.ADV*

      so you've called him in Italy?.

(613)   SAV: +< [- spa] sí sí sí sí sí .

      **SAV: sí**$^S$     **sí**$^S$     **sí**$^S$     **sí**$^S$     **sí**$^S$
      *aut:*    *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

      yes yes.

(614) NIN: [- spa] pero tenés el mismo sistema que tenés con Gales lo tenés con Italia
?

**NIN:** **pero**[S]    **tenés**[S]    **el**[S]      **mismo**[S]      **sistema**[S]
*aut:*   *but.CONJ*   *have.V.2S.PRES*   *the.DET.DEF.M.SG*   *same.ADJ.M.SG*   *system.N.M.SG*

**que**[S]      **tenés**[S]      **con**[S]    **Gales**[S] **lo**[S]      **tenés**[S]
*that.PRON.REL*   *have.V.2S.PRES*   *with.PREP*   *name*   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *have.V.2S.PRES*

**con**[S]      **Italia**[S]
*with.PREP*   *name*

but do you have the same system with Italy as you have with Wales?

(615) NIN: [- spa] o no ?

**NIN:** **o**[S]      **no**[S]
*aut:*   *or.CONJ*   *not.ADV*

or not?

(616) NIN: [- spa] o es nada más que con Gales tenés esos diez +//.

**NIN:** **o**[S]      **es**[S]      **nada**[S]      **más**[S]      **que**[S]      **con**[S]      **Gales**[S]
*aut:*   *or.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *nothing.PRON*   *more.ADV*   *that.CONJ*   *with.PREP*   *name*

**tenés**[S]      **esos**[S]      **diez**[S]
*have.V.2S.PRES*   *that.PRON.DEM.M.PL*   *ten.NUM*

[...] with Wales you have these...

(617) NIN: [- spa] esos minutos .

**NIN:** **esos**[S]      **minutos**[S]
*aut:*   *that.ADJ.DEM.M.PL*   *minute.N.M.PL*

these minutes.

(618) SAV: mm yo@s:spa no@s:spa sé@s:spa si@s:spa lo@s:spa tengo@s:spa con@s:spa
Gales@s:spa ahora@s:spa tampoco@s:spa .

**SAV:** **mm**    **yo**[S]      **no**[S]    **sé**[S]      **si**[S]      **lo**[S]
*aut:*   *mm.IM*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *not.ADV*   *know.V.1S.PRES*   *if.CONJ*   *him.PRON.OBJ.M.3S*

**tengo**[S]      **con**[S]    **Gales**[S] **ahora**[S]   **tampoco**[S]
*have.V.1S.PRES*   *with.PREP*   *name*   *now.ADV*   *neither.ADV*

mm, I don't know if I have them for Wales any more either.

(619) SAV: [- spa] mira hace mucho que no .

**SAV:** **mira**[S]      **hace**[S]      **mucho**[S]   **que**[S]      **no**[S]
*aut:*   *look.V.2S.IMPER*   *do.V.3S.PRES*   *much.ADV*   *that.CONJ*   *not.ADV*

it's been a long time since I haven't.

(620) NIN: [- spa] no ?

**NIN:** **no**[S]
*aut:*   *not.ADV*

no?

(621) SAV: [- spa] no averiguó .

**SAV: no**$^S$ **averiguó**$^S$
*aut:* *not.ADV* *find_out.V.3S.PAST*

I didn't find out.


(622) NIN: [- spa] no .

**NIN: no**$^S$
*aut:* *not.ADV*

no.


(623) SAV: [- spa] y trato de llamar entre diez +//.

**SAV: y**$^S$ **trato**$^S$ **de**$^S$ **llamar**$^S$ **entre**$^S$ **diez**$^S$
*aut:* *and.CONJ* *deal.N.M.SG* *of.PREP* *call.V.INFIN* *between.PREP* *ten.NUM*

and I try to phone between ten...


(624) SAV: [- spa] nueve y diez de la mañana .

**SAV: nueve**$^S$ **y**$^S$ **diez**$^S$ **de**$^S$ **la**$^S$ **mañana**$^S$
*aut:* *nine.NUM* *and.CONJ* *ten.NUM* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *morning.N.F.SG*

nine and ten in the morning.


(625) NIN: [- spa] claro .

**NIN: claro**$^S$
*aut:* *of_course.E*

sure.


(626) NIN: &=clears_throat .


(627) SAV: [- spa] que era cuando me dijeron que iba a ser más .

**SAV: que**$^S$ **era**$^S$ **cuando**$^S$ **me**$^S$ **dijeron**$^S$ **que**$^S$
*aut:* *that.CONJ* *be.V.13S.IMPERF* *when.CONJ* *me.PRON.OBL.MF.1S* *tell.V.3P.PAST* *that.CONJ*

**iba**$^S$ **a**$^S$ **ser**$^S$ **más**$^S$
*go.V.13S.IMPERF* *to.PREP* *be.V.INFIN* *more.ADV*

it's when, they said it'd be more...


(628) NIN: [- spa] pero en Italia tenemos cinco horas de diferencia no .

**NIN: pero**$^S$ **en**$^S$ **Italia**$^S$ **tenemos**$^S$ **cinco**$^S$ **horas**$^S$ **de**$^S$
*aut:* *but.CONJ* *in.PREP* *name* *have.V.1P.PRES* *five.NUM* *time.N.F.PL* *of.PREP*

**diferencia**$^S$ **no**$^S$
*difference.N.F.SG* *not.ADV*

but there's 5 hours difference between us and Italy.


(629) SAV: +< [- spa] sí .

**SAV: sí**$^S$
*aut:* *yes.ADV*

yes.


74

(630)  NIN: [- spa] no &kam +/.

**NIN: no**$^S$
*aut:*  *not.ADV*

no ...


(631)  SAV: +< [- spa] y más o me(nos) +/.

**SAV: y**$^S$     **más**$^S$     **o**$^S$     **menos**$^S$
*aut:*  *and.CONJ  more.ADV  or.CONJ  less.ADV*

and more or less.


(632)  NIN: [- spa] no cambió el horario ahora no ?

**NIN: no**$^S$     **cambió**$^S$     **el**$^S$     **horario**$^S$     **ahora**$^S$     **no**$^S$
*aut:*  *not.ADV  shift.V.3S.PAST  the.DET.DEF.M.SG  time.N.M.SG  now.ADV  not.ADV*

the time didn't change did it?


(633)  SAV: [- spa] no .

**SAV: no**$^S$
*aut:*  *not.ADV*

no.


(634)  SAV: [- spa] él [/] él +//.

**SAV: él**$^S$          **él**$^S$
*aut:*  *he.PRON.SUB.M.3S  he.PRON.SUB.M.3S*

the...


(635)  SAV: [- spa] cuando llama (.)  acá son &n una y media dos de la tarde .

**SAV: cuando**$^S$  **llama**$^S$     **acá**$^S$     **son**$^S$     **una**$^S$     **y**$^S$
*aut:*  *when.CONJ  call.V.3S.PRES  here.ADV  be.V.3P.PRES  a.DET.INDEF.F.SG  and.CONJ*

**media**$^S$          **dos**$^S$     **de**$^S$     **la**$^S$          **tarde**$^S$
*intervene.V.3S.PRES  two.NUM  of.PREP  the.DET.DEF.F.SG  afternoon.N.F.SG*

when he phones it's half past one or two in the afternoon there.


(636)  SAV: [- spa] así que yo trato de llamarle a esa hora .

**SAV: así**$^S$     **que**$^S$     **yo**$^S$          **trato**$^S$     **de**$^S$
*aut:*  *thus.ADV  that.CONJ  i.PRON.SUB.MF.1S  deal.N.M.SG  of.PREP*

**llamarle**$^S$          **a**$^S$     **esa**$^S$          **hora**$^S$
*call.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]  to.PREP  that.ADJ.DEM.F.SG  time.N.F.SG*

so I try to phone them at that time.


(637)  NIN: [- spa] claro .

**NIN: claro**$^S$
*aut:*  *of_course.E*

sure.

75

(638) SAV: [- spa] claro .

**SAV: claro**$^S$
*aut:*  *of_course.E*

sure.

(639) SAV: [- spa] que debe ser una hora conveniente para él .

**SAV: que**$^S$  **debe**$^S$  **ser**$^S$  **una**$^S$  **hora**$^S$
*aut:*  *that.CONJ  owe.V.3S.PRES  be.V.INFIN  a.DET.INDEF.F.SG  time.N.F.SG*

**conveniente**$^S$  **para**$^S$  **él**$^S$
*convenient.ADJ.M.SG  for.PREP  he.PRON.SUB.M.3S*

it should be a convenient time for the...

(640) NIN: [- spa] &a son las siete de la tarde .

**NIN: son**$^S$  **las**$^S$  **siete**$^S$  **de**$^S$  **la**$^S$  **tarde**$^S$
*aut:*  *be.V.3P.PRES  the.DET.DEF.F.PL  seven.NUM  of.PREP  the.DET.DEF.F.SG  afternoon.N.F.SG*

it's seven in the evening.

(641) SAV: [- spa] sí .

**SAV: sí**$^S$
*aut:*  *yes.ADV*

yes.

(642) NIN: [- spa] cuando vuelve del trabajo .

**NIN: cuando**$^S$  **vuelve**$^S$  **del**$^S$  **trabajo**$^S$
*aut:*  *when.CONJ  return.V.3S.PRES  of_the.PREP+DET.DEF.M.SG  work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES*

when he comes back from work.

(643) SAV: +< [- spa] sí .

**SAV: sí**$^S$
*aut:*  *yes.ADV*

yes.

(644) SAV: [- spa] claro .

**SAV: claro**$^S$
*aut:*  *of_course.E*

sure.

(645) SAV: mm +...

**SAV: mm**
*aut:*  *mm.IM*

mm.

(646) NIN: +< mm +...

**NIN: mm**
*aut:*  *mm.IM*

mm.

(647) SAV: [- spa] pero yo no llamo muy a menudo no .

**SAV: pero**$^S$ **yo**$^S$ **no**$^S$ **llamo**$^S$ **muy**$^S$ **a**$^S$ **menudo**$^S$
*aut:* *but.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *not.ADV* *call.V.1S.PRES* *very.ADV* *to.PREP* *small.ADJ.M.SG*

**no**$^S$
*not.ADV*

but I don't phone often.

(648) NIN: +< mm +...

**NIN: mm**
*aut:* *mm.IM*
mm.

(649) SAV: [- spa] qué estábamos hablando antes ?

**SAV: qué**$^S$ **estábamos**$^S$ **hablando**$^S$ **antes**$^S$
*aut:* *what.INT* *be.V.1P.IMPERF* *talk.V.PRESPART* *before.ADV*

what were we talking about before?

(650) NIN: oh@s:cym&spa .

**NIN: oh**$^C_S$
*aut:* *oh.IM*
oh.

(651) NIN: la@s:spa poesía@s:spa del@s:spa eisteddfod eh@s:cym&spa ?

**NIN: la**$^S$ **poesía**$^S$ **del**$^S$ **eisteddfod** **eh**$^C_S$
*aut:* *the.DET.DEF.F.SG* *poetry.N.F.SG* *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *eisteddfod.N.F.SG* *eh.IM*

the poetry in the Eisteddfod.

(652) SAV: [- spa] bueno .

**SAV: bueno**$^S$
*aut:* *well.E*
ok.

(653) NIN: dw i wedi (.) pasio prelim .

**NIN: dw** **i** **wedi** **pasio** **prelim**
*aut:* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *after.PREP* *pass.V.INFIN* *preliminary.N.M.SG*

I've got through the prelim.

(654) SAV: fuistes@s:spa yn y gymanfa ?

**SAV: fuistes**$^S$ **yn** **y** **gymanfa**
*aut:* *be.V.2S.PAST* *in.PREP* *the.DET.DEF* *assembly.N.F.SG+SM*

were you in the singing assembly?

(655) NIN: [- spa] sí .

**NIN: sí**$^S$
*aut:* *yes.ADV*
yes.

(656) SAV: fuiste@s:spa al@s:spa gymanfa ?

**SAV: fuiste**$^S$ **al**$^S$ **gymanfa**
*aut:*  *be.V.2S.PAST*  *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG*  *assembly.N.F.SG+SM*

did you go to the singing assembly?

(657) NIN: [- spa] sí .

**NIN: sí**$^S$
*aut:*  *yes.ADV*

yes.

(658) NIN: [- spa] y te saludé .

**NIN: y**$^S$ **te**$^S$ **saludé**$^S$
*aut:*  *and.CONJ*  *you.PRON.OBL.MF.2S*  *greet.V.1S.PAST*

and I said hi to you.

(659) SAV: &=laugh .

(660) NIN: +< &=laugh .

(661) SAV: [- spa] oh@s:cym&spa me saludaste no .

**SAV: oh**$^C_S$ **me**$^S$ **saludaste**$^S$ **no**$^S$
*aut:*  *oh.IM*  *me.PRON.OBL.MF.1S*  *greet.V.2S.PAST*  *not.ADV*

oh, you said hi to me.

(662) SAV: [- spa] no me acuerdo .

**SAV: no**$^S$ **me**$^S$ **acuerdo**$^S$
*aut:*  *not.ADV*  *me.PRON.OBL.MF.1S*  *arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES*

I don't remember.

(663) NIN: [- spa] que se descompuso ?

**NIN: que**$^S$ **se**$^S$ **descompuso**$^S$
*aut:*  *that.CONJ*  *self.PRON.REFL.MF.3SP*  *decompose.V.3S.PAST*

that it stopped working ?

(664) SAV: [- spa] pero +//.

**SAV: pero**$^S$
*aut:*  *but.CONJ*

but.

(665) SAV: [- spa] ay sí .

**SAV: ay**$^S$ **sí**$^S$
*aut:*  *oh.IM*  *yes.ADV*

ay, yes.

(666) NIN: [- spa] pero estaba <en el> [/] en el asado .

**NIN: pero**$^S$ **estaba**$^S$ **en**$^S$ **el**$^S$ **en**$^S$ **el**$^S$
*aut:* *but.CONJ be.V.13S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG*

**asado**$^S$
*barbecue.N.M.SG*

but it was at the barbecue.

(667) SAV: [- spa] estaba en el asado .

**SAV: estaba**$^S$ **en**$^S$ **el**$^S$ **asado**$^S$
*aut:* *be.V.13S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.M.SG barbecue.N.M.SG*

I was at the barbecue.

(668) NIN: [- spa] dice +"/.

**NIN: dice**$^S$
*aut:* *tell.V.3S.PRES*

(669) NIN: +" [- spa] qué papelón que hizo .

**NIN: qué**$^S$ **papelón**$^S$ **que**$^S$ **hizo**$^S$
*aut:* *what.INT show-off.N.MF.SG that.PRON.REL do.V.3S.PAST*

what a [...]

(670) NIN: [- spa] le digo +"/.

**NIN: le**$^S$ **digo**$^S$
*aut:* *him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES*

I'm saying:

(671) NIN: +" [- spa] no .

**NIN: no**$^S$
*aut:* *not.ADV*

no.

(672) NIN: oh@s:cym&spa .

**NIN: oh**$^C_S$
*aut:* *oh.IM*

oh.

(673) SAV: oh@s:cym&spa .

**SAV: oh**$^C_S$
*aut:* *oh.IM*

oh.

(674) NIN: [- spa] bueno .

**NIN: bueno**$^S$
*aut:* *well.E*

right.

(675)  SAV: [- spa] ahora sí que no sé .

**SAV: ahora**$^S$  **sí**$^S$    **que**$^S$    **no**$^S$    **sé**$^S$
*aut:*   *now.ADV*  *yes.ADV*  *that.CONJ*  *not.ADV*  *know.V.1S.PRES*

now I don't know.


(676)  NIN: &=laugh .


(677)  SAV: wnewch chi ý +...

**SAV: wnewch**        **chi**        **ý**
*aut:*   *do.V.2P.PRES+SM*  *you.PRON.2P*  *er.IM*

will you er...


(678)  SAV: &=stammer .


(679)  NIN: [- spa] querés que vaya yo ?

**NIN: querés**$^S$        **que**$^S$    **vaya**$^S$            **yo**$^S$
*aut:*   *want.V.2S.PRES*  *that.CONJ*  *go.V.13S.SUBJ.PRES*  *I.PRON.SUB.MF.1S*

do you want me to go?


(680)  RES: www .


(681)  NIN: [- spa] hola .

**NIN: hola**$^S$
*aut:*   *hi.E*

hi.


(682)  RES: www .


(683)  NIN: [- spa] sí creo que xxx .

**NIN: sí**$^S$      **creo**$^S$          **que**$^S$
*aut:*   *yes.ADV*  *believe.V.1S.PRES*  *that.CONJ*

yes, I think [...]


(684)  RES: www .


(685)  NIN: ah@s:cym&spa o_k@s:cym&spa .

**NIN: ah**$^C_S$   **o_k**$^C_S$
*aut:*   *ah.IM*  *OK.ADV*

ah, ok.


(686)  RES: www .

(687)  NIN: [- spa] bueno .

    **NIN: bueno**$^S$

    ***aut:***    *well.E*

    ok.


(688)  SAV: [- spa] quién Nina@s:cym&spa ?

    **SAV: quién**$^S$          **Nina**$^C_S$

    ***aut:***    *who.INT.MF.SG*   *name*

    who is it Nina?


(689)  NIN: [- spa] del cementerio .

    **NIN: del**$^S$                 **cementerio**$^S$

    ***aut:***    *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*   *cemetery.N.M.SG*

    from the cemetary.


(690)  SAV: [- spa] ah@s:cym&spa sí .

    **SAV: ah**$^C_S$   **sí**$^S$

    ***aut:***    *ah.IM*   *yes.ADV*

    ah, yes.


(691)  SAV: [- spa] me había dicho .

    **SAV: me**$^S$             **había**$^S$         **dicho**$^S$

    ***aut:***    *me.PRON.OBL.MF.1S*   *have.V.13S.IMPERF*   *tell.V.PASTPART*

    she'd told me...


(692)  SAV: [- spa] mirá .

    **SAV: mirá**$^S$

    ***aut:***    *look.V.2P.IMPER.PRECLITIC*

    look.


(693)  SAV: [- spa] eh@s:cym&spa eh@s:cym&spa en ese +//.

    **SAV: eh**$^C_S$   **eh**$^C_S$   **en**$^S$     **ese**$^S$

    ***aut:***    *eh.IM*   *eh.IM*   *in.PREP*   *that.PRON.DEM.M.SG*

    in this...


(694)  SAV: [- spa] en [/] en una &b[U+0252] &b[U+0252]l +//.

    **SAV: en**$^S$      **en**$^S$      **una**$^S$

    ***aut:***    *in.PREP*   *in.PREP*   *a.DET.INDEF.F.SG*

    in a...


(695)  SAV: [- spa] o en ese +//.

    **SAV: o**$^S$       **en**$^S$     **ese**$^S$

    ***aut:***    *or.CONJ*   *in.PREP*   *that.PRON.DEM.M.SG*

    or in this one?

(696) SAV: [- spa] en la [//] en pri(mera) [//] primera +//.

**SAV: en**$^S$ **la**$^S$ **en**$^S$ **primera**$^S$ **primera**$^S$
*aut:* *in.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *in.PREP* *first.ORD.F.SG* *first.ORD.F.SG*

in the first one.

(697) SAV: [- spa] cualquier ?

**SAV: cualquier**$^S$
*aut:* *whatever.ADJ.MF.SG*

which?

(698) SAV: [- spa] esperate .

**SAV: esperate**$^S$
*aut:* *wait.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S]*

wait.

(699) SAV: [- spa] el otro que tiene .

**SAV: el**$^S$ **otro**$^S$ **que**$^S$ **tiene**$^S$
*aut:* *the.DET.DEF.M.SG* *other.PRON.M.SG* *that.CONJ* *have.V.3S.PRES*

the other one you have.

(700) SAV: [- spa] el otro querida .

**SAV: el**$^S$ **otro**$^S$ **querida**$^S$
*aut:* *the.DET.DEF.M.SG* *other.PRON.M.SG* *want.V.F.SG.PASTPART.[or].dear.ADJ.F.SG*

the other one dear.

(701) SAV: [- spa] ese e(n) &m [//] en del medio .

**SAV: ese**$^S$ **en**$^S$ **en**$^S$ **del**$^S$ **medio**$^S$
*aut:* *that.PRON.DEM.M.SG* *in.PREP* *in.PREP* *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *half.ADJ.M.SG*

this one in the middle.

(702) SAV: [- spa] sacá cua(renta) [//] cuarenta pesos .

**SAV: sacá**$^S$ **cuarenta**$^S$ **cuarenta**$^S$ **pesos**$^S$
*aut:* *remove.V.2P.IMPER.PRECLITIC* *forty.NUM* *forty.NUM* *weight.N.M.PL*

take out forty pesos.

(703) NIN: [- spa] no tenés .

**NIN: no**$^S$ **tenés**$^S$
*aut:* *not.ADV* *have.V.2S.PRES*

you don't have it.

(704) SAV: [- spa] no tenés ?

**SAV: no**$^S$ **tenés**$^S$
*aut:* *not.ADV* *have.V.2S.PRES*

I don't have it?

(705)   SAV: [- spa] no tenés ?

        **SAV: no**$^S$      **tenés**$^S$
        *aut:*   *not.ADV have.V.2S.PRES*

        I don't have it?

(706)   NIN: [- spa] no .

        **NIN: no**$^S$
        *aut:*   *not.ADV*

        no.

(707)   NIN: [- spa] tenés veinticinco .

        **NIN: tenés**$^S$      **veinticinco**$^S$
        *aut:*   *have.V.2S.PRES twenty_five.NUM*

        take twenty five.

(708)   SAV: [- spa] ah@s:cym&spa bueno .

        **SAV: ah**$^C_S$  **bueno**$^S$
        *aut:*   *ah.IM well.E*

        ah ok.

(709)   SAV: [- spa] <en el> [/] en el otro entonces .

        **SAV: en**$^S$    **el**$^S$        **en**$^S$    **el**$^S$        **otro**$^S$        **entonces**$^S$
        *aut:*   *in.PREP the.DET.DEF.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG then.ADV*

        in the other one then.

(710)   SAV: [- spa] en &v la +//.

        **SAV: en**$^S$    **la**$^S$
        *aut:*   *in.PREP the.DET.DEF.F.SG*

        in the...

(711)   SAV: en@s:spa ym +...

        **SAV: en**$^S$    **ym**
        *aut:*   *in.PREP um.IM*

        in um...

(712)   NIN: [- spa] en éste ?

        **NIN: en**$^S$    **éste**$^S$
        *aut:*   *in.PREP this.PRON.DEM.M.SG*

        in that one?

(713)   SAV: [- spa] sí .

        **SAV: sí**$^S$
        *aut:*   *yes.ADV*

        yes.

(714)   SAV: [- spa] en ése .

     **SAV: en**$^S$     **ése**$^S$
     *aut:*   *in.PREP*  *that.PRON.DEM.M.SG*

     in that one.


(715)   SAV: [- spa] ahí .

     **SAV: ahí**$^S$
     *aut:*  *there.ADV*

     there.


(716)   SAV: [- spa] abrir ese +...

     **SAV: abrir**$^S$     **ese**$^S$
     *aut:*  *open.V.INFIN*  *that.PRON.DEM.M.SG*

     open this one.


(717)   SAV: [- spa] sí abre .

     **SAV: sí**$^S$     **abre**$^S$
     *aut:*  *yes.ADV*  *open.V.3S.PRES.[or].open.V.2S.IMPER*

     yes, open it.


(718)   SAV: [- spa] qué hay adentro ?

     **SAV: qué**$^S$     **hay**$^S$     **adentro**$^S$
     *aut:*  *what.INT*  *there_is.V.3S.PRES*  *inside.ADV*

     what's inside?


(719)   SAV: [- spa] tiene que haber ahí .

     **SAV: tiene**$^S$     **que**$^S$     **haber**$^S$     **ahí**$^S$
     *aut:*  *have.V.3S.PRES*  *that.CONJ*  *have.V.INFIN*  *there.ADV*

     there must be one there.


(720)   NIN: +< [- spa] acá sí .

     **NIN: acá**$^S$     **sí**$^S$
     *aut:*  *here.ADV*  *yes.ADV*

     here there is.


(721)   NIN: [- spa] cincuenta xxx .

     **NIN: cincuenta**$^S$
     *aut:*  *fifty.NUM*

     fifty [...]


(722)   SAV: +< [- spa] sí ?

     **SAV: sí**$^S$
     *aut:*  *yes.ADV*

     yes?

(723)  SAV: [- spa] claro .

    **SAV: claro**$^S$
    ***aut:***   *of_course.E*

    ok.

(724)  SAV: [- spa] bueno .

    **SAV: bueno**$^S$
    ***aut:***   *well.E*

    ok.

(725)  SAV: [- spa] y son &k cuarenta .

    **SAV: y**$^S$           **son**$^S$             **cuarenta**$^S$
    ***aut:***   *and.CONJ*  *be.V.3P.PRES*  *forty.NUM*

    you have forty.

(726)  NIN: [- spa] que me dé cambio?

    **NIN: que**$^S$         **me**$^S$                  **dé**$^S$
    ***aut:***   *that.CONJ*  *me.PRON.OBL.MF.1S*  *give.V.13S.SUBJ.PRES*

    she can give me change?

(727)  SAV: [- spa] sí .

    **SAV: sí**$^S$
    ***aut:***   *yes.ADV*

    yes.

(728)  SAV: [- spa] ya va a tener .

    **SAV: ya**$^S$           **va**$^S$             **a**$^S$       **tener**$^S$
    ***aut:***   *already.ADV*  *go.V.3S.PRES*  *to.PREP*  *have.V.INFIN*

    she's going to have...

(729)  NIN: [- spa] sí .

    **NIN: sí**$^S$
    ***aut:***   *yes.ADV*

    yes.

(730)  NIN: [- spa] me dijo que era cuarenta ?

    **NIN: me**$^S$               **dijo**$^S$       **que**$^S$     **era**$^S$          **cuarenta**$^S$
    ***aut:***   *me.PRON.OBL.MF.1S*  *tell.V.3S.PAST*  *that.CONJ*  *be.V.13S.IMPERF*  *forty.NUM*

    you told me that it was forty?

(731)  NIN: [- spa] bueno .

    **NIN: bueno**$^S$
    ***aut:***   *well.E*

    ok.

(732) NIN: [- spa] muchas gracias eh@s:cym&spa .

**NIN: muchas**$^S$ **gracias**$^S$ **eh**$^C_S$
*aut:* *many.PRON.F.PL.[or].much.ADJ.F.PL* *thanks.E* *eh.IM*

thanks very much.


(733) RES: www .


(734) NIN: [- spa] chao .

**NIN: chao**$^S$
*aut:* *goodbye.E*

bye.


(735) NIN: [- spa] pero xxx .

**NIN: pero**$^S$
*aut:* *but.CONJ*

but [...]


(736) SAV: [- spa] sí .

**SAV: sí**$^S$
*aut:* *yes.ADV*

yes.


(737) SAV: [- spa] cualquier lado .

**SAV: cualquier**$^S$ **lado**$^S$
*aut:* *whatever.ADJ.MF.SG* *side.N.M.SG*

anywhere.


(738) SAV: [- spa] cualquier lado .

**SAV: cualquier**$^S$ **lado**$^S$
*aut:* *whatever.ADJ.MF.SG* *side.N.M.SG*

anywhere.


(739) SAV: [- spa] bueno .

**SAV: bueno**$^S$
*aut:* *well.E*

good.


(740) SAV: [- spa] accidentaba la conversación .

**SAV: accidentaba**$^S$ **la**$^S$ **conversación**$^S$
*aut:* *chance_to.V.13S.IMPERF* *the.DET.DEF.F.SG* *conversation.N.F.SG*

the conversation [...]

(741)  NIN: [- spa] sí .

**NIN: sí**$^S$
*aut:*  *yes.ADV*

yes.


(742)  NIN: ym +...

**NIN: ym**
*aut:*  *um.IM*

um...


(743)  NIN: le@s:spa gustó@s:spa (.)  y gymanfa .

**NIN: le**$^S$                 **gustó**$^S$       **y**           **gymanfa**
*aut:*  *him.PRON.OBL.MF.23S  like.V.3S.PAST  the.DET.DEF  assembly.N.F.SG+SM*

you liked the singing assembly.


(744)  SAV: [- spa] sí .

**SAV: sí**$^S$
*aut:*  *yes.ADV*

yes.


(745)  SAV: [- spa] estuvo lindo .

**SAV: estuvo**$^S$      **lindo**$^S$
*aut:*  *be.V.3S.PAST  cute.ADJ.M.SG*

it was lovely.


(746)  SAV: [- spa] más frío que otras veces no .

**SAV: más**$^S$      **frío**$^S$      **que**$^S$      **otras**$^S$      **veces**$^S$      **no**$^S$
*aut:*  *more.ADV  chill.N.M.SG  that.PRON.REL  other.ADJ.F.PL  time.N.F.PL  not.ADV*

colder than other times, wasn't it?


(747)  SAV: [- spa] demasiado (.)  cantos sin espiritualidad .

**SAV: demasiado**$^S$      **cantos**$^S$      **sin**$^S$      **espiritualidad**$^S$
*aut:*  *too_much.ADJ.M.SG  singing.N.M.PL  without.PREP  spirituality.N.F.SG*

too many songs that weren't spiritual.


(748)  NIN: [- spa] sí .

**NIN: sí**$^S$
*aut:*  *yes.ADV*

yes.


(749)  NIN: [- spa] todo +/.

**NIN: todo**$^S$
*aut:*  *everything.PRON.M.SG*

all of them.

(750) SAV: +< &mu .

(751) NIN: [- spa] todo que en en canto +/.

**NIN: todo**$^S$ **que**$^S$ **en**$^S$ **en**$^S$ **canto**$^S$
*aut:* *everything.PRON.M.SG* *than.CONJ* *in.PREP* *in.PREP* *singing.N.M.SG*

everything that's singing.

(752) SAV: +< &mu .

(753) NIN: &=sigh .

(754) SAV: [- spa] muchos cantos (..) sin +...

**SAV: muchos**$^S$ **cantos**$^S$ **sin**$^S$
*aut:* *much.ADJ.M.PL* *singing.N.M.PL* *without.PREP*

a lot of songs without..

(755) SAV: dim edrych ei feddwl +...

**SAV: dim edrych ei feddwl**
*aut:* *not.ADV* *look.V.INFIN* *his.ADJ.POSS.M.3S* *think.V.INFIN+SM*

not seeming to mean...

(756) NIN: y Beibl ?

**NIN: y Beibl**
*aut:* *the.DET.DEF* *Bible.N.M.SG*

the bible?

(757) SAV: &de +//.

(758) SAV: geiriau (y)r (.) yr emynau .

**SAV: geiriau yr yr emynau**
*aut:* *words.N.M.PL* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *hymns.N.M.PL*

the words of the hymns.

(759) NIN: ah@s:cym&spa achos +...

**NIN: ah**$^C_S$ **achos**
*aut:* *ah.IM* *because.CONJ*

ah because...

(760) NIN: ym +...

**NIN: ym**
*aut:* *um.IM*

(761)  SAV: ond fel (yn)a mae (h)i .

**SAV: ond      fel       yna       mae        hi**
*aut:   but.CONJ  like.CONJ  there.ADV  be.V.3S.PRES  she.PRON.F.3S*

but that's how it is.


(762)  NIN: +< ti +/.

**NIN: ti**
*aut:   you.PRON.2S*

you.


(763)  SAV: &k +//.


(764)  SAV: gymanfaoedd .

**SAV: gymanfaoedd**
*aut:   assembly.N.F.PL+SM*

singing assemblies.


(765)  NIN: +< fel [/] fel +...

**NIN: fel       fel**
*aut:   like.CONJ  like.CONJ*

like. like...


(766)  NIN: [- spa] el +...

**NIN: el$^S$**
*aut:   the.DET.DEF.M.SG*

the...


(767)  NIN: +, fel arfer mae (y)r [//] mae ý (.)  Paula@s:cym&spa a wel
       Alejandra@s:cym&spa yn dweud ý (.)  geirfa .

**NIN: fel       arfer       mae        yr           mae        ý       Paula$_S^C$**
*aut:   like.CONJ  habit.N.M.SG  be.V.3S.PRES  that.PRON.REL  be.V.3S.PRES  er.IM   name*

**a           wel        Alejandra$_S^C$ yn dweud      ý       geirfa**
*and.CONJ  well.IM   name         PRT  say.V.INFIN  er.IM  vocabulary.N.F.SG*

Paula and Alejandra usually say the vocabulary.


(768)  SAV: +< ie .

**SAV: ie**
*aut:   yes.ADV*

yes.


(769)  NIN: geir(iau) [/] geiriau .

**NIN: geiriau        geiriau**
*aut:   words.N.M.PL  words.N.M.PL*

words, words.

(770) NIN: geiriau (.) ý ysbrydol ie .

**NIN: geiriau ý ysbrydol ie**
*aut: words.N.M.PL er.IM spiritual.ADJ yes.ADV*

spiritual words, yes.


(771) SAV: +< ie .

**SAV: ie**
*aut: yes.ADV*

yes.


(772) NIN: ym +...

**NIN: ym**
*aut: um.IM*

um...


(773) SAV: a well gen ti fel arall fel hyn ?

**SAV: a well gen ti fel arall fel**
*aut: and.CONJ better.ADJ.COMP+SM with.PREP you.PRON.2S like.CONJ other.ADJ like.CONJ*

**hyn**
*this.PRON.DEM.SP*

and you prefer the other way or like this?


(774) NIN: wel mae &=stutter pobl (.) wel +...

**NIN: wel mae pobl wel**
*aut: well.IM be.V.3S.PRES people.N.F.SG well.IM*

well, people, well...


(775) NIN: mae Andrea@s:cym&spa wedi (.) eistedd (..) ý uh &r agos +...

**NIN: mae Andrea$_S^C$ wedi eistedd ý uh agos**
*aut: be.V.3S.PRES name after.PREP sit.V.INFIN er.IM er.IM near.ADJ*

Andrea sat close...


(776) SAV: ia .

**SAV: ia**
*aut: yes.ADV*

yes.


(777) NIN: y@s:spa ý dywedodd Andrea@s:cym&spa bod ý (.) oh@s:cym&spa &t ddim ym ý rhywbeth yn (.) y Sbaeneg .

**NIN: y$^S$ ý dywedodd Andrea$_S^C$ bod ý oh$_S^C$ ddim ym**
*aut: and.CONJ er.IM say.V.3S.PAST name be.V.INFIN er.IM oh.IM not.ADV+SM um.IM*

**ý rhywbeth yn y Sbaeneg**
*er.IM something.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF Spanish.N.F.SG*

and Andrea said there wasn't anything in Spanish.

(778)    SAV: dim_byd yn Sbaeneg ?

       **SAV: dim_byd    yn       Sbaeneg**
       *aut:    nothing.ADV  in.PREP  Spanish.N.F.SG*

       nothing in Spanish?

(779)    NIN: dim .

       **NIN: dim**
       *aut:    not.ADV*

       nothing.

(780)    NIN: &ax achos mae mm ý jurado@s:spa de@s:spa música@s:spa yn castellano@s:spa .

       **NIN: achos      mae       mm ý   jurado$^S$   de$^S$   música$^S$   yn**
       *aut:    because.CONJ  be.V.3S.PRES  mm.IM  er.IM  jury.N.M.SG  of.PREP  music.N.F.SG  PRT*

       **castellano$^S$**
       *Spanish.N.M.SG*

       because the music judge is Spanish.

(781)    SAV: oedd o +//?

       **SAV: oedd           o**
       *aut:    be.V.3S.IMPERF  he.PRON.M.3S*

       was he?

(782)    NIN: +< &d .

(783)    SAV: na [?]  basai fo (we)di gallu (.)  arwain ni (y)n +...

       **SAV: na      basai        fo       wedi     gallu      arwain**
       *aut:    no.ADV  be.V.3S.PLUPERF  he.PRON.M.3S  after.PREP  be_able.V.INFIN  lead.V.INFIN*

       **ni         yn**
       *we.PRON.1P  PRT*

       no, he could've led us in...

(784)    NIN: +< dw [//] dw i +...

       **NIN: dw         dw        i**
       *aut:    be.V.1S.PRES  be.V.1S.PRES  I.PRON.1S*

       I, I...

(785)    NIN: un .

       **NIN: un**
       *aut:    one.NUM*

       one.

(786)    SAV: achos oedden ni (y)n dau i [/] i feirniadu .

       **SAV: achos      oedden      ni        yn dau     i        i**
       *aut:    because.CONJ  be.V.1P.IMPERF  we.PRON.1P  PRT  two.NUM.M  to.PREP  to.PREP*

       **feirniadu**
       *criticise.V.INFIN+SM*

       because we were both going to judge [?].

(787) NIN: +< i (.) ia .

**NIN: i**      **ia**
***aut:***   *to.PREP*   *yes.ADV*

yes.

(788) SAV: o(eddw)n i (y)n meddwl am hynny .

**SAV: oeddwn**    **i**      **yn** **meddwl**    **am**     **hynny**
***aut:***   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *think.V.INFIN*   *for.PREP*   *that.PRON.DEM.SP*

I was thinking about that.

(789) NIN: mmhm .

**NIN: mmhm**
***aut:***   *mmhm.IM*

mmhm.

(790) SAV: ie .

**SAV: ie**
***aut:***   *yes.ADV*

yes.

(791) NIN: ym +...

**NIN: ym**
***aut:***   *um.IM*

um.

(792) NIN: ro(eddw)n i (y)n cofio (.) ym Rafael_Gimenez@s:cym&spa .

**NIN: roeddwn**    **i**      **yn** **cofio**     **ym**    **Rafael_Gimenez**$_S^C$
***aut:***   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *remember.V.INFIN*   *um.IM*   *name*

I was remembering Rafael Gimenez.

(793) NIN: ti cofio Rafael_Gimenez@s:cym&spa ?

**NIN: ti**      **cofio**      **Rafael_Gimenez**$_S^C$
***aut:***   *you.PRON.2S*   *remember.V.INFIN*   *name*

do you remember Rafael Gimenez?

(794) NIN: &əp ym +...

**NIN: ym**
***aut:***   *um.IM*

um...

(795) NIN: [- spa] fue [/] fue jurado una vez .

**NIN: fue**$^S$                 **fue**$^S$                **jurado**$^S$
***aut:***   *be.V.3S.PAST.[or].go.V.3S.PAST*   *be.V.3S.PAST.[or].go.V.3S.PAST*   *vow.V.PASTPART*

**una**$^S$          **vez**$^S$
***aut:***   *a.DET.INDEF.F.SG*   *time.N.F.SG*

he was a judge once.

(796) SAV: [- spa] sí .

**SAV: sí**$^S$
*aut:*  *yes.ADV*

yes.


(797) NIN: [- spa] y después +//.

**NIN: y**$^S$　　　**después**$^S$
*aut:*  *and.CONJ  afterwards.ADV*

and then...


(798) NIN: [- spa] xxx ochenta y seis .

**NIN: ochenta**$^S$ **y**$^S$　　**seis**$^S$
*aut:*  *eighty.NUM  and.CONJ  six.NUM*

[...] eighty six.


(799) NIN: [- spa] más o menos .

**NIN: más**$^S$　　**o**$^S$　　**menos**$^S$
*aut:*  *more.ADV  or.CONJ  less.ADV*

more or less.


(800) SAV: mm no@s:spa me@s:spa acuerdo@s:spa .

**SAV: mm**　　**no**$^S$　　**me**$^S$　　　　**acuerdo**$^S$
*aut:*  *mm.IM  not.ADV  me.PRON.OBL.MF.1S  arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES*

mm I don't remember.


(801) NIN: ah@s:cym&spa pero@s:spa (.)  dirigió@s:spa gymanfa .

**NIN: ah**$^C_S$ **pero**$^S$ **dirigió**$^S$　　　**gymanfa**
*aut:*  *ah.IM  but.CONJ  manage.V.3S.PAST  assembly.N.F.SG+SM*

ah but he led the singing assembly.


(802) SAV: [- spa] lindísimo .

**SAV: lindísimo**$^S$
*aut:*  *pretty.ADJ.SUP.M.SG*

so sweet.


(803) NIN: Rafael_Gi(menez)@s:cym&spa .

**NIN: Rafael_Gimenez**$^C_S$
*aut:*  *name*

Rafael Gimenez.


(804) SAV: [- spa] claro .

**SAV: claro**$^S$
*aut:*  *of_course.E*

sure.

(805) NIN: +< mm +...

**NIN: mm**
*aut:* *mm.IM*

mm.

(806) SAV: [- spa] sí .

**SAV: sí**$^S$
*aut:* *yes.ADV*

(807) SAV: [- spa] a mí por eso no me terminó (..)  de convencer por eso no me xxx .

**SAV: a**$^S$      **mí**$^S$      **por**$^S$    **eso**$^S$        **no**$^S$
*aut:* *to.PREP* *me.PRON.PREP.MF.1S* *for.PREP* *that.PRON.DEM.NT.SG* *not.ADV*

**me**$^S$        **terminó**$^S$    **de**$^S$    **convencer**$^S$   **por**$^S$    **eso**$^S$
*aut:* *me.PRON.OBL.MF.1S* *finish.V.3S.PAST* *of.PREP* *convince.V.INFIN* *for.PREP* *that.PRON.DEM.NT.SG*

**no**$^S$      **me**$^S$
*aut:* *not.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S*

[...]

(808) NIN: +< [- spa] pero fue fue (.)  xxx .

**NIN: pero**$^S$    **fue**$^S$                  **fue**$^S$
*aut:* *but.CONJ* *be.V.3S.PAST.[or].go.V.3S.PAST* *be.V.3S.PAST*

but it was...

(809) SAV: [- spa] sí .

**SAV: sí**$^S$
*aut:* *yes.ADV*

yes.

(810) SAV: [- spa] claro .

**SAV: claro**$^S$
*aut:* *of_course.E*

of course.

(811) NIN: quizás@s:spa muy@s:spa (.)  ym (.)  técnico@s:spa .

**NIN: quizás**$^S$      **muy**$^S$      **ym**    **técnico**$^S$
*aut:* *perhaps.ADV* *very.ADV* *um.IM* *technique.ADJ.M.SG.[or].technique.N.M.SG*

maybe more, um, technical.

(812) SAV: [- spa] &s sí .

**SAV: sí**$^S$
*aut:* *yes.ADV*

yes.

(813)  NIN: [- spa] pero +...

**NIN: pero**$^S$
*aut:*  *but.CONJ*

but...


(814)  SAV: [- spa] bueno .

**SAV: bueno**$^S$
*aut:*  *well.E*

ok.


(815)  SAV: [- spa] no sé cuanto de técnico tampoco porque +...

**SAV: no**$^S$     **sé**$^S$     **cuanto**$^S$     **de**$^S$     **técnico**$^S$     **tampoco**$^S$
*aut:*  *not.ADV know.V.1S.PRES quantum.N.M.SG of.PREP technique.N.M.SG neither.ADV*

**porque**$^S$
*because.CONJ*

I don't know how technical either because...


(816)  NIN: +< &=grunt .


(817)  NIN: [- spa] pero fue mejor que como cuando eligió la mujer no el año pasado
sino el anterior ?

**NIN: pero**$^S$     **fue**$^S$     **mejor**$^S$     **que**$^S$     **como**$^S$     **cuando**$^S$
*aut:*  *but.CONJ be.V.3S.PAST good.ADJ.M.SG that.CONJ eat.V.1S.PRES when.CONJ*

**eligió**$^S$     **la**$^S$     **mujer**$^S$     **no**$^S$     **el**$^S$     **año**$^S$
*pick.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG woman.N.F.SG not.ADV the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG*

**pasado**$^S$     **sino**$^S$     **el**$^S$     **anterior**$^S$
*past.ADJ.M.SG but.CONJ the.DET.DEF.M.SG previous.ADJ.M.SG*

but it was more like when he chose the woman not last year but the year before.


(818)  SAV: +< +, ý +...

**SAV: ý**
*aut:*  *er.IM*

er...


(819)  SAV: [- spa] ah@s:cym&spa no me acuerdo .

**SAV: ah**$^C_S$     **no**$^S$     **me**$^S$     **acuerdo**$^S$
*aut:*  *ah.IM not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES*

ah, I don't remember.


(820)  SAV: [- spa] cuál era la que ?

**SAV: cuál**$^S$     **era**$^S$     **la**$^S$     **que**$^S$
*aut:*  *which.PRON.INT.MF.SG be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL*

which one was the [...]?

(821)  SAV: ah@s:cym&spa !

   **SAV: ah**$_S^C$
   *aut:*   *ah.IM*

   ah!


(822)  SAV: [- spa] ah@s:cym&spa cierto cierto .

   **SAV: ah**$_S^C$   **cierto**$^S$      **cierto**$^S$
   *aut:*   *ah.IM*   *certain.ADJ.M.SG*   *certain.ADJ.M.SG*

   ah of course, of course.


(823)  NIN: [- spa] que saltaba .

   **NIN: que**$^S$      **saltaba**$^S$
   *aut:*   *that.CONJ*   *spring.V.13S.IMPERF*

   [...]


(824)  SAV: ella@s:spa era@s:spa la@s:spa que@s:spa había@s:spa elegido@s:spa la@s:spa
   música@s:spa de@s:spa [//] del@s:spa eistedd(fod) .

   **SAV: ella**$^S$        **era**$^S$        **la**$^S$        **que**$^S$        **había**$^S$
   *aut:*   *she.PRON.SUB.F.3S*   *be.V.13S.IMPERF*   *the.DET.DEF.F.SG*   *that.PRON.REL*   *have.V.13S.IMPERF*

   **elegido**$^S$        **la**$^S$        **música**$^S$        **de**$^S$        **del**$^S$
   *aut:*   *pick.V.PASTPART*   *the.DET.DEF.F.SG*   *music.N.F.SG*   *of.PREP*   *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

   **eisteddfod**
   *eisteddfod.N.F.SG*

   she was the one who had chosen the music of the Eisteddfod.


(825)  SAV: [- spa] yo vi el nombre de ella y dije +"/.

   **SAV: yo**$^S$        **vi**$^S$        **el**$^S$        **nombre**$^S$      **de**$^S$
   *aut:*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *see.V.1S.PAST*   *the.DET.DEF.M.SG*   *name.N.M.SG*   *of.PREP*

   **ella**$^S$        **y**$^S$      **dije**$^S$
   *aut:*   *she.PRON.SUB.F.3S*   *and.CONJ*   *tell.V.1S.PAST*

   I saw her name and said:


(826)  SAV: +" [- spa] porque no lo había leído en todo este tiempo tras un año que
   tengo la programa .

   **SAV: porque**$^S$      **no**$^S$      **lo**$^S$        **había**$^S$        **leído**$^S$
   *aut:*   *because.CONJ*   *not.ADV*   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *have.V.13S.IMPERF*   *read.V.PASTPART*

   **en**$^S$      **todo**$^S$      **este**$^S$        **tiempo**$^S$      **tras**$^S$      **un**$^S$
   *aut:*   *in.PREP*   *all.ADJ.M.SG*   *this.ADJ.DEM.M.SG*   *time.N.M.SG*   *after.PREP*   *one.DET.INDEF.M.SG*

   **año**$^S$      **que**$^S$      **tengo**$^S$      **la**$^S$        **programa**$^S$
   *aut:*   *year.N.M.SG*   *that.PRON.REL*   *have.V.1S.PRES*   *the.DET.DEF.F.SG*   *schedule.N.M.SG*

   because after having the programme for a year I hadn't read it all this time.


(827)  NIN: +< pero@s:spa +/.

   **NIN: pero**$^S$
   *aut:*   *but.CONJ*
   um...

(828)  NIN: +< [- spa] pero no vino .

**NIN: pero$^S$     no$^S$     vino$^S$**
*aut:*   *but.CONJ  not.ADV  come.V.3S.PAST*

but she didn't go.


(829)  SAV: [- spa] claro .

**SAV: claro$^S$**
*aut:*   *of_course.E*

sure.


(830)  NIN: xxx +//.


(831)  SAV: [- spa] pero ya para este año no .

**SAV: pero$^S$     ya$^S$          para$^S$     este$^S$          año$^S$          no$^S$**
*aut:*   *but.CONJ  already.ADV  for.PREP  this.ADJ.DEM.M.SG  year.N.M.SG  not.ADV*

[...] for this year.


(832)  NIN: na ym +...

**NIN: na        ym**
*aut:*   *no.ADV  um.IM*

no, um.


(833)  NIN: xxx ?


(834)  NIN: [- spa] no .

**NIN: no$^S$**
*aut:*   *not.ADV*

no.


(835)  SAV: [- spa] sí .

**SAV: sí$^S$**
*aut:*   *yes.ADV*

yes.


(836)  SAV: [- spa] seguramente que la hija de Vittoria@s:cym&spa .

**SAV: seguramente$^S$   que$^S$       la$^S$          hija$^S$          de$^S$     Vittoria$_S^C$**
*aut:*   *surely.ADV       that.CONJ  the.DET.DEF.F.SG  daughter.N.F.SG  of.PREP  name*

Vittoria's daughter surely.


(837)  NIN: [- spa] la hija de Vittoria@s:cym&spa .

**NIN: la$^S$          hija$^S$          de$^S$     Vittoria$_S^C$**
*aut:*   *the.DET.DEF.F.SG  daughter.N.F.SG  of.PREP  name*

Vittoria's daughter.

(838) SAV: [- spa] claro .

**SAV: claro**$^S$
*aut:* *of_course.E*

sure.

(839) SAV: [- spa] claro .

**SAV: claro**$^S$
*aut:* *of_course.E*

sure.

(840) NIN: [- spa] sí .

**NIN: sí**$^S$
*aut:* *yes.ADV*

yes.

(841) NIN: [- spa] había cosa que bueno tan &ma +//.

**NIN: había**$^S$      **cosa**$^S$      **que**$^S$      **bueno**$^S$ **tan**$^S$
*aut:* *have.V.13S.IMPERF* *thing.N.F.SG* *that.PRON.REL* *well.E* *so.ADV*

there was something that, well, so ...

(842) NIN: [- spa] por eso no sé +//.

**NIN: por**$^S$      **eso**$^S$      **no**$^S$      **sé**$^S$
*aut:* *for.PREP* *that.PRON.DEM.NT.SG* *not.ADV* *know.V.1S.PRES*

because of that I don't know.

(843) NIN: [- spa] no [/] no había muchos inscritos .

**NIN: no**$^S$      **no**$^S$      **había**$^S$      **muchos**$^S$      **inscritos**$^S$
*aut:* *not.ADV* *not.ADV* *have.V.13S.IMPERF* *many.PRON.M.PL* *inscribe.V.M.PL.PASTPART*

there weren't many registrations .

(844) NIN: muchos@s:spa inscritos@s:spa sí@s:spa en@s:spa (..) en@s:spa [/] en@s:spa
competencias@s:spa ym +...

**NIN: muchos**$^S$      **inscritos**$^S$      **sí**$^S$      **en**$^S$      **en**$^S$      **en**$^S$
*aut:* *many.PRON.M.PL* *inscribe.V.M.PL.PASTPART* *yes.ADV* *in.PREP* *in.PREP* *in.PREP*

**competencias**$^S$      **ym**
*competition.N.F.PL* *um.IM*

a lot of registrations in competitions ...

(845) NIN: ym (...) hunanddewisiant .

**NIN: ym**      **hunanddewisiant**
*aut:* *um.IM* *self-choice.N.M.SG*

um, own choice.

(846)  NIN: cywir ?

    **NIN: cywir**
    *aut:*   *correct.ADJ*

    true?

(847)  SAV: mm ?

    **SAV: mm**
    *aut:*   *mm.IM*

    mm?

(848)  NIN: [- spa] cómo se dice ?

    **NIN: cómo$^S$  se$^S$**           **dice$^S$**
    *aut:*   *how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP tell.V.3S.PRES*

    how do you say it?

(849)  NIN: [- spa] elección ?

    **NIN: elección$^S$**
    *aut:*   *election.N.F.SG*

    choice?

(850)  NIN: hun ?

    **NIN: hun**
    *aut:*   *self.PRON.SG*

    own?

(851)  SAV: ah@s:cym&spa hunanddewisiad .

    **SAV: ah$_S^C$  hunanddewisiad**
    *aut:*   *ah.IM self_selection.N.M.SG*

    ah, own choice.

(852)  NIN: +< hun .

    **NIN: hun**
    *aut:*   *self.PRON.SG*

    own.

(853)  NIN: hunanddewisiad .

    **NIN: hunanddewisiad**
    *aut:*   *self_selection.N.M.SG*

    own choice.

(854)  SAV: [- spa] claro eh@s:cym&spa .

    **SAV: claro$^S$     eh$_S^C$**
    *aut:*   *of_course.E eh.IM*

    sure.

(855) SAV: [- spa] a mí me gusta cuando era misma .

**SAV: a**$^S$ **mí**$^S$ **me**$^S$ **gusta**$^S$ **cuando**$^S$
*aut:* *to.PREP* *me.PRON.PREP.MF.1S* *me.PRON.OBL.MF.1S* *like.V.3S.PRES* *when.CONJ*

**era**$^S$ **misma**$^S$
*be.V.13S.IMPERF* *same.ADJ.F.SG*

I like it when it's the same.

(856) SAV: er_mwyn cael gweld y gwahaniaeth maen nhw (y)n wneud .

**SAV: er_mwyn** **cael** **gweld** **y** **gwahaniaeth**
*aut:* *for_the_sake_of.PREP* *get.V.INFIN* *see.V.INFIN* *the.DET.DEF* *difference.N.M.SG*

**maen** **nhw** **yn** **wneud**
*be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT* *make.V.INFIN+SM*

to see the difference in what they do.

(857) NIN: +< [- spa] claro .

**NIN: claro**$^S$
*aut:* *of_course.E*

sure.

(858) NIN: +< [- spa] pero era &m +//.

**NIN: pero**$^S$ **era**$^S$
*aut:* *but.CONJ* *be.V.13S.IMPERF*

but it was ...

(859) SAV: fath ag adroddiad .

**SAV: fath** **ag** **adroddiad**
*aut:* *type.N.F.SG+SM* *as.PREP* *report.N.M.SG*

like a report.

(860) NIN: ia .

**NIN: ia**
*aut:* *yes.ADV*

yes.

(861) SAV: fel mae pob un yn [/] yn gweld y darn .

**SAV: fel** **mae** **pob** **un** **yn** **yn** **gweld** **y**
*aut:* *like.CONJ* *be.V.3S.PRES* *each.PREQ* *one.NUM* *PRT* *PRT* *see.V.INFIN* *the.DET.DEF*

**darn**
*piece.N.M.SG*

how each person sees the piece.

(862) NIN: mmhm .

**NIN: mmhm**
*aut:* *mmhm.IM*

mmhm.

(863)  SAV: mae o mor ddiddorol .

**SAV: mae**　　　　**o**　　　　**mor**　　**ddiddorol**
*aut:　be.V.3S.PRES　he.PRON.M.3S　so.ADV　interesting.ADJ+SM*

it's so interesting.


(864)  SAV: wyt ti (y)n gweld un yn pwysleisio ar y gair yma (..)  a (y)r llall yn
pwysleisio ar y gair arall .

**SAV: wyt**　　　　**ti**　　　　**yn**　**gweld**　　**un**　　　**yn**　**pwysleisio**
*aut:　be.V.2S.PRES　you.PRON.2S　PRT　see.V.INFIN　one.NUM　PRT　emphasise.V.INFIN*

**ar**　　　**y**　　　　　**gair**　　　**yma**　　　**a**　　　**yr**　　　　　**llall**　　　**yn**
*on.PREP　the.DET.DEF　word.N.M.SG　here.ADV　and.CONJ　the.DET.DEF　other.PRON　PRT*

**pwysleisio**　　　**ar**　　　**y**　　　　　**gair**　　　**arall**
*emphasise.V.INFIN　on.PREP　the.DET.DEF　word.N.M.SG　other.ADJ*

you see one person emphasising this word, and another emphasising another word.


(865)  NIN: ond roedd (..)  bopeth yn [/] yn anodd i [/] i wneud ý (.)  fel hynny .

**NIN: ond**　　　**roedd**　　　　　**bopeth**　　　　　**yn**　**yn**　**anodd**　　　**i**
*aut:　but.CONJ　be.V.3S.IMPERF　everything.N.M.SG+SM　PRT　PRT　difficult.ADJ　to.PREP*

**i**　　　**wneud**　　　　**ý**　　**fel**　　　**hynny**
*to.PREP　make.V.INFIN+SM　er.IM　like.CONJ　that.PRON.DEM.SP*

but everything was difficult to do like that.


(866)  SAV: wel mae (y)n anodd iawn i (y)r beirniad (.)  i feirniadu (.)
hunanddewisiad .

**SAV: wel**　　　**mae**　　　　　**yn**　**anodd**　　**iawn**　　**i**　　　**yr**
*aut:　well.IM　be.V.3S.PRES　PRT　difficult.ADJ　very.ADV　to.PREP　the.DET.DEF*

**beirniad**　　　　　**i**　　　**feirniadu**　　　　**hunanddewisiad**
*adjudicator.N.M.SG　to.PREP　criticise.V.INFIN+SM　self_selection.N.M.SG*

well, it's very difficult for the judges to judge the own choice.


(867)  NIN: wel +...

**NIN: wel**
*aut:　well.IM*

well...


(868)  SAV: (y)r un peth â (ba)sen nhw (y)n rhoi (y)r hunanddewisiad yn adrodd .

**SAV: yr**　　　　　**un**　　　**peth**　　　　**â**　　　**basen**　　　　　**nhw**　　　**yn**
*aut:　the.DET.DEF　one.NUM　thing.N.M.SG　with.PREP　be.V.3P.PLUPERF　they.PRON.3P　PRT*

**rhoi**　　　　**yr**　　　　　**hunanddewisiad**　　**yn**　**adrodd**
*give.V.INFIN　the.DET.DEF　self_selection.N.M.SG　PRT　recite.V.INFIN*

the same as if they applied the own choice to reciting.


(869)  NIN: &=laugh <roedd Pilar@s:cym&spa> [//] roedd Pilar@s:cym&spa yn [/] yn grac
.

**NIN: roedd**　　　　　**Pilar$_S^C$**　**roedd**　　　　　**Pilar$_S^C$**　**yn**　**yn**　**grac**
*aut:　be.V.3S.IMPERF　name　be.V.3S.IMPERF　name　PRT　PRT　angry.ADJ+SM*

Pilar was angry.

(870) SAV: +< [- spa] cómo puede +...

**SAV: cómo$^S$ puede$^S$**
*aut:* *how.INT be_able.V.3S.PRES*

how can...


(871) SAV: racs ?

**SAV: racs**
*aut:* *rags.N.SG+SM*

"racs"?


(872) NIN: &g grac .

**NIN: grac**
*aut:* *angry.ADJ+SM*

angry.


(873) SAV: yn grac .

**SAV: yn grac**
*aut:* *PRT angry.ADJ+SM*

angry.


(874) NIN: +< yn grac .

**NIN: yn grac**
*aut:* *PRT angry.ADJ+SM*

angry.


(875) SAV: [- spa] bueno .

**SAV: bueno$^S$**
*aut:* *well.E*

ok.


(876) SAV: yn racs .

**SAV: yn racs**
*aut:* *PRT rags.N.SG+SM*

was "racs" .


(877) SAV: (y)r un peth .

**SAV: yr un peth**
*aut:* *the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG*

same thing.


(878) NIN: +< ah@s:cym&spa .

**NIN: ah$^C_S$**
*aut:* *ah.IM*

ah.

(879)  NIN: &r racs ?

**NIN: racs**
*aut:* *rags.N.SG+SM*

"racs"?


(880)  NIN: wyt [/] wyt ti (y)n dweud racs ?

**NIN: wyt      wyt      ti       yn  dweud    racs**
*aut:* *be.V.2S.PRES be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT say.V.INFIN rags.N.SG+SM*

you say "racs"


(881)  SAV: +< wel wel +...

**SAV: wel      wel**
*aut:* *well.IM well.IM*

well, well...


(882)  NIN: [- spa] bueno .

**NIN: bueno**$^S$
*aut:* *well.E*

ok.


(883)  SAV: ia .

**SAV: ia**
*aut:* *yes.ADV*

yes.


(884)  NIN: +< achos +/.

**NIN: achos**
*aut:* *because.CONJ*

because.


(885)  SAV: yn grac hefyd .

**SAV: yn  grac       hefyd**
*aut:* *PRT angry.ADJ+SM also.ADV*

"grac" [angry] as well.


(886)  NIN: yn +//.

**NIN: yn**
*aut:* *PRT*

was...


(887)  NIN: wel dw i (y)n dweud grac ["] &=laugh .

**NIN: wel    dw       i       yn dweud    grac**
*aut:* *well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN angry.ADJ+SM*

well, I say "grac".

(888) NIN: achos ym (.) pan ym yr eisteddfod yn gorffen +...

**NIN: achos ym pan ym yr eisteddfod yn**
*aut:* *because.CONJ um.IM when.CONJ um.IM the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG PRT*

**gorffen**
*complete.V.INFIN*

because when the Eisteddfod was finishing...

(889) SAV: ie .

**SAV: ie**
*aut:* *yes.ADV*

yes.

(890) NIN: ym mae (y)r pwyllgor eisteddfod yn ym +...

**NIN: ym mae yr pwyllgor eisteddfod yn ym**
*aut:* *um.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF committee.N.M.SG eisteddfod.N.F.SG PRT um.IM*

the Eisteddfod committee um...

(891) NIN: +, yn galw ?

**NIN: yn galw**
*aut:* *PRT call.V.INFIN*

called?

(892) NIN: na ?

**NIN: na**
*aut:* *no.ADV*

no?

(893) SAV: &ga <galw (y)r> [/] galw (y)r pwyllgor i_fyny ?

**SAV: galw yr galw yr pwyllgor i_fyny**
*aut:* *call.V.2S.IMPER the.DET.DEF call.N.M.SG the.DET.DEF committee.N.M.SG up.ADV*

call on the committee?

(894) NIN: +< yn lla(mar)@s:spa [//] llamar@s:spa ?

**NIN: yn llamar$^S$ llamar$^S$**
*aut:* *PRT call.V.INFIN call.V.INFIN*

calling?

(895) NIN: na .

**NIN: na**
*aut:* *no.ADV*

no.

(896) NIN: galw +//.

**NIN: galw**
*aut:* *call.V.2S.IMPER*

to call?

(897)  NIN: na .

**NIN: na**
*aut:*   *no.ADV*

no.

(898)  NIN: &g ý galw (y)r ym (.)  ym bobl sy (y)n arweinydd côr .

**NIN: ý      galw       yr          ym      um      bobl          sy            yn**
*aut:*   *er.IM  call.V.INFIN  the.DET.DEF  um.IM  um.IM  people.N.F.SG+SM  be.V.3S.PRES.REL  PRT*

**arweinydd     côr**
*leader.N.M.SG  choir.N.M.SG*

er, they called the choir leaders.

(899)  SAV: oh@s:cym&spa i fynd fyny i gael anrheg .

**SAV: oh$_S^C$  i          fynd          fyny     i           gael           anrheg**
*aut:*   *oh.IM  to.PREP  go.V.INFIN+SM  up.ADV  to.PREP  get.V.INFIN+SM  present.N.F.SG*

oh to go up to receive a gift.

(900)  NIN: +< i +...

**NIN: i**
*aut:*   *to.PREP*

to...

(901)  NIN: pob &eb oh@s:cym&spa i [/] i [/] i [/] i pob côr .

**NIN: pob         oh$_S^C$  i          i          i          i          pob          côr**
*aut:*   *each.PREQ  oh.IM  to.PREP  to.PREP  to.PREP  to.PREP  each.PREQ  choir.N.M.SG*

each, oh, for each choir.

(902)  NIN: ia ?

**NIN: ia**
*aut:*   *yes.ADV*

yes?

(903)  SAV: ie ie .

**SAV: ie        ie**
*aut:*   *yes.ADV  yes.ADV*

yes yes.

(904)  SAV: ie ie .

**SAV: ie        ie**
*aut:*   *yes.ADV  yes.ADV*

yes yes.

(905)  SAV: yr +//.

**SAV: yr**
*aut:*   *the.DET.DEF*

the...

(906)  SAV: arweinydd pob côr .

**SAV: arweinydd    pob         côr**
*aut:   leader.N.M.SG  each.PREQ   choir.N.M.SG*

leader of each choir.

(907)  NIN: arwe(inydd) [//] arweinydd pob côr .

**NIN: arweinydd    arweinydd    pob         côr**
*aut:   leader.N.M.SG  leader.N.M.SG  each.PREQ   choir.N.M.SG*

the leader of each choir.

(908)  NIN: y@s:spa mm +...

**NIN: y$^S$          mm**
*aut:   and.CONJ   mm.IM*

and mm...

(909)  NIN: ý +...

**NIN: ý**
*aut:   er.IM*

er...

(910)  NIN: &m mae hi (y)n dweud +"/.

**NIN: mae          hi              yn   dweud**
*aut:   be.V.3S.PRES  she.PRON.F.3S   PRT  say.V.INFIN*

she says:

(911)  NIN: +" dw i (y)n dweud (.)  bob (.)  ý blwyddyn .

**NIN: dw            i          yn   dweud       bob          ý      blwyddyn**
*aut:   be.V.1S.PRES  I.PRON.1S  PRT  say.V.INFIN  each.PREQ+SM  er.IM  year.N.F.SG*

"I say every year."

(912)  NIN: +" ý pam ý &d dydy [/] dydyn nhw ddim yn ý galw ar bobl sy (y)n (.)  arwain
       [/] arwain (.)  ym (..)  grŵp o dawns ?

**NIN: ý       pam       ý       dydy              dydyn              nhw          ddim**
*aut:   er.IM   why?.ADV   er.IM   be.V.3S.PRES.NEG   be.V.3P.PRES.NEG   they.PRON.3P   not.ADV+SM*

**yn    ý       galw          ar          bobl              sy                 yn   arwain**
*PRT   er.IM   call.V.INFIN   on.PREP   people.N.F.SG+SM   be.V.3S.PRES.REL   PRT  lead.V.INFIN*

**arwain         ym       grŵp           o         dawns**
*lead.V.INFIN   um.IM   group.N.M.SG   of.PREP   dance.N.F.SG*

"er, why they don't call on the people leading, um, dance groups?"

(913)  SAV: +< &=cough .

(914) NIN: achos <dan ni (y)n> [/] dan ni (y)n nhw [//] dydyn nhw +//.

**NIN: achos   dan    ni    yn   dan    ni    yn**
*aut:* *because.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT be.V.1P.PRES we.PRON.1P in.PREP*

**nhw        dydyn        nhw**
*they.PRON.3P be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P*

because we're... they're...

(915) SAV: +< dyn nhw ddim [/] dyn nhw +/.

**SAV: dyn     nhw      ddim     dyn     nhw**
*aut:* *man.N.M.SG they.PRON.3P not.ADV+SM man.N.M.SG they.PRON.3P*

they're not...

(916) NIN: oh@s:cym&spa be +//.

**NIN: oh$_S^C$  be**
*aut:* *oh.IM what.INT*

oh, what...

(917) NIN: mae [/] maen nhw (y)n dweud (.)  bob amser +"/.

**NIN: mae     maen    nhw     yn dweud    bob      amser**
*aut:* *be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN each.PREQ+SM time.N.M.SG*

they say every time.

(918) NIN: +" oh@s:cym&spa achos mae ý bobl yn gweithio trwy (y)r &v ý +...

**NIN: oh$_S^C$  achos      mae     ý    bobl         yn gweithio**
*aut:* *oh.IM because.CONJ be.V.3S.PRES er.IM people.N.F.SG+SM PRT work.V.INFIN*

**trwy        yr        ý**
*through.PREP the.DET.DEF er.IM*

oh because people work throughout the, er...

(919) SAV: +< &=cough .

(920) SAV: ++ flwyddyn .

**SAV: flwyddyn**
*aut:* *year.N.F.SG+SM*

year.

(921) NIN: +, blwyddyn .

**NIN: blwyddyn**
*aut:* *year.N.F.SG*

year.

(922) NIN: i ý i [/] i paratoi ar_gyfer eisteddfod .

**NIN: i      ý     i      i      paratoi        ar_gyfer eisteddfod**
*aut:* *to.PREP er.IM to.PREP to.PREP prepare.V.INFIN for.PREP eisteddfod.N.F.SG*

to prepare for the Eisteddfod.

(923)  SAV: +< &=noise (.)  ie .

**SAV: ie**
*aut:*  *yes.ADV*

yes.

**SAV: ie**
*aut:*  *yes.ADV*

yes.